

CUANDO NOS COMUNICAMOS... GUÍA DIDÁCTICA PARA LA INCLUSIÓN DE LA
COMUNICACIÓN NO VERBAL EN LAS CLASES DE ELE

JULY LILIANA BELTRÁN TIBAMBRE

PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA

FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE

MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

BOGOTÁ

2015

CUANDO NOS COMUNICAMOS... GUÍA DIDÁCTICA PARA LA INCLUSIÓN DE LA
COMUNICACIÓN NO VERBAL EN LAS CLASES DE ELE

JULY LILIANA BELTRÁN TIBAMBRE

TRABAJO DE GRADO PARA OPTAR AL TÍTULO DE MAGÍSTER EN LINGÜÍSTICA
APLICADA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

ASESORA
ANA MARÍA ROJAS

PONTIFICIA UNIVERSIDAD JAVERIANA
FACULTAD DE COMUNICACIÓN Y LENGUAJE
MAESTRÍA EN LINGÜÍSTICA APLICADA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA
EXTRANJERA

BOGOTÁ

2015

Tabla de contenido

Introducción.....	6
1. Presentación del problema.....	9
1.1 Hechos problemáticos.....	9
1.2. Interrogante.....	17
2. Justificación.....	18
2.1 Estado de la cuestión	18
2.2 Importancia del problema.....	26
3. Objetivos.....	29
3.1 Objetivo general.....	29
3.2. Objetivos específicos.....	29
4. Marco Conceptual.....	30
4.1. Competencias del docente.....	30
4.1.1. Saber y saber hacer.....	30
4.1.2. Saber ser.....	33
4.1.3. Saber aprender (Estrategias).....	34
4.2. Competencias del aprendiz que el docente debe tener en cuenta para incluir la comunicación no verbal.....	35
4.2.1. Competencia Comunicativa.....	34
4.2.2. Competencias generales según el Marco de Referencia Europea.....	38
4.2.2.1 Conocimiento declarativo (Saber)	38

4.2.2.2 Las destrezas y las habilidades (saber hacer)	39
4.2.2.3. La competencia existencia (saber ser)	39
4.2.2.4. La capacidad de aprender (saber aprender)	39
4.2.2.5 La competencia intercultural.....	39
4.3. La Comunicación no verbal.....	43
4.3.1 La cultura y su pertinencia para abordar la comunicación no verbal en la enseñanza de ELE.....	44
4.3.2. Fluidez cultural.....	47
4.3.3. La comunicación no verbal en la interacción cara a cara.....	48
4.3.3.1 Características de la cinésica.....	53
4.3.3.2. La codificación interpersonal comportamental.....	55
4.3.4. Los gestos como elementos cinésicos para ser incluidos en la enseñanza de ELE.....	56
4.3.4.1. El valor didáctico de los gestos.....	56
4.3.4.2. Consideraciones y sugerencias para la enseñanza de la cinésica en el aula de ELE.....	58
4.3.4.3. Uso del material cinésico.....	58
4.4. Sugerencias para la adaptación de un material didáctico.....	61
4.4.1. La adición en la adaptación.....	62
4.4.2. El cambio en la adaptación.....	62
4.4.3. Evaluación de la unidad 1 del texto Aula Internacional 1	64
5. Marco Metodológico.....	66
5.1. Métodos de Investigación.....	66
5.2. Etapas para el diseño de material.....	67

6. Recolección y análisis de los datos	69
6.1. Identificación.....	69
6.2. Exploración.....	69
6.3. Realización Contextual.....	70
6.4. Realización Pedagógica.....	71
6.5. Producción física.....	93
6.6. Uso y evaluación.....	97
7. Resultados Finales.....	99
7.1. Resultados de la evaluación de la guía didáctica	99
7.2. Resultados de los objetivos propuestos	103
Conclusiones.....	104
Referencias.....	107
Anexos.....	114

Introducción

En los últimos años en Colombia el aprendizaje y la enseñanza del español como lengua extranjera (ELE) se han convertido en materias de estudio relevantes para docentes y estudiantes. Hoy en día, nuestro país goza de buena reputación gracias a toda la promoción turística, esto ha generado que personas de todo el mundo tengan interés en estudiar español en Colombia (Agray, 2008). En consecuencia, diferentes instituciones dirigidas por conocedores de ELE se preocupan por la calidad de la enseñanza de esta lengua y trabajan en iniciativas para aumentar el número de cursos y su oferta. Alrededor de treinta universidades, en diferentes ciudades del país, ofrecen programas de ELE formalmente, sin embargo, existen múltiples institutos que igualmente ejercen esta labor. Asimismo, el gobierno del Presidente Santos incluye en su plan de gobierno 2010-2014, la propuesta número 61 que demanda convertir a Colombia en el mejor lugar para aprender español.

Con base en nuestra bien ganada reputación de hablar el mejor español del mundo, uniremos la fuerza y la reputación del Instituto Caro y Cuervo con las universidades y la empresa privada, para convertir a Colombia en el mayor destino en América Latina para aprender español como segunda lengua (Plan de Gobierno, 2014, p. 31).

En este panorama se abren una gama de posibilidades para realizar investigaciones en ELE, para mantener nuestra buena reputación y para mejorar la calidad de la enseñanza. Uno de los campos que requiere más investigación es el relacionado con la integración de la comunicación no verbal en la enseñanza de español como lengua extranjera (Poyatos, 2002; Cesteros, 1999). A pesar de que se han realizado investigaciones que apuntan a integrar el lenguaje no verbal en el proceso de enseñanza y aprendizaje de lenguas extranjeras no se ha encontrado hasta ahora alguna que aborde el español como lengua extranjera en el contexto colombiano. Por lo tanto, aquellos que quieran ahondar la comunicación no verbal en Colombia tendrán que acudir a las investigaciones existentes y adaptar el material de acuerdo con las necesidades que se tengan. Hernández (2012) señala que muchos de los materiales que se utilizan para la enseñanza del español para extranjeros en nuestro país provienen de España.

Este hecho ha traído como consecuencia la necesidad de adaptar los materiales al contexto colombiano o la creación de algunos propios para llevar a cabo las distintas tareas pedagógicas. Asimismo, la carencia de materiales didácticos en nuestro contexto dificulta de alguna manera mantener una coherencia tanto cultural como lingüística, pues los estudiantes no ven la correspondencia de muchos aspectos que aparecen en los textos con la realidad que viven. Si se busca que el estudiante tenga una coherencia entre lo que estudia y lo que va a vivir en la realidad, se hace necesario que los materiales lo reflejen y lo trabajen explícitamente. La cultura en Colombia es uno de los aspectos que menos se evidencia en los materiales que normalmente se usan en nuestro país. Es por esto que este ejercicio investigativo busca no sólo acercarse a algunas prácticas culturales que construyen la identidad colombiana a través de la incorporación de la comunicación no verbal en la clase de ELE, sino que busca generar conciencia sobre el rol que cumple la comunicación no verbal en la interacción comunicativa.

La comunicación¹ humana es un proceso que se logra gracias al lenguaje y cuyo resultado se visualiza en la convivencia entre seres humanos. Poder interactuar y relacionarnos con otros, compartir significados y sobre todo poder comprendernos mutuamente son acciones que nos permiten convivir con los demás para crear una sociedad. “Una sociedad sin lenguaje no existe como tampoco puede existir sin comunicación. Todo lo que se produce en relación con el lenguaje sucede para ser comunicado en el intercambio social” (Kristeva, 1988) y efectivamente a diario estamos inmersos en diferentes situaciones comunicativas que nos exigen codificar y decodificar mensajes con distintos fines como los de intercambiar conocimientos y experiencias. En este proceso comunicativo confluyen tanto el lenguaje verbal como el lenguaje no verbal, lenguajes que son distintivos de cada cultura.

Como lo señala Grimmonson (2001) las codificaciones culturales del lenguaje no verbal se pueden percibir a través de diferentes canales: gestualidad y movimientos del cuerpo (cinésica), el uso del espacio/intimidad y poder (proxémica), el uso del tiempo/ status, jerarquía, compromiso (cronémica), el uso de la voz/timbre, volumen, velocidad, silencios, emociones, veracidad, sinceridad (paralingüística), los olores y el tacto. Esos códigos son construidos a través de la historia y en la cotidianidad. Las diferencias culturales sobresalen en una interacción

¹ Se reconoce la diferencia que existe entre los conceptos comunicación y lenguaje. Sin embargo, para efectos de este trabajo se decide utilizar algunas veces estos dos términos como sinónimos.

intercultural donde se puede evidenciar el diálogo, la discusión, los malentendidos, entre otros. Una de esas diferencias está dada en la comunicación no verbal. La enseñanza de este tipo de comunicación se justifica en dos propuestas donde se exponen los lineamientos para el diseño curricular y de materiales, estos son la base para cualquier proceso relacionado con la enseñanza de ELE.

En primer lugar, el *Marco Común de Referencia Europeo (2002)* (MCRE) dentro del capítulo cuarto, en el apartado de *Actividades de la lengua y estrategias* incluye la comunicación no verbal en lo referido a los gestos, a las acciones paralingüísticas y a las características paratextuales y en segundo lugar, en el *Plan Curricular de Instituto Cervantes (2008)* (PCIC) la comunicación no verbal está integrada en el componente cultural de los inventarios *Saberes y comportamientos socioculturales, habilidades y actitudes interculturales y procedimientos de aprendizaje*, en los cuales se le da relevancia a estos conocimientos cuando se busca que el discente logre una comunicación eficaz. Estos dos documentos proponen la integración de la comunicación no verbal en las clases de ELE. Sin embargo, la cuestión es saber si este tipo de comunicación se está abordando en el proceso de enseñanza y aprendizaje de los estudiantes extranjeros y cómo se lleva a cabo ese proceso.

1. Problema

1.1. Hechos Problemáticos

La comunicación humana integra el sistema verbal y los sistemas no verbales del lenguaje. Poyatos (1992) señala que si se busca entender el funcionamiento del lenguaje es necesario centrarse en cómo opera el mismo en la interacción humana, es decir cómo el sistema verbal y los sistemas no verbales están interrelacionados en un encuentro entre personas y los posibles inconvenientes (choque cultural, malos entendidos o interferencias comunicativas) que se puedan presentar en la acción comunicativa. Una visión realista del lenguaje según Poyatos (2003) implica reconocer las diferentes funciones que cumplen los intercambios sensoriales en relación con el discurso, la interacción interpersonal, intrapersonal y con el entorno.

Por tal motivo, Poyatos (1983), citado por Poyatos (1986), manifiesta que no es racional pensar en analizar sólo el lenguaje verbal, pues lo que se dice con palabras se dice con formas paralingüísticas y cinésicas. Estas son específicas y atienden a una cultura particular y a una individualidad del ser. Sin embargo, esa comunión que existe entre el lenguaje verbal y no verbal, aunque presente en la enseñanza de lengua extranjera, por lo general se hace invisible dado que se ha hecho consciente y explícitamente sólo el lenguaje verbal para los estudiantes. Como resultado la comunicación no verbal es un aspecto cultural que ha traído consigo dificultades a la hora de ser incluido en la enseñanza de lenguas extranjeras. Estas dificultades configuran tres hechos problemáticos que se explican a continuación.

El primer hecho problemático radica en la falta de fluidez cultural en lengua extranjera que los estudiantes experimentan a lo largo de su proceso de aprendizaje y que puede generar interferencias comunicativas, malentendidos o incluso un choque cultural cuando se enfrentan a un encuentro intercultural (Monterubbianesi, 2011; Fontela 2013). En pocas palabras la fluidez cultural es un factor clave en el éxito de la comunicación (García, 2001; Muñoz, 2008). La falta de fluidez se debe no sólo a problemas en la competencia lingüística, sino también en la competencia cultural. Nascimento (2009) afirma que cuando se domina sólo los aspectos lingüísticos y no otros aspectos de la comunicación, el aprendiz puede experimentar estrés o ansiedad en la interacción lo que le impide la comunicación intercultural.

Asimismo, Byram (1997) entiende la competencia intercultural como la habilidad de comprender y relacionarse con personas de otras culturas. Para desarrollar la competencia intercultural es esencial incluir el componente cultural en el aula de ELE. Una manera de hacerlo es a través de la incorporación consciente y explícita de la comunicación no verbal en el aula, pues ésta es parte integral de la cultura; es más está presente todo el tiempo en cualquier interacción e incluso si no existe interacción entre los individuos. Si lo que se busca es que los individuos tengan encuentros interculturales efectivos, es relevante que ellos reflexionen sobre las dimensiones y los elementos que intervienen en ese proceso. Sin lugar a dudas, la comunicación no verbal irrumpe en cualquier encuentro intercultural y es necesario hacerla consciente para adquirir la competencia.

En consecuencia, Byram (1997) propone un modelo de la competencia comunicativa intercultural en el que las actitudes, el conocimiento, las habilidades y la conciencia son formas de interacción intercultural. Por su parte, Rico (2012) adiciona a este conjunto de dimensiones la proficiencia que es la capacidad que el individuo tiene para funcionar verbal y no verbalmente en los encuentros interculturales. Si esta dimensión no se desarrolla se puede decir que el individuo no ha logrado adquirir su competencia intercultural, en tanto que no ha comprendido ni reflexionado sobre el lenguaje no verbal de su propia cultura en relación con la cultura meta, y, por lo tanto, su comunicación no es totalmente efectiva.

Poyatos (2002) resalta no sólo la fluidez lingüística sino la fluidez no verbal del individuo, pues ésta revela un coeficiente de fluidez verbal y no verbal a través de sus diferentes comportamientos. Claramente estos comportamientos dependen de la cultura. Aquel que tiene gran fluidez verbal y no verbal comprende los comportamientos y formas de actuar propias, así como las de los otros y no intenta hacer suyas esas formas comportamentales sino más bien utilizarlas cuando sea necesario, lo que significa que posee una fluidez cultural. Cuando un individuo no posee tal fluidez cultural podría tender a caer más fácilmente en situaciones embarazosas, de mala educación, choques culturales, en pocas palabras, malentendidos que no hacen posible una buena comunicación.

Tusón (1994), citado en Oliveras (2000), señala que normalmente se asocia los conflictos o problemas comunicativos con un conocimiento de la lengua pobre y no se da mucha relevancia a los aspectos socioculturales. Literalmente afirma que: “las normas comunicativas abarcan tanto conocimientos verbales y no verbales como normas de interacción y de interpretación,

estrategias para conseguir las finalidades que se persiguen y conocimientos socioculturales” (p.53). Evidentemente, no sólo el desconocimiento del lenguaje verbal, sino también del lenguaje no verbal puede generar malentendidos y malinterpretaciones que aunque algunas no pasan de anecdóticas, otras sí pueden generar resultados nocivos para quienes están en el acto comunicativo, como por ejemplo un fallo en los negocios, una ofensa, una condena penal, una polémica nacional, entre otros²

El segundo hecho problemático reside en el poco espacio que se le ha brindado a la enseñanza de la comunicación no verbal en las clases de lenguas extranjeras. Serrano (1981) y Poyatos (1994) citados por Cestero (1999) afirman que este tipo de comunicación no se ha tenido en cuenta en los diseños curriculares por dos razones. La primera, por la hegemonía del sistema verbal, que ha tenido la enseñanza de las lenguas extranjeras y la segunda por ser un campo de difícil exploración metodológica y escaso estudio.

Años después se sigue evidenciando este problema, así lo vislumbran (Álvarez, 2002; Solís, 2006; Ciarra, 2009; Fontela, 2013) quienes declaran la falta de protagonismo de la comunicación no verbal en las clases de ELE. Por su parte, Cabañas (2005) manifiesta que el papel de la escritura y del uso de la palabra en la expresión oral acaparan la atención de docentes y alumnos, por tal razón, la comunicación no verbal ha sido relegada y no ha sido trabajada en el aula. Igualmente, Nascimento (2005) reafirma lo expuesto anteriormente cuando señala que la competencia lingüística, por lo general, es el centro en la enseñanza de lenguas, pero ello no garantiza que los estudiantes puedan interactuar fácilmente en otra cultura, razón que justifica dirigir la atención no sólo a lo que se expresa, sino al cómo se hace y alrededor de ello que movimientos se manifiestan.

En esa misma línea (Álvarez, 2002) explica que la comunicación no verbal no parece ser una prioridad en el proceso de enseñanza y aprendizaje; muchos docentes dejan de lado el tratamiento de este tipo de comunicación, o simplemente desconocen su importancia debido a la fijación notoria que existe hacia el desarrollo de la competencia lingüística del estudiante y no de la competencia cultural, en la cual está incluida la comunicación no verbal. Asimismo, Gregersen (2012) manifiesta que aquellos interesados en enseñar este tipo de comunicación no

² Monterubbianesi (2009) invita a conocer diferentes malentendidos que resultan en situaciones nocivas o perjudiciales en el texto de Roger. Axtell (1998) *The do's and the taboos of body language around the world*.

saben cómo integrar actividades o qué metodología seguir con miras a que los estudiantes aprendan el lenguaje no verbal de la cultura meta, dado que como lo señalan Nogueira da Silva & Nascimento (2011) lo que se hace normalmente es informar sobre esta forma de comunicación, sin otorgar un tratamiento didáctico que le brinde un aprendizaje integral al aprendiz.

Otro aspecto que se visualiza en los estudiantes de lengua extranjera es el poco interés que tienen por aprender elementos de la comunicación no verbal, pues se confía en que ellos van adquiriéndolos a través del contacto con hablantes nativos o a través de la experiencia fuera de clase (Fontela, 2013). Así también lo asevera Gelabert & Martinell (1988) cuando sostienen que los gestos de la lengua meta son adquiridos a través de la observación en el contexto. Del mismo modo, la gran influencia del sistema verbal en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua ha hecho que los estudiantes se encuentren en un estado de revisión y autocorrección con respecto a los elementos verbales y claramente ignoren los elementos no verbales (Nascimento, 2009) o sencillamente pasen los gestos de su lengua a la lengua meta (Álvarez, 2002).

Los anteriores hechos demuestran que no se ha incorporado la comunicación no verbal como un contenido cultural en la enseñanza de lenguas extranjeras, porque el estudio a lo largo de la historia de la pedagogía en lengua extranjera evidencia que la comunicación no verbal ha jugado un rol importante en diferentes métodos de enseñanza. Así lo sustenta Cancelas y Ouviaña (1993) cuando abordan los distintos usos de la comunicación no verbal en los métodos. Se encuentran, por ejemplo, el método de la Respuesta Física Total en el cual los movimientos del cuerpo se utilizan para la enseñanza y el aprendizaje, especialmente, para obtener respuesta de los alumnos. Se encuentran, además, el Método Directo, en el que los gestos son claves para la presentación del contenido; el Método Silencioso, en el cual el silencio, el uso de objetos como fichas con colores o señales que representan sonidos son utilizadas para el reconocimiento de las estructuras de la lengua y el Método de la Sugestopedia en el que los elementos ambientales como la música, la decoración y la metodología buscan no sólo la confianza en el aprendizaje, sino que activan la imaginación del estudiante, a través de juegos, dramatizaciones, ejercicios, etc.

Cancelas y Ouviaña (1993) no sólo valora la inclusión de la comunicación no verbal en la enseñanza de lenguas extranjeras a través de los métodos de enseñanza, sino que la percibe como un medio para llevar a cabo su labor pedagógica, es decir, en todos los actos que realiza para la

enseñanza. Entre muchos ejemplos están el uso de la voz para mantener activa la clase, el uso del cuerpo para hacer sentir cómodos a los estudiantes, para aclarar instrucciones, para armar actividades, entre otros. Finalmente, esta autora reconoce el lenguaje no verbal como recurso para enseñar algunos aspectos de la lengua, como los deícticos, la pronunciación, resaltar algunos aspectos gramaticales, entre otros.

Brevemente, se puede decir que el segundo problema se ve reflejado en un vacío, en la inclusión del lenguaje no verbal en torno hacia el conocimiento de la cultura meta. No obstante, no es sólo incluir la comunicación no verbal como contenido cultural, sino generar una conciencia de su existencia y de su conjunción con el lenguaje verbal.

El tercer y último hecho problemático es la carencia de materiales didácticos que aborden la comunicación no verbal, específicamente en lo relacionado con el lenguaje no verbal en el contexto colombiano. Cabañas (2005) señala que existen materiales diseñados que se pueden aprovechar en la enseñanza de gestos de la lengua española como el *Repertorio de signos no verbales del español* elaborado por Cestero (1999b); *el Diccionario de gestos con sus giros más usuales* de Coll et al. (1990); *el pequeño diccionario de gestos españoles* dirigido por Ueda y Martinell (1998), y el corpus gestual *Hablando por los codos* de Yagüe (2004). Sin embargo, estos materiales no permiten ahondar en la cultura colombiana por dos razones: la primera es que los elementos no verbales propuestos se evidencian como una lista con su respectiva explicación sin dar una situación o contexto que integre la cultura colombiana y segundo no es un material con el cual los estudiantes puedan desarrollar la competencia comunicativa intercultural, pues no está diseñado para tales fines.

Por otro lado, se han encontrado diversos trabajos de investigación internacionales con diferentes propuestas de actividades que incluyen la comunicación no verbal en el contexto de ELE de los cuales se trabajarán algunos en el apartado de antecedentes. No obstante, estos trabajos no hacen referencia a aspectos culturales en el contexto colombiano.

De la revisión de proyectos de investigación, se pasó a la revisión de manuales de ELE para saber cómo se realiza el tratamiento de la comunicación no verbal y si existía alguna muestra de nuestra cultura. Esta revisión se hizo físicamente en la biblioteca de la Pontificia Universidad Javeriana. Se revisaron 18 manuales cuyos criterios de elección fueron la vigencia, los más utilizados por los docentes de ELE y los que provienen de editoriales de Latinoamérica y España. Como resultado se evidencia la escasa atención que se le ha brindado a la temática de la

comunicación no verbal.

Específicamente el manejo de los signos no verbales en los libros se desarrolla indirectamente, por ejemplo, en contenidos culturales como los saludos o los estados de ánimo. Se destacan tres manuales que abordan la comunicación no verbal directamente. A continuación se describe el tratamiento de esta temática en cada uno de ellos:

Título del manual	Autor	Datos bibliográficos	Nivel de referencia	Tratamiento de la comunicación no verbal
Aula Internacional 2	Jaime Corpas [et al]	Difusión (2005)	A2	-Aborda el lenguaje corporal y la proxémica atendiendo a algunos ejemplos con diferentes culturas a través de una lectura, imágenes y preguntas de reflexión.
Gente 2	Martín Peris Ernesto	Difusión (2004)	B1	-Trabaja sus unidades bajo la enseñanza por tareas. Una de las tareas facilitadoras que plantean para llegar a realizar la tarea final es contestar un cuestionario sobre la manera como se comunican los estudiantes en términos de códigos no verbales. Este apartado tiene un artículo sobre la comunicación no verbal en general y brinda algunos datos curiosos de otras culturas como el valor del silencio, los colores,

				y el contacto corporal.
El Ventilador	María Dolores Chamorro Guerreo	Difusión (2007)	C1	<p>-Trabaja los gestos a través de la explicación de algunos emblemas y su significado. Se hace alusión a la diferencia entre los gestos innatos y los gestos adquiridos en la cultura por medio de un cuadro que contiene diferentes casos y que invita al estudiante a reflexionar si los gestos que realiza para expresar ese significado determinado son gestos innatos o adquiridos.</p> <p>-Contiene experiencias acerca de malentendidos y malas interpretaciones que algunas personas han sufrido a causa de su desconocimiento cultural, así como también un taller de lectura y escritura sobre la misma temática.</p>

Por otro lado, cabe destacar el trabajo realizado por Monterubbianesi (2013b) sobre la comunicación no verbal en los materiales de ELE. Este análisis confirma la revisión basada solamente en el material con el que se trabaja a nivel institucional; mientras que la autora abarca 107 manuales publicados entre 1992 y 2011. De estos manuales solo en veinte se encuentra de forma explícita tareas relacionadas con la comunicación no verbal, muchos de ellos tratan la

gestualidad típica de las culturas en España en comparación con la gestualidad de otros países. De igual forma, se concluye que la temática de la comunicación no verbal se presenta en apartados de cultura para niveles iniciales e intermedios y escasamente se trabaja en los niveles superiores. De los otros manuales señala que la comunicación no verbal se presenta de manera indirecta y con objetivos diferentes al aprendizaje de este tipo de comunicación.

La anterior información indica que efectivamente existe material que incluye la comunicación no verbal para la enseñanza del español como lengua extranjera pero es predominante el tratamiento de la misma implícitamente y con propósitos diferentes a la búsqueda del desarrollo de la conciencia intercultural. Por otro lado, prevalece el trabajo con la cultura española, y por último son manuales a los cuales por ahora no se tiene acceso.

Por otra parte, Cesteros (1999) afirma que es conveniente integrar los sistemas de comunicación no verbal con el verbal desde que el aprendiz inicia su proceso de aprendizaje, pues no solo le ayuda a resolver problemas en la comunicación sino que está dando los pasos para ir adquiriendo fluidez en la interacción. Sin embargo, es aquí donde se observa el vacío más grande ya que si el material es un medio de interacción a través del cual profesores y alumnos se comunican y es la herramienta por medio de la cual los estudiantes obtienen conocimiento y experiencia de la lengua y la cultura meta Tomlinson (1998); en los manuales revisados y en general por experiencia propia en los materiales utilizados en la enseñanza de lengua extranjera no se evidencia totalmente el componente no verbal. No solo en lo referido al contenido cultural de la variante de lengua que se enseña sino en las diferentes partes que integran el material, es decir en las diferentes contextualizaciones y actividades que trae el material, por ejemplo en la presentación de un diálogo, de una historia, incluso de una instrucción. Si la comunicación no verbal se resaltara abundantemente el estudiante tendría un input rico socioculturalmente.

Cesteros (1999) afirma que la integración de signos y sistemas culturales en este caso la comunicación no verbal, se puede hacer de dos maneras. La primera se da a través de su inclusión como un contenido de cultura y civilización siendo así un complemento de los contenidos lingüísticos, mientras que la segunda se da a través de la combinación de esos signos y sistemas culturales con los contenidos gramaticales, funcionales y léxicos. No obstante, se sigue visualizando la comunicación no verbal como un contenido o parte del mismo y no se le da aún el valor que debería tener en cuanto está allí presente implícitamente tanto la práctica pedagógica, como en el material. Pero no se tiene en cuenta porque los estudiantes no la pueden

evidenciar explícitamente en las diferentes partes de los materiales y no solo en lo que se refiera al tema cultural.

De acuerdo con lo mencionado previamente y a los hechos problemáticos presentados se establece el siguiente interrogante.

1.2. Interrogante

¿Cómo ayudar al docente a integrar la comunicación no verbal en las clases de español como lengua extranjera para desarrollar la fluidez cultural?

2. Justificación

2.1. Estado de la Cuestión

En este apartado se presentan trabajos de investigación que han intentado dar respuesta a la inclusión de la comunicación no verbal en la enseñanza del español como lengua extranjera. En el proceso de indagación sobre la temática se encontró que ha sido abordada en el ámbito internacional, del cual se recuperaron los siguientes trabajos que involucran las variables de interés en mi investigación.

Schmidt, S (2013) Proxémica y comunicación intercultural: La comunicación no verbal en la enseñanza de E/LE, España, Universidad Autónoma de Barcelona, Tesis doctoral Filología Española.

La autora inicia su estudio con una reflexión sobre la importancia de la enseñanza de la comunicación no verbal justificada no solo desde la lingüística sino desde otros campos como la psicología o el ámbito de los negocios, sin dejar de lado su experiencia personal. Su objetivo en términos generales es demostrar las diferencias culturales en el uso del contacto físico y el comportamiento no verbal entre la cultura española y alemana, al igual que profundizar en el área de la proxémica con miras a complementar o mejorar el material didáctico en la enseñanza de ELE.

La fundamentación teórica del objeto de estudio lo inscribe bajo el análisis de la conversación, pues es allí donde se conectan los códigos verbales con los no verbales. El análisis de la conversación halla sus orígenes en la etnometodología que ha aportado teoría sobre los mecanismos de interacción espontánea; también acude a la lingüística interaccional y a los estudios multimodales que básicamente se enfocan en el estudio de información que ocurren de manera natural en una situación y contexto dado a través del video para que se evidencie la construcción del discurso al conjugarse los diferentes códigos verbales y no verbales.

A continuación, aborda la comunicación no verbal a través de la presentación de distintas definiciones de diccionarios especializados y de autores como Cestero, Bubann, Payrató, Knapp, Poyatos, entre otros. Desde allí llega a conceptos como la competencia pluricultural sustentada por Gumperz y Hymes (1986), y Saville Troike (1989) y la fluidez cultural fundamentada por

Poyatos (1994). A su vez trata la competencia comunicativa desde la mirada del MCRE, el plan curricular del Instituto Cervantes y autores como Hymes (1972), Canale (1983), Quin Allen (1999), entre otros. Asimismo, se incluye en el estudio un espacio para el contexto, la prosodia, y la clasificación de los elementos del sistema no verbal de Knapp (1982) que fue uno de los fundamentos para la realización del trabajo.

Los capítulos posteriores orientan la investigación hacia el estudio de la proxémica y el contacto físico. Se parte de distintas definiciones para llegar a una propia de la mano de autores como Watson, Knapp y Hall. Se dedica un apartado al territorio y a las propuestas de Jones y Yarbrough (1985) y Heslin y Alper (1983) referentes a la clasificación del contacto físico.

En la segunda parte se configura el corpus y se desarrolla la metodología. Se busca confirmar si la cultura española pertenece a las culturas de contacto y la alemana a las de no contacto como lo afirma Hall (1963). Para ello, se eligió material televisivo ya que trae ventajas como la facilidad de realizar análisis de secuencias completas de contacto físico con su respectivo acompañamiento verbal. Se eligieron dos series de televisión para realizar la comparación. La serie española se llama “Aquí no hay quien viva” y la serie alemana “Unter Uns”. Ambos programas son de corte costumbrista que muestran personajes de clase media/baja y de tres generaciones diferentes, los cuales conviven juntos y experimentan situaciones típicas de romance, amistad, conflicto, etc.

Seguidamente, se llevó a cabo el tratamiento de los datos a través de fotogramas que permitieron capturar los momentos de contacto físico. Estos fotogramas se acompañan de una ficha técnica que incluye el tiempo de duración de la escena, el contexto, la temporada, el capítulo y los códigos verbales que aparecen antes, durante o después del contacto físico. A partir de los fotogramas se realizó una clasificación basada en las funciones comunicativas saludos, despedidas, muestras de cariño y enfado. Las clasificaciones se fueron discriminando gracias al estudio del sistema de anotación del sistema proxémico de Hall (1963) y a la teoría de Jones y Yarbrough (1985) quienes tienen una clasificación de 18 tipos de contacto físico. Se obtuvieron 200 fichas técnicas de las cuales se utilizaron 123.

El análisis de resultados arrojó que efectivamente en la cultura española el contacto físico es más notorio incluso con desconocidos y en la cultura alemana el contacto es escaso en las situaciones de saludo y despedida. En una situación de enfado en las dos culturas se puede reaccionar con algún comportamiento táctil agresivo, aunque también se puede dar el caso de

rigidez corporal. En el caso alemán el contacto físico se da normalmente a través de dar la mano. Por último, para las muestras de cariño en las dos culturas se da contacto físico pero es más limitado en la alemana.

En la última parte del estudio se dedicó a la enseñanza de la comunicación no verbal en E/LE, para ello se realizó un análisis de seis manuales y se concluyó un aparente olvido del tratamiento de los elementos no verbales. Lo que se ha trabajado se centra en la kinésica pero la proxémica y específicamente el contacto físico parecen ser temas ignorados. Ante este hecho, se recomienda incluir este tipo de comunicación a través de conversaciones reales en material fotográfico y cinematográfico.

La propuesta que aparece en el estudio está dirigida a estudiantes de nivel básico que cursan bachillerato y busca que ellos desarrollen la competencia comunicativa. Los contenidos se enfocan en los saludos y las despedidas. A través de fotos, lecturas y preguntas; trabajo individual y cooperativo conducen al discente a reflexionar sobre la comunicación no verbal española y la de su propia cultura. Al finalizar se concluye con un resumen del trabajo y se invita a trabajar en futuras líneas de investigación como la profundización del comportamiento táctil, en comparación con otras culturas y el análisis prosódico.

El aporte valioso que se refleja en esta investigación es el fundamento teórico en lo que concierne a la comunicación no verbal y la profundización que le otorga a la proxémica y al contacto físico. Igualmente, de la parte metodológica se resalta el trabajo con fotogramas y la creación de fichas de las situaciones de contacto físico en las que específicamente se hace un análisis posterior no solo de las situaciones de saludo y despedida sino también de las situaciones de enfado y de afecto. Las primeras situaciones son funciones comunicativas que están integradas en el capítulo quinto del inventario de funciones nivel A1 del Plan curricular Cervantes y que serán tenidas en cuenta en la presente investigación.

Monterubianessi, G. (2011) La comunicación no verbal del español actual a partir de la Filmografía de Pedro Almodóvar y su aplicación a la didáctica de ELE, Universidad De Granada, Tesis de doctorado.

La autora en esta investigación realiza la introducción con una reflexión sobre la comunicación no verbal del ser humano y su importancia en la enseñanza de una lengua extranjera, más que todo dada por su valor cultural. También hace mención de la adquisición de

la competencia cultural y la fluidez lingüística. Por último, hace énfasis en la utilidad que la enseñanza de la comunicación no verbal tiene para los estudiantes pues ellos evitarían no solo caer en malentendidos sino también en crear falsos estereotipos de la cultura meta.

El objetivo principal es evidenciar la necesidad de fomentar el aprendizaje de la comunicación no verbal en las clases de español como lengua extranjera. El estudio se divide en dos partes. La primera aborda el análisis del discurso oral y la didáctica de ELE y la segunda se concentra en la aplicación didáctica de los elementos no verbales a estudiantes italianos.

En el primer capítulo se responde a la inquietud de si es realmente importante aprender la comunicación no verbal. Para ello, se empieza describiendo la comunicación no verbal de los españoles; autores como Poyatos (1994), Cesteros (1999), Morris (1979), Pease (2004), Axtel (1991), Dagallá (2002), Quintero García (2005), Hall (1966), entre otros sustentan teóricamente el comportamiento kinésico y proxémico. Asimismo, se hace alusión a los malentendidos de menor y mayor grado que puede dificultar las relaciones interculturales. En lo que respecta a la descripción de los diferentes componentes que integran la comunicación no verbal Poyatos (1994) es quien mejor define estos elementos, en tanto que es uno de los primeros que propone su inclusión en la enseñanza de lenguas extranjeras. Es preciso aclarar que el estudio se centra en los gestos emblemáticos españoles y que para determinar si un gesto es relevante o no incluirlo en la enseñanza se establece su valor didáctico, es decir su importancia en términos de frecuencia, de dificultad de interpretación, de su relación con las variedades de lengua, y de funciones concretas que tenga en la conversación.

En el segundo capítulo se describe el proceso de selección del corpus y la metodología de análisis del mismo. Para la realización del corpus fue necesario acudir a un medio donde la producción verbal y no verbal estuvieran en total sincronía. Las grabaciones en vivo generaron dificultades pues se necesitó de recursos de cámara y video profesionales. Además, si los sujetos sabían que los estaban grabando dejaban de comportarse con naturalidad, y si en cambio ni se enteraran, se hubiera estado incurriendo en la inclusión de la privacidad de las personas. Por tal razón la autora acudió al cine, específicamente a las películas de Almodóvar no solo porque eran de interés de los estudiantes sino por la claridad en términos de comunicación no verbal que los personajes evidencian en las diferentes escenas. La elección de diez y siete películas grabadas desde los años 80 dan cuenta de muchos aspectos de la realidad cultural española a lo largo de treinta años. A continuación se realizó la reconstrucción de los guiones de las películas a través

de tareas de transcripción verbal y no verbal. Para realizar la transcripción no verbal se combinó las tipologías de Birthwestell (1970) y Poyatos (1994) con miras a crear un alfabeto kinésico que se ajustará a las necesidades del proyecto. Sin embargo, la lectura de estos signos se hace compleja de entender a primera mano por lo cual la autora creó un sistema de lectura expresado mediante palabras.

En el capítulo tres se construye un corpus de 4995 gestos y una clasificación formal bajo distintas categorías del cuerpo como cabeza, mirada, pies y cabeza, entre otras. Se establecieron los criterios del valor didáctico de los gestos por su función en la conversación, por la variedad de la lengua y la frecuencia con la que aparecen en las escenas. La frecuencia está asociada a resultados de factores como el sexo, la edad, el estrato sociocultural y la dificultad de interpretación del gesto.

El capítulo cuatro muestra el análisis de gestos de acuerdo con su clasificación funcional. Para completar el valor didáctico del gesto se requiere conocer su función lingüística. Dentro de las funciones comunicativas los gestos acompañan, específicamente pueden reforzar, confirmar, contradecir, debilitar o camuflar. De acuerdo con el estudio esta categoría es la más numerosa, de un total de 4995, 4523 pertenecen a esta categoría, de ahí su importancia para ser incluidos en la didáctica de ELE. Otra función es sustituir, que se da cuando existe una deficiencia verbal, para representar palabras o en conversaciones simultáneas, y la última función trabajada es la de regular lo que se ha dicho en forma verbal. Igualmente, se hace alusión a los rasgos gramaticales que caracteriza a algunos gestos del corpus establecido ya que estos gestos pueden adquirir el rol de imperativos, marcadores del discurso, adverbios, entre otros.

Según los resultados arrojados en el anterior apartado, el capítulo cinco describe el proceso de la creación del inventario adaptado a partir de la estructura de Cestero (1999) para la realización de los inventarios, en la cual a través de fichas se describen los rasgos útiles y necesarios en la creación de actividades o tareas en la enseñanza de E/LE, por ejemplo la descripción del gesto, el contexto de uso, la imagen, la función comunicativa, etc.

En el capítulo siete se pasa a la integración del inventario en una unidad didáctica cuyo contenido se basa en la gestualidad española. Para la realización de las distintas tareas se tuvo en cuenta el valor didáctico de los gestos con sus aspectos funcionales, gramaticales y formales; el

grupo meta, los objetivos de aprendizaje y el cine como hilo conductor de las tareas. En esta unidad didáctica sobresale también temáticas lingüísticas puesto que en muchas escenas de las películas aparecen elementos fraseológicos que se asocian con frecuencia a aspectos no verbales y en su gran mayoría al sistema gestual. Finalmente, este producto final viene acompañado de las secciones “Material para los alumnos” y “Guía del profesor.”

El último capítulo devela los resultados que surgieron a partir de la aplicación de cuatro tareas de la unidad didáctica propuesta. Aunque se tenía planeada una hora de trabajo, este tiempo se extiende a dos horas. No obstante, los alumnos demuestran una actitud positiva frente al trabajo porque consideran útil la temática, señalando no solo la necesidad de profundizar en los temas sino en la proposición de otros tópicos de comunicación no verbal que les gustaría conocer. También se encuentra sorprendente que algunas tareas generaron dificultad en su realización a pesar de que se cree que por tener una cercanía lingüística y cultural entre españoles e italianos podría haber sido menos complejas para ellos.

Este trabajo contribuye en gran medida a este ejercicio investigativo porque a nivel teórico refleja aportes desde distintas perspectivas y aporta el concepto de valor didáctico de los elementos no verbales especialmente en el sistema cinésico, para ser tenido en cuenta a la hora de incluirlos en el diseño del material. De igual manera, en la parte metodológica se ofrece un inventario de gestos que me facilita una posterior comparación con gestos que hacemos en nuestras culturas.

Ciarra, A. (2009) El lenguaje no verbal. Utilidad y dificultades de su enseñanza en el aula de E/LE. Reflexión y propuesta didáctica, Salamanca, Universidad de Salamanca, Trabajo de grado de Maestría.

El estudio se inicia con la exposición teórica de los diferentes sistemas que integran la comunicación no verbal sustentados por Poyatos (1994). Posteriormente alude a la utilidad de enseñar este tipo de comunicación y para ello se apoya en el Consejo Europeo (2002) y en Cestero (1998). Principalmente se hace énfasis en la relevancia que la comunicación no verbal tiene en las habilidades de expresión oral e interacción en el desarrollo de la competencia comunicativa e intercultural para alcanzar una fluidez cultural. De igual forma, se manifiesta cómo el lenguaje no verbal debería enseñarse de forma progresiva desde los primeros niveles

teniendo en cuenta las necesidades de los estudiantes. Asimismo, se sustenta que su enseñanza en el aula no solo exige un clima de trabajo cooperativo y positivo sino una transformación en la organización tradicional en el aula y un manejo diferenciado dependiendo de las características diversas de los grupos.

Ligado a lo anterior la autora señala algunos factores que dificultan la enseñanza, como por ejemplo, que algunas lenguas sean más expresivas que otras; la personalidad y la edad de los estudiantes, ya que estas características suponen necesidades e intereses diferentes.

Metodológicamente se basa en Cestero (1999) para indicar pautas en la elaboración de una propuesta didáctica para enseñar los gestos e integrar la comunicación no verbal en una clase de E/LE. En general la autora manifiesta que es preciso elegir los elementos no verbales de acuerdo a las necesidades de los estudiantes, crear una ficha de análisis con cada uno, realizar una explicación de las herramientas comunicativas a trabajar y desarrollar actividades que involucren la observación, la práctica, la consolidación y el refuerzo del conocimiento.

La investigación no presenta información sobre la aplicación de la propuesta didáctica, solamente al final se concluye que los docentes no solo deben enseñar elementos lingüísticos sino a su vez brindar estrategias a los estudiantes que les permitan conocer el sistema cinésico y proxémico con el fin de desarrollar la competencia intercultural y por ende lograr una comunicación efectiva. De la misma forma, la autora resalta que para desarrollar el proceso de enseñanza del sistema gestual se debe elegir los gestos más relevantes y necesarios para el acto comunicativo.

Este estudio es relevante para este trabajo ya que alimenta el marco teórico basándose en las reflexiones personales y la experiencia de la autora de la tesis, en lo que se refiere a los beneficios y a las dificultades que el docente debe enfrentar a la hora de poner en escena una propuesta didáctica que involucre el tratamiento de gestos conociendo la variedad multicultural que puede estar inmersa en un aula. Respecto al componente metodológico es pertinente ya que sugiere una ruta ejemplificada para la elaboración de una propuesta didáctica sustentada en Cestero (1999).

Solís, L (2006) Incorporación de la comunicación no verbal en los cursos de E/LE: una propuesta didáctica, España, Universidad Nebrija, Memoria final. Máster en la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera.

El objetivo fundamental de este trabajo de investigación es la creación de una unidad didáctica que involucre contenidos verbales y no verbales para los docentes franceses de nivel B2 que laboran en el Liceo Franco Hondureño de Tegucigalpa gracias al Convenio de Cooperación Técnico y Cultural existente entre Francia y Honduras. La propuesta didáctica está encaminada a trabajar la comunicación no verbal de forma explícita y de acuerdo con el contexto en el cual la población está inserta.

El trabajo se divide en siete capítulos y seis de ellos son teóricos. En el primer capítulo se acude a Richard et al. (1998) para abordar los conceptos de cultura, competencia cultural y competencia comunicativa de forma integradora desde el enfoque comunicativo. En el segundo y en el tercero abordan la construcción del saber cultural no solo desde la antropología y la sociología sino en relación con la cultura materna y la cultura extranjera bajo los constructos teóricos de García Santa Cecilia (1995) y Yaguello (1981). En el cuarto capítulo se hace alusión al enfoque intercultural Moreno (2004) y Sánchez (1993) como marco teórico de la propuesta didáctica que plantean. Seguidamente, en el capítulo 5 se trabajan los contenidos culturales desde el enfoque estructural hasta el enfoque comunicativo y los criterios que se deben tener en cuenta a la hora de seleccionar los contenidos de pertinencia intercultural de acuerdo con el Consejo de Europa (2002) y las reflexiones tomadas de Guillén (2004). Finalmente, el capítulo 6 se dedica a abordar la comunicación no verbal no solo en relación con la comunicación verbal sino también en relación a sus ámbitos de estudio, como lo son: la paralingüística, la cinésica, la proxémica y la cronémica sustentados en autores como Poyatos (1994) y Cestero (2004).

Lo anterior se refleja metodológicamente en el capítulo siete donde se evidencia cómo se llevó a cabo el diseño de la unidad didáctica a partir de un análisis de necesidades del contexto y del grupo meta hacia el cual está direccionado el proyecto. La ruta de trabajo sigue los postulados de la enseñanza mediante tareas de Estarie (2005).

El estudio no evidencia resultados sobre la aplicación de la unidad didáctica al grupo en cuestión, sino que solo muestra la unidad didáctica como producto y termina con cinco conclusiones. La primera se refiere a las herramientas lingüísticas y no lingüísticas que los

docentes deben brindar a los estudiantes para que ellos logren comunicarse efectivamente, la segunda tiene que ver con la integración contextualizada de los elementos verbales y no verbales, la tercera está relacionada con la enseñanza explícita y particularizada de los conocimientos lingüísticos y culturales, la cuarta con el desafío que representa la enseñanza de los contenidos desde una perspectiva intercultural y la última con los criterios de variedad, pertenencia y actualidad que todo material de ELE debe poseer.

Este estudio aporta a este proyecto el conocimiento de criterios teóricos fundamentados en Poyatos (1994) y Cestero (2004) que sustentan la integración de la comunicación no verbal con sus distintos componentes. Igualmente, en el trabajo se evidencian las razones de incorporar los contenidos verbales y no verbales de forma explícita y particularizada bajo la metodología de la enseñanza mediante tareas Estarie (2005). Aunque la propuesta didáctica de esta investigación está pensada para estudiantes de nivel B1 y no para docentes, esta tiene elementos guía que podría integrar en la realización de mi material didáctico.

2. 2. Importancia del problema

La relevancia de esta investigación radica en la generación de un cambio de percepción en el manejo que se le ha dado al lenguaje no verbal en la enseñanza del español como lengua extranjera. En primer lugar, esa transformación está influenciada por el impacto social y cultural que este trabajo tiene en cuanto a que ofrece un material que abarca una temática que ha tenido muy poco tratamiento didáctico en la enseñanza y aprendizaje de E/LE no solo a nivel local sino internacional. A través de esta investigación tanto docentes como estudiantes tienen la oportunidad de convertirse en agentes activos e informantes culturales por medio de un trabajo con el lenguaje no verbal que es el pretexto para lograr establecer encuentros interculturales efectivos y con un fin último de lograr establecer relaciones duraderas entre individuos de culturas diferentes.

Abrir paso al discente hacia su transformación en un hablante intercultural fomentando la consciencia intercultural a través de la comunicación no verbal, y propiciando que él reduzca el porcentaje de choques y malentendidos culturales, más si estos en vez de ser anecdóticos se tornan frustrantes y perjudiciales sobre todo en su convivencia con el otro, hace de este material un aporte valioso en el proceso de aprendizaje del estudiante guiado por el docente.

Soler-Espiauba (1987) explica mejor la relevancia de dar a conocer a los alumnos dentro del componente cultural los referentes corporales o no verbales en la comunicación:

La enseñanza de una lengua extranjera no se hace exclusivamente a través de los contenidos léxicos, fonéticos y gramaticales, sino también a través de todo un sistema de descodificación del comportamiento corporal, único en cada cultura, que puede ayudar al alumno extranjero a aceptar situaciones inaceptables en la suya. (p.194).

El interés de este ejercicio investigativo está centrado en la comunicación no verbal sin desligarlo del sistema verbal. Específicamente el lenguaje gestual es muy relevante en el sistema no verbal puesto que es allí donde se pueden ver más problemas de comunicación cuando se interactúa. En palabras de Monterubbianesi (2013a):

“Podemos afirmar que existen gestos que crean más problemas de interpretación y descodificación en la comunicación. Esta dificultad aparece con los aspectos sociales y lingüísticos para estudiantes que pertenecen a contextos culturales distintos y se motiva precisamente por una distancia y una diversidad considerables entre la cultura de origen del aprendiz y la cultura meta” (p. 5)

Sumado a lo anterior, Corros (2007) considera que una instrucción formal de la cultura en el aula de español será más eficiente que solamente la exposición del discente a la cultura, pues en la primera hay mayor conciencia de lo que se aprende. Concretamente en lo que se refiere a la comunicación no verbal y más específico a la enseñanza de los gestos, es vital que los discentes puedan reconocer qué tipo de gestos son propios de cada persona y qué tipo de gestos hacen parte de una cultura específica con miras a no crear una generalización del comportamiento gestual inapropiada y evitar los malentendidos. (Cabañas, 2005).

Evidentemente existen gestos que se utilizan con mayor frecuencia en una cultura y que tienen mayor incidencia en un acto comunicativo, pues estos son los que podrían generar problemas en la comunicación. Aunque, los gestos tan solo son uno de los elementos de la cinésica, la cual representa uno de los sistemas de la comunicación no verbal, ésta será el punto de partida para el trabajo con la comunicación no verbal en el contexto colombiano. Es preciso aclarar que a pesar de concentrarse en la cinésica no se puede desconocer ni dejar de tratar la paralingüística y la proxémica. Entonces es a través de la inclusión de conocimientos de las conductas comportamentales no verbales de los que hacemos parte de las distintas culturas colombianas que los estudiantes pueden crear conciencia sobre nuestra manera de actuar y de

esta forma aprovechar esos saberes en la interacción con cualquier persona en las diferentes prácticas cotidianas.

Igualmente, este trabajo contribuye a la línea de investigación de diseño de material en tanto que quienes se dedican a esta labor normalmente no tienen esa conciencia de hacer relevante y explícita la comunicación no verbal. Si los antecedentes demuestran que son muy pocos los materiales que incluyen la comunicación no verbal como contenido cultural, poco o nada se evidencia la inclusión del lenguaje no verbal como un recurso que alimentaría los diferentes contextos que el material presenta, pues le dejaría percibir mejor al estudiante aspectos como el estado de ánimo de quienes son los protagonistas, su cinésica, su paralenguaje; el ambiente en el que están inmersos y otros tantos elementos que hacen parte del vasto campo de la comunicación no verbal y que influyen en cualquier interacción comunicativa.

La creación de este material permite que el docente se oriente en la inclusión de la comunicación no verbal como contenido cultural propio del contexto colombiano y como una herramienta enriquecedora en la contextualización de las diferentes situaciones comunicativas y actividades que pueden ser parte de las clases de ELE. A su vez es un material que busca que los docentes se sientan cómodos y vivencien el material de forma experimental desde su concepción de mundo y su trasfondo cultural hacia otras percepciones y comportamientos culturales diferentes. Es más, no sólo el estudiante es quién se beneficiará a través de la práctica docente, en tener contacto con esas otras nuevas realidades con el fin de alcanzar una conciencia de la comunicación no verbal al percibirla explícitamente, sino que al mismo tiempo ganará terreno en la adquisición de su competencia intercultural; y a la vez el docente explorará y conocerá nuevas formas de ser y de hacer; reflexionará y se convertirá en un mediador intercultural que irá creciendo de forma personal y en su ejercicio profesional.

Por último, este proyecto se convierte en la base de futuras investigaciones ya que sería de gran valor continuar avanzando en los estudios de la comunicación no verbal en lenguas extranjeras, pues es un campo amplio para abordar. Al menos se podría llevar a cabo una evaluación completa del material para cambiar o ajustar aspectos de la misma con el fin de que tanto docentes como estudiantes saquen provecho del mismo en prácticas reales durante las clases.

3. Objetivos

3.1 Objetivo general

Diseñar una guía didáctica que provea herramientas al docente para integrar la comunicación no verbal en la clase de ELE promoviendo el desarrollo de la fluidez cultural.

3.2. Objetivos específicos.

- Definir los principios y los conceptos fundamentales bajo los cuales se realizará el diseño de la guía didáctica.
- Diseñar estrategias didácticas que apoyen al docente en la inclusión de la comunicación no verbal en la clase de ELE.
- Sugerir actividades complementarias para el aprovechamiento de los contenidos de la unidad 1 del manual Aula Internacional 1, ampliando los contenidos del lenguaje no verbal.

4. Marco Conceptual

Se incluyen en este marco conceptual nociones sobre los saberes que el docente debe desarrollar para abordar la integración de la comunicación no verbal en las clases de ELE, al igual que las competencias que se espera que el discente desarrolle en relación con este tipo de comunicación. Del mismo modo, se realiza un acercamiento al estudio la comunicación no verbal para su inclusión en la enseñanza de ELE, enfatizando en los elementos cinésicos gestuales.

Con el objetivo de identificar las competencias que tanto docente como estudiante debería alcanzar para incluir la comunicación no verbal en las clases de ELE, es indispensable reconocer lo que se entiende por competencia. Estaire (2012) afirma que una persona competente es aquella que puede realizar tareas eficazmente integrando sus conocimientos, habilidades, estrategias y actitudes de una forma adecuada. En otras palabras, la competencia es la capacidad para integrar el saber, el saber hacer, el saber ser y el saber aprender a partir de la reflexión y la ejecución de acciones específicas frente a una circunstancia particular, que en este caso sería una situación de enseñanza y/o aprendizaje.

4.1. Competencias del docente

Estaire (2012) describe la competencia docente como “la capacidad de poner todos los medios y activar todos los recursos para favorecer el aprendizaje de los alumnos” (p.15) Como se menciona previamente esta capacidad la conforman diferentes saberes: saber, saber hacer, saber ser y saber aprender. De los anteriores saberes se reconocen aquellos que apuntan a integrar la comunicación no verbal en el proceso de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera.

4.1.1. Saber y Saber hacer: se hace alusión a los dos saberes al mismo tiempo porque para poder realizar una acción implica tener conocimiento sobre la misma. Integran estos saberes la competencia lingüística comunicativa y la competencia didáctica.

❖ **La competencia lingüística comunicativa:**

-Tanto el docente de ELE no nativo como el nativo debe poder utilizar el español adecuadamente en las distintas situaciones comunicativas, demostrando fluidez cultural y espontaneidad, además de comprender y producir una gran variedad de textos complejos verbal y no verbalmente.

- Debe hacer un uso apropiado del discurso verbal y no verbal para realizar las distintas acciones pedagógicas como explicar, dar instrucciones, motivar a la participación, etc.

-Cuando surgen dificultades de comprensión del español debe ser capaz de adaptar su discurso utilizando estrategias no verbales como apoyarse en los gestos, en gráficos o en imágenes.

❖ **La competencia didáctica:** esta competencia hace referencia a la planificación, gestión de las actividades, contextualización del aprendizaje, atención de los aspectos no verbales, desarrollo de estrategias de aprendizaje y a la evaluación. Para atender a cada factor se sugieren las siguientes estrategias:

a) Planificación y preparación de clases:

-Selecciona según su contexto los temas, las situaciones o los contenidos en los cuales se pueda explotar el lenguaje no verbal teniendo en cuenta la metodología que trabaja y así mismo los procedimientos y recursos que necesite.

-Selecciona y/o adapta los materiales didácticos incluyendo la comunicación no verbal de acuerdo con la metodología y el nivel de los estudiantes.

-Programa secuencias didácticas en las cuales se estimulen los sentidos y el movimiento del cuerpo.

-Diferencia los elementos no verbales y, su uso en diferentes contextos a través de la realización adaptación o uso de inventarios.

-Indaga sobre los temas y contenidos no verbales que puedan ser relevantes para los estudiantes involucrándolos en la preparación de actividades y tareas.

b) Gestión y organización del trabajo orientado a las actividades comunicativas:

-Prepara el espacio físico para actividades de movimiento corporal y trabajo con los sentidos.

-Maneja múltiples recursos sobre todo audiovisuales y objetos físicos para ser manipulados por los alumnos.

-Busca espacios para fomentar la interacción verbal y no verbal auténtica.

-Examina si los temas y textos para el desarrollo de las actividades comunicativas incluyen el lenguaje no verbal. Si no es así, realiza las modificaciones necesarias.

- Examina si las actividades hacen parte de una situación comunicativa auténtica atendiendo al lenguaje verbal y no verbal. Si no, enriquece el contexto de las actividades.

c) Contextualización del aprendizaje:

-Integra aspectos socioculturales como las costumbres, relaciones, organización, en las que se resalte las formas no verbales.

-Comprueba que los materiales incluyen aspectos socioculturales en relación con el lenguaje no verbal.

-Llama la atención sobre los factores no verbales en las relaciones sociales, comportamentales, convenciones y formas de tratamiento por ejemplo, a través del énfasis o el resaltado en un video, un pasaje literario, una lectura, entre otros.

-Trabaja detenidamente los modelos de interacción, comportamiento (posición, contacto, miradas...) y los exponentes lingüísticos adecuados según la situación comunicativa.

-Promueve el contraste sobre los aspectos no verbales semejantes y diferentes de las culturas de la clase con el fin de trabajar la competencia intercultural.

-Respetar y motivar a que se respeten tales diferencias como un valor cultural enriquecedor a través del ejemplo, la mediación, el diálogo y tareas o proyectos interculturales.

-Promueve un acercamiento cultural a través de contactos reales o virtuales para que los alumnos desarrollen la fluidez cultural.

d) Atención a los aspectos no verbales:

Integra en las secuencias didácticas las actividades necesarias de atención explícita a los elementos no verbales.

-Analiza la adecuación de las funciones y los recursos lingüísticos en relación con su aspecto no verbal programados en las tareas.

-Revisa la contextualización, autenticidad y verosimilitud de los modelos de lengua que proporcionan incorporando el lenguaje no verbal.

-Analiza si el proceso de atención a lo no verbal motiva al estudiante, ayuda al descubrimiento guiado, a la comprensión y a su uso posterior.

e) Desarrollo de estrategias de aprendizaje:

-Utiliza estrategias de aprendizaje directas que involucren el lenguaje no verbal como la creación de asociaciones mentales de imágenes y sonidos, respuesta física, seguir órdenes, utilizar recursos variados para comunicar, adivinar el sentido a partir de claves extralingüísticas, etc.

-Utiliza estrategias de aprendizaje indirectas incluyendo el lenguaje no verbal, como buscar oportunidades para practicar, usar técnicas de relajación, controlar las emociones a través de la escucha del propio cuerpo, interactuar no solo con compañeros de clase sino con hablantes nativos intentando comprender su manera de comunicarse no verbalmente.

f) La evaluación:

-Dialoga y acuerda con los alumnos la forma de evaluar su progreso.

-Proporciona soportes a los alumnos para la autoevaluación y evaluación sobre el nivel de realización de las actividades y tareas, interés y utilidad, relevancia y dificultad de los materiales, claridad y eficacia de los procedimientos, participación, trabajo personal y propuestas de mejora.

-Propone tareas que potencien una evaluación auténtica.

4.1.2. Saber ser

Son muchos los valores que un docente de ELE debería tener en cuenta para ejercer su labor y demostrar su competencia existencial o su saber ser. Sin embargo, en relación con la

integración de la comunicación no verbal en la clase de ELE es fundamental que asuma una actitud crítica y reflexiva de su saber hacer. Específicamente, también es clave que muestre:

- Curiosidad y motivación para abordar el lenguaje no verbal.
- Respeto y apertura hacia la diversidad cultural de los comportamientos no verbales.
- Gusto por lo que enseña.
- Empeño por generar conciencia hacia la relación del código verbal y de los códigos no verbales.
- Conciencia de que el aprendizaje del lenguaje no verbal de la cultura meta no tiene que volverse de los estudiantes.
- Paciencia y respeto cuando los estudiantes no se sienten cómodos al realizar alguna práctica no verbal que sea diferente a su cultura.
- Voluntad de favorecer el descubrimiento de los elementos no verbales y la comunicación a través de recursos y pistas.

4.1.3. Saber aprender (Estrategias)

Existen múltiples estrategias que un docente de ELE puede utilizar en pro de su quehacer pedagógico. En relación con las que el profesor puede ensayar para incluir la comunicación no verbal en la enseñanza de ELE es preciso que mínimo:

- Observe el comportamiento no verbal y la reacción de los alumnos en las diferentes situaciones de clase.
- Observe sus propios gestos en el aula como la mirada, la sonrisa, los movimientos de los brazos y cómo los usa.
- Realice una adecuación y/o cambio si es necesario del espacio para abordar la comunicación no verbal.
- Busque y/o adapte materiales didácticos en los que se pueda resaltar el lenguaje no verbal.

-Ensaye, poniéndose en el lugar del alumno, la realización de las actividades para comprobar su eficacia y coherencia.

-Grabe las clases para atender a las reacciones de los alumnos para analizar actuación (comportamiento verbal y no verbal)

-Observe sobre la marcha el grado de facilidad o dificultad de las actividades y reparar lo que sea necesario.

4.2. Competencias del aprendiz que los docentes deben tener en cuenta para incluir la comunicación no verbal

Un aprendiz de español como lengua extranjera busca establecer relaciones con individuos de las culturas hispanohablantes por distintas razones, para que los encuentros en los diferentes ámbitos de la vida cotidiana sean efectivos, es importante que adquieran determinadas competencias incluyendo la comunicación no verbal que está inmersa en todas ellas. A partir de lo expresado previamente, es claro que en primer lugar, un aprendiz le interesa aprender español para comunicarse eficazmente, lo que implica que desarrolle la competencia comunicativa. En segundo lugar y al igual que el docente requiere adquirir e integrar el saber, el saber hacer, el saber ser y el saber aprender, saberes que el MCRE los denomina como competencias generales. En tercer y último lugar, la competencia intercultural es fundamental en el momento de relacionarse con otras culturas. A continuación se hace alusión a cada una de las competencias mencionadas y su relación con la comunicación no verbal.

4.2.1. Competencia Comunicativa

El concepto de competencia comunicativa surge a partir de las nociones de *competencia*³ y *actuación*⁴ planteadas por Chomsky, quién aunque se concentra en la competencia lingüística, deja el camino abierto para que otros investigadores avanzaran hacia un concepto de competencia comunicativa.

³ Es el conocimiento que el hablante y oyente tienen de su lengua.

⁴ Es el uso práctico que los hablantes hacen de la lengua en situaciones específicas.

Es Hymes (1972) citado en Oliveras (2000) quién plantea que la lengua es una parte de la realidad social y cultural lo que significa que en cualquier proceso comunicativo entre las personas se puede evidenciar y comprender sus normas de comportamiento y valores, entre otros aspectos culturales. Por lo tanto, la competencia comunicativa no solo incluye conocer y usar la lengua de acuerdo con las reglas lingüísticas sino también usarlas de forma apropiada según el contexto. En otras palabras, Cenoz (2012) señala que la competencia comunicativa es un concepto dinámico que se traduce en la habilidad para utilizar adecuadamente el conocimiento lingüístico en una situación comunicativa específica a través de la negociación de significado entre dos o más personas que comparten en gran medida un mismo sistema simbólico, es decir no solo comprenden y producen normas lingüísticas correctas sino que intercambian sentidos y comunican.

Aunque en el concepto de competencia comunicativa de Hymes no se perciba explícitamente la importancia de la comunicación no verbal, sí se hace alusión al uso de la lengua en un contexto y como parte de una realidad cultural en la que existe formas de comportarse y valores culturales que integran el lenguaje no verbal con el fin último de comunicar.

A partir de Hymes otros autores han trabajado el concepto de competencia comunicativa complementando la noción y otorgándole otras dimensiones.

Canale y Swain (1980) citados en Canale (1995) describen la competencia comunicativa como “los sistemas subyacentes de conocimiento y habilidad requeridos para la comunicación”, es decir si un individuo tiene el conocimiento y la habilidad para utilizar ese conocimiento en una comunicación real posee la competencia comunicativa. El conocimiento y la habilidad se ven reflejados en cuatro subcompetencias:

-La competencia gramatical: asociada al dominio del código lingüístico verbal o no verbal. Se enfoca en el conocimiento y la habilidad para comprender y producir de forma adecuada el sentido literal de las expresiones, lo que significa una capacidad para distinguir y expresar enunciados lingüísticamente correctos. Es decir el individuo conoce y maneja las reglas de morfología, sintaxis, semántica, fonética, fonología y léxico de la lengua.

-*La competencia sociolingüística:* es la capacidad del individuo para comunicarse de acuerdo con contexto social. Lo que quiere decir que utiliza la lengua de acuerdo con las normas de uso, las normas del discurso y dependiendo del interlocutor a quién habla, según la intención comunicativa entre otros aspectos; en pocas palabras según la situación comunicativa. La adecuación de los enunciados se ve entonces afectada por su forma y significado. “La adecuación de la forma trata de la medida en que un significado dado (incluidas funciones comunicativas, actitudes y proposiciones/ideas) se representa por medio de una forma verbal y/o no verbal que es característica en un contexto sociolingüístico” (p.2) y la adecuación según el significado se refleja en el juzgamiento que se le da a esas funciones comunicativas, actitudes e ideas en una situación comunicativa según el contexto.

-*La competencia discursiva:* es la capacidad para combinar formas gramaticales y significados para obtener un texto hablado o escrito consolidado. La unificación del texto se realiza a través de las reglas de cohesión y coherencia. La primera tiene que ver con el modo como se enlazan estructuralmente las frases para conformar un texto y la segunda se refiere a las relaciones entre los significados del texto. Los signos no verbales también pueden funcionar como mecanismos de cohesión y coherencia en un texto.

-*La competencia estratégica:* es la capacidad de utilizar recursos verbales y no verbales para compensar las deficiencias en la comunicación debido a que el hablante no dispone de elementos suficientes o apropiados para llevar a cabo una comunicación exitosa. Esta capacidad no se restringe solamente a problemas gramaticales sino también a problemas de orden sociolingüístico y discursivo.

Otro autor que complementa las subcompetencias que integran la competencia comunicativa es Van Ek (1984) citado en Oliveras (2000). Además de las anteriores competencias adiciona la competencia sociocultural que consiste en que el hablante no solo está familiarizado con el contexto sociocultural sino que lo comprende, es consciente del mismo y tiene “la capacidad de descubrir y adoptar normas sociales, valores, creencias y patrones culturales de una comunidad determinada”. Van Ek (1990) citado en Santamaría (2008).

En suma, Hymes (1972) citado en Oliveras (2000) desde su visión etnográfica de la comunicación, especifica que la competencia comunicativa se relaciona con saber cuándo hablar,

cuándo no, de qué, con quién, dónde, en qué forma y para qué. Lo que significa que el hablante tiene las capacidades para desenvolverse adecuadamente en los diferentes actos comunicativos en los que puede estar inmerso dentro de un contexto sociocultural e histórico específico.

Entender la competencia comunicativa es relevante con relación al lenguaje no verbal porque en todas las subcompetencias que integran la competencia comunicativa se evidencia este tipo de lenguaje. Es preciso recordar que el lenguaje no verbal comparte una unidad con el lenguaje verbal y cada vez que un individuo se comunica hace uso de los elementos no verbales, y estos últimos también hacen parte de un contexto sociocultural e histórico. No es posible adquirir una competencia comunicativa plena sin reflexionar sobre los aspectos no verbales de la lengua. Por tal motivo, se espera que el discente sea consciente del lenguaje no verbal y se beneficie de su aprendizaje para alcanzar un estado comunicativo efectivo en cualquier situación que deba enfrentar.

4.2.2. Competencias generales según el Marco Común Europeo de Referencia

Este marco de referencia para la enseñanza de lengua extranjera (2002) señala que “todas las competencias humanas contribuyen de una forma u otra a la capacidad comunicativa del usuario y se pueden considerar como aspectos de la competencia comunicativa.” (p. 99) Lo que significa que el aprendiz hace uso no sólo de sus conocimientos y habilidades sino que se apoya en su identidad personal, sus actitudes y en su capacidad para aprender con el objetivo de lograr comunicarse competentemente. Es por ello que el MCER distingue las siguientes competencias generales que los usuarios o alumnos deben adquirir con el fin de desenvolverse adecuadamente en las diferentes situaciones comunicativas.

4.2.2.1 Conocimiento declarativo (saber): se refiere al conocimiento del mundo, al conocimiento sociocultural y a la conciencia intercultural que tiene el usuario antes y después del aprendizaje de la lengua extranjera, y del acercamiento con la cultura meta. Dentro del conocimiento sociocultural se hace referencia a las características culturales de una sociedad que incluye el lenguaje corporal, comportamientos y convenciones sociales; todas ellas hacen parte de la comunicación no verbal.

4.2.2.2. Las destrezas y las habilidades (saber hacer): dentro del campo del saber hacer se hace alusión a todas aquellas actividades que hacen parte de la vida diaria de un individuo como las rutinas diarias, las actividades de ocio y las labores profesionales. Igualmente, las destrezas sociales y las habilidades interculturales se encuentran en esta competencia. Estas últimas atienden más a la capacidad de comportarse según las convenciones sociales y de entablar relaciones efectivas con personas de otras culturas. En esta competencia se pueden dar diferentes manifestaciones de la comunicación no verbal de acuerdo al contexto y a la cultura.

4.2.2.3. La competencia «existencial» (saber ser): esta competencia está relacionada con los rasgos o elementos particulares de cada individuo que configuran su identidad personal y que evidentemente se reflejan en cualquier proceso comunicativo. Factores como las motivaciones, las creencias, los valores, los estilos cognitivos, la personalidad y la actitud inciden no solo en el aprendizaje de lengua extranjera sino en el desenvolvimiento de la persona en los actos comunicativos. El lenguaje no verbal se puede manifestar en los diferentes factores para mostrar la individualidad de la persona. Así por ejemplo, la seguridad en sí mismo se podría demostrar en el tono de la voz, en la postura o en el manejo corporal.

4.2.2.4. La capacidad de aprender (saber aprender): la integración de conocimientos nuevos a los que el individuo ya tiene a partir de la observación y la participación en nuevas experiencias define la capacidad de aprender. Los componentes que la conforman son la reflexión sobre el sistema de la lengua y la comunicación, las destrezas fonéticas generales, las destrezas de estudio y las destrezas de descubrimiento y análisis. Dentro de los conocimientos nuevos evidentemente se pueden dar elementos no verbales que se van a evidenciar en los diferentes componentes de esta competencia.

Además de la competencia comunicativa y las competencias generales que propone el Marco Común Europeo de Referencia es indispensable hacer alusión a la competencia intercultural.

4.2.2.5. La competencia intercultural: La necesidad de comprender y trabajar la competencia intercultural surge a partir de que el hombre sale a encontrarse con extranjeros para entablar distintas relaciones. Hall (1978) citado en Oliveras (2000) expresa que cuando el hombre empezó a relacionarse con otros que no pertenecía a su propio esquema cultural se notó que requería entender sus formas de comportamiento pues estas no eran del todo previsibles.

Cada vez son más las situaciones donde se generan diferentes encuentros interculturales con las culturas hispanohablantes como los negocios, los intercambios estudiantiles, el contacto con inmigrantes o refugiados políticos, las relaciones a través de la tecnología, etc. Este tipo de relaciones requieren desarrollar más que una competencia comunicativa, una competencia intercultural.

Oliveras (2000) presenta dos modelos que se han investigado y usado para el aprendizaje de la competencia intercultural: el enfoque de las destrezas sociales y el enfoque holístico. El primero se enfoca en desarrollar destrezas sociales que le permitan al individuo tener un encuentro exitoso. Aunque para este enfoque la comunicación no verbal resulta fundamental, la crítica está en que se anima al aprendiz a simular ser un miembro más de esa nueva cultura, lo que indica que tiene que dejar de algún modo su comportamiento cultural y su personalidad. Por su parte, el enfoque holístico está encaminado hacia la adquisición de conocimiento y el entendimiento de otras culturas a través del desarrollo de aspectos afectivos y de carácter emocional en el cual la personalidad, la identidad, la empatía y la mediación cultural facilitan la comunicación y la comprensión del otro tal y como es. Murphy (1998) citado en Oliveras (2000) señala que los elementos afectivos y emocionales tienen como valor la transformación de la actitud hacia los demás y la disminución del etnocentrismo.

Byram (1997) que se enmarca dentro del enfoque holístico entiende la competencia intercultural como la habilidad de comprender y relacionarse con personas de otras culturas. Sin embargo, Rico (2012) más que ver la competencia intercultural como una habilidad la ve como un conjunto de capacidades ligadas a lo psicológico y a lo social que permite establecer relaciones de una forma adecuada y duradera con individuos que traen consigo trasfondos culturales diversos. Esta competencia está enfocada a que el aprendiz logre reconocer sus creencias, prácticas sociales e identidades culturales y a entender su función tanto en su cultura como en la cultura meta, para que al momento de entablar una relación con interlocutores de otras culturas sea capaz de ejercer un rol, no como un imitador de ellos, sino como un actor social que está involucrado con la otredad en una situación particular de interacción, en la cual se valoran tanto las similitudes como las diferencias.

Byram (1997) propone un modelo de la competencia comunicativa intercultural en el que las actitudes, el conocimiento, las habilidades y la conciencia son dimensiones o formas de interacción intercultural que pueden ser adquiridas a través de la experiencia sin la intervención de un docente, pero que cuando son manejadas a través de la enseñanza hay una posibilidad de incorporar ese proceso de aprendizaje hacia una filosofía educacional más amplia. Esto conllevaría a formar seres humanos críticos culturalmente. Estas formas interculturales tienen una relación nominal y de significado similar con las competencias generales del MCER, la diferencia radica en el concepto de interculturalidad. A continuación se describirá brevemente cada dimensión.

-Conocimiento (Saber): es el conocimiento que se tiene acerca de mi cultura y de la cultura del otro en el momento de la interacción intercultural.

-Actitudes (Saber ser): son aquellas actitudes implícitas no siempre de connotación negativa que con frecuencia se tornan en prejuicios y estereotipos generando encuentros interculturales sin éxito.

-Habilidades: por un lado el individuo debe tener la capacidad de interpretar un evento o un texto de otra cultura para darlo a conocer o comunicarlo a alguien más (saber comprender); por el otro, el individuo debe poseer la habilidad de descubrir fenómenos significativos de ambientes desconocidos con el fin de obtener sus sentidos y connotaciones en relación con otros eventos (saber aprender/hacer). En otras palabras, tener la habilidad de entenderse y comunicarse con personas de otras culturas.

-Conciencia y reflexión (saber reflexionar): se refiere a la capacidad de evaluar críticamente las prácticas culturales de la cultura a la que pertenezco y de la cultura meta. No solo es tener conciencia sobre la cultura sino también hacia el aprendizaje de la lengua.

Rico (2012) adiciona a este conjunto de dimensiones la proficiencia (Saber comunicar) que no solo es una habilidad que implica entender y producir la lengua hablada y escrita adecuadamente sino la capacidad que el individuo tiene para funcionar verbal y no verbalmente en los encuentros interculturales. Cummins, J., Harley, B., Swain, M., & Allen, P. (1990) afirman que además de ser la habilidad para usar la lengua apropiadamente en diferentes contextos, también es la habilidad para organizar los pensamientos a través del lenguaje. En otras palabras, esto

autores resaltan como valor de la proficiencia el poder funcionar en interacciones cara a cara utilizando la lengua de una forma acertada.

Por su parte, Jones' (1984) citado en Lowe (1988) confirma que la proficiencia es el manejo de todos los componentes de la comunicación, en el cual evidentemente se encuentran los elementos no verbales. Igualmente, este autor señala que la proficiencia depende también de las funciones lingüísticas, de los contextos situacionales y de las necesidades individuales.

El conocimiento de estas dimensiones es un punto de partida teórico que fundamenta la reflexión no solo de los aprendices sino también de los docentes en torno al comportamiento cultural no verbal que está implícito en cada dimensión. Sin embargo, si se sabe que la competencia intercultural del aprendiz de ELE es tener la capacidad de comparar su propia cultura afectiva y cognitiva con las culturas hispanohablantes y adquirir conciencia de las semejanzas y diferencias que existen entre ambas fundamentadas en la tolerancia y el respeto (Santamaría, 2010), se sabe también que su desarrollo implica análisis y reflexión, y que el término cultura es bastante amplio; por lo tanto es una competencia sobre la cual el docente debería reflexionar cada vez que va a enseñar con el fin de desarrollarla.

A pesar que la guía didáctica no está orientada hacia el desarrollo de la competencia intercultural si busca sensibilizar en parte una de sus dimensiones, la proficiencia la cual además de incluir la habilidad de manejar el componente lingüístico, incluye la habilidad para interactuar en diferentes contextos y situaciones e integra la habilidad de usar los componentes verbales y no verbales. Rico (2012)

El planteamiento de Santamaría (2010) es muy acertado cuando dice que es esencial que los aprendices de lengua extranjera estén motivados por conocer la otra cultura y muestren empatía con ella; que tomen conciencia de la propia cultura y de sus procesos de comunicación. El poder realizarlo a través de la atención a los elementos que forman parte de la comunicación no verbal es un aporte valioso para el desarrollo de la competencia intercultural.

Por último, es preciso finalizar esta sección de la competencia intercultural y su relación con la comunicación no verbal haciendo referencia al Plan Curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español. Este documento desarrolla la dimensión cultural en los inventarios *Referentes Culturales*, *Saberes y comportamientos socioculturales*, y en el de *Habilidades y actitudes interculturales*. Básicamente estos inventarios proporcionan información sobre los conocimientos, las habilidades y las actitudes que el estudiante de español como lengua

extranjera requiere desarrollar para desenvolverse exitosamente en entornos sociales y culturales nuevos con un objetivo más amplio que es la convivencia sana en un ambiente de tolerancia y cooperación.

En lo que concierne a la comunicación no verbal el inventario *Saberes y comportamientos socioculturales* muestra su relevancia en el apartado de *Relaciones personales*, pues allí se enmarcan las convenciones sociales y fórmulas en encuentros tanto con conocidos como desconocidos, en el ámbito personal y público, así como también en el ámbito profesional y educativo. Específicamente se hace hincapié en el saludo, en los usos sociales de los besos y los abrazos, en las muestras de afecto en público, con sus formas corporales, paralingüísticas y proxémicas. También se hace referencia a comportamientos no verbales en el apartado de *Identidad colectiva y estilo de vida* en el que se muestra costumbres no verbales en torno a las fiestas, celebraciones y ceremonias, por ejemplo el uso de vestuario para cada ocasión, o el tirar las orejas a quién cumple años.

En el inventario *Habilidades y actitudes interculturales* también se hacen explícitos los elementos no verbales. En el apartado *Configuración de una identidad cultural* se refieren a la comunicación no verbal como un aspecto cultural que se percibe a partir de las creencias, valores y actitudes influenciadas por el diálogo con uno mismo cuando se desarrolla la habilidad de auto-observación.

En el apartado anterior se abordaron las competencias en relación con la comunicación no verbal que el docente espera que un estudiante de lengua extranjera en este caso español, desarrolle no solo con el objetivo de interactuar con otros y poderse comunicar efectivamente, sino también como parte de su desarrollo personal. Cabe ahora explorar el amplio campo de la comunicación no verbal y definir los conceptos claves que sustentan el trabajo.

4.3. La comunicación no verbal

Los fundamentos teóricos que sustentan este campo están enmarcados en los estudios de comunicación no verbal de los autores Poyatos (1986; 1994; 2002; 2003) y Cesteros (1998; 1999; 2009). El primero es pionero en el trabajo de inclusión de la comunicación no verbal en la enseñanza de lenguas extranjeras y la segunda ha orientado sus investigaciones hacia el estudio de la lengua española.

Estos dos autores reconocen un aparente abandono de la integración de los signos no verbales en la enseñanza de una lengua extranjera debido a que la prioridad ha recaído sobre el código verbal. Poyatos (2002) afirma que inclusive muchos que reconocen las limitaciones que genera el desconocimiento de los sistemas no verbales tienden a especular que los aprendices de lengua extranjera adquirirán esos elementos no verbales posteriormente o cuando estén en contacto real con la cultura meta. Sin embargo, existen argumentos válidos que respaldan la inclusión de la comunicación no verbal en el proceso de enseñanza y aprendizaje para no esperar a que el discente tenga que hacerlo sólo hasta cuando se encuentre en contacto con la nueva cultura. A continuación se abordan los conceptos que ratifican la relevancia de los sistemas no verbales en la comunicación humana y por ende que afectarían cualquier interacción entre un hablante nativo y un hablante de lengua extranjera.

4.3.1 La cultura y su pertinencia para abordar la comunicación no verbal en la enseñanza de ELE

Sin lugar a dudas los diferentes encuentros e interacciones humanas se dan en un contexto específico y están determinados por una cultura. Esta última ha sido definida desde distintas disciplinas y ha cambiado a lo largo del tiempo. Sin embargo, para efectos de este trabajo se mostrarán definiciones que se ajustan a la intervención de la comunicación no verbal en la cultura.

Budon y otros (1993) citados en Santamaría (2010) define la cultura como la manera en que las personas organizan su pensamiento y comportamiento de acuerdo al entorno donde viven y es el resultado de la interacción de los individuos que allí conviven. Por su parte, Hudson (1981) citado en Cestero (1999) aporta la definición de cultura como “cualquier cosa que uno debe aprender o creer con el fin de comportarse de manera aceptable” (p.15) Estas definiciones se ajustan para abordar el lenguaje no verbal puesto que todo el conocimiento humano aprendido que se traduce en comportamientos, configura e identifican una cultura determinada. Dentro de esos comportamientos está inmersa la comunicación no verbal.

En un sentido más amplio, Poyatos (1994) señala que “la cultura puede definirse como una serie de hábitos compartidos por los miembros de un grupo que viven en un espacio geográfico,

aprendidos, pero condicionados biológicamente, tales como los medios de comunicación (de los cuales el lenguaje es la base), las relaciones sociales a diversos niveles, las diferentes actividades cotidianas, los productos de ese grupo y cómo son utilizados, las manifestaciones típicas de las personalidades, tanto nacional como individual, y sus ideas acerca de su propia existencia y la de los otros miembros” (p.25) Esta definición desarrolla las definiciones anteriores enfatizando en los hábitos y en la relaciones entre individuos que se construyen en un ambiente; elementos claves en el desarrollo y uso de la comunicación no verbal. Un ejemplo de ello lo muestra Poyatos (2002) cuando señala que algunos hábitos se representan a través del cuerpo; otros se revelan a través del ambiente gracias a distintas actividades físicas e intelectuales que a su vez producen actividades somáticas y de interacción en las cuales la comunicación no verbal cumple un rol primordial.

4.3.2. Tipos de Cultura

Poyatos (2002) y Blanco en Cesteros (1998) reconocen dos tipos de cultura. En primer lugar una cultura pasiva que se estableció en el pasado pero que sigue influyendo en la cultura actual. Todas aquellas creaciones artísticas, artefactos, objetos, ideas de una civilización antigua. En contraposición se encuentra la cultura activa que es la que se vive en la actualidad y en la cual se dan los procesos de interacción y comunicación entre los individuos y el ambiente. Blanco en Cesteros (1998) señala que otros autores dividen la cultura en cultura con “C” mayúscula y cultura con “c” minúscula. En la primera se ven representados los productos culturales como la música, la literatura, la pintura, etc, y en la segunda se abordan los comportamientos, costumbres y formas de vida de un grupo social.

En la actualidad no se piensa la enseñanza de lenguas extranjeras sin la enseñanza de la cultura. Aunque con frecuencia se aborde la cultura con “C” mayúscula con todo lo referente a productos culturales, geográficos, políticos, artísticos, entre otros, se ha dejado de lado los hábitos y comportamientos relacionados con la cotidianidad de las personas, su forma de interactuar con otros y con el ambiente, en su forma no verbal.

Poyatos (2002) explica que si se quiere avanzar en los estudios de la comunicación no verbal no es conveniente empezar a abordarla desde un área menor como lo sería el comportamiento

kinésico en una situación específica, por ejemplo los movimientos y posturas en la mesa de una familia rural; sin haber antes estudiado las áreas mayores que la contienen. Por tal motivo, crea el concepto de culturema que lo define como “...cualquier porción significativa de actividad o no actividad cultural percibida a través de signos sensibles e inteligibles con valor simbólico y susceptible de ser dividida en unidades menores o amalgamada en otras mayores” (Poyatos, 1994, p.37). Lo que significa que se debe analizar las actividades culturales dentro de esquemas que las contienen y su relación con ellas. De acuerdo con la clasificación de culturemas propuestas por Poyatos (2002) es más fácil analizar una cultura, y como resultado poder determinar el funcionamiento de la comunicación no verbal según los hábitos o signos culturales. Esta clasificación se establece a través de cuatro grupos de culturemas:

1. Culturemas básicos: Se refieren a los ámbitos urbano y rural en lo relacionado con interiores y exteriores. Se puede dar una combinación entre ellos. Un ejemplo, sería la poca variedad de color de los carros que se encuentran en algunas ciudades de Japón.
2. Culturemas primarios: De los culturemas básicos se perciben otras dos categorías que se pueden combinar igualmente. La ambiental y la comportamental. Es decir se reflejan las actividades diarias de las personas en determinados ambientes y por lo tanto se empiezan a percibir y a reflexionar sobre los patrones culturales entre los diferentes roles que la gente tiene según el ámbito donde se encuentre. Ejemplo, el comportamiento en la ciudad y lo que se percibe de ella; el olor a hamburguesas y a papas fritas de muchos establecimientos en una ciudad americana.
3. Culturemas secundarios: Los culturemas primarios se subdividen en varios escenarios específicos como la casa, la escuela, el parque, etc. Una casa estaría dentro del culturema primario ambiental y dentro del culturema básico urbano interior.
4. Culturemas terciarios: De acuerdo con los sistemas a través de los cuales son percibidos los culturemas secundarios se realiza la clasificación de culturemas terciarios. Por ejemplo, el comportamiento visual en un bar bogotano.
5. Culturemas derivados: En esta fase los culturemas terciarios se dividen y se atienden a aspectos no verbales como la cinésica, la proxémica, la cronémica, etc. Un ejemplo sería el comportamiento cinésico de los anfitriones de clase alta en una comida.

Los anteriores conceptos muestran la influencia que tiene la cultura en cualquier proceso comunicativo. La conexión existente entre cultura y comunicación es necesaria en la generación de una comunicación intercultural. Por ende, tanto profesores como estudiantes deberían tener una visión más amplia de la cultura para poder entender las sociedades que les rodean. Para ello el modelo de culturemas ayuda a ahondar en diferentes aspectos de una forma descriptiva y que incluye todo el tiempo la comunicación no verbal en sus diferentes fases. Adicionalmente, a través de los culturemas el docente podría organizar con mayor claridad o profundidad el trabajo con las funciones comunicativas en los diferentes contextos donde estas aparecen.

Previamente se hizo referencia a la importancia de la cultura en la enseñanza del lenguaje no verbal y a las competencias que el docente espera que desarrolle el discente de español como lengua extranjera a lo largo de su proceso de aprendizaje, dentro de ellas se encuentra la competencia intercultural, la cual contiene una dimensión llamada proficiencia o saber comunicar que no es más que el funcionamiento adecuado verbal y no verbal de un individuo, el cual como señala Soler-Espiauba (2004) le permite moverse cómodamente entre hispanohablantes. Esta capacidad que abarca el sistema verbal y los sistemas no verbales se denomina en los estudios de comunicación no verbal como la fluidez cultural.

4.3.3 Fluidez cultural

Poyatos (2002) y Poyatos en Cesteros (2009) la definen como una doble habilidad comunicativa. Por un lado, la posesión de una fluidez emisora en la escogencia de comportamientos adecuados según el contexto o la situación comunicativa y por el otro la fluidez receptora que va más allá de lo sensorial porque contienen valores sociales y culturales como lo puede ser las creencias religiosas. (Poyatos, 1976: 7; 1980: 314; 1994a: 49) citados en Nascimento (2012) señala que es entonces “la capacidad de entender y/o producir comportamientos no verbales aislados o en unión al lenguaje verbal que pueden estar fuertemente ligados a factores étnicos, socioeconómicos, geográficos, etc. del pueblo en contacto.” (p.23) En otras palabras, Poyatos (2002) y Poyatos en Cesteros (2009) señala que es la capacidad de comprender los comportamientos verbales y no verbales y las formas de actuar de quienes pertenecen a otra cultura y aunque imiten esos comportamientos para poder hacer efectiva su comunicación no intentan hacerlos suyos.

Este mismo autor afirma que el individuo cuenta con un coeficiente de fluidez cultural el cual va a ser mayor o menor dependiendo de factores propios de la persona como la edad, el grado de socialización, la configuración psicológica (capacidad de aprendizaje, imitación, seguridad, etc), y el nivel socioeconómico educacional. Estos factores intrínsecos tienen una influencia en la manera como se comunica con las personas y deben ser tenidos en cuenta por el docente no solo en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua sino en la valoración de la efectividad comunicativa de los estudiantes ante una situación cultural nueva.

Este experto también comenta que cuando se sale de la propia cultura el coeficiente de fluidez cultural baja y solo sube cuando el individuo es capaz de descubrir, entender y copiar conductas de la otra cultura para relacionarse mejor. Un nivel avanzado del coeficiente de fluidez cultural se evidencia cuando el individuo reconoce “puntos de alternancia”, es decir tiene la capacidad para decidir entre varios comportamientos posibles el más adecuado según el contexto.

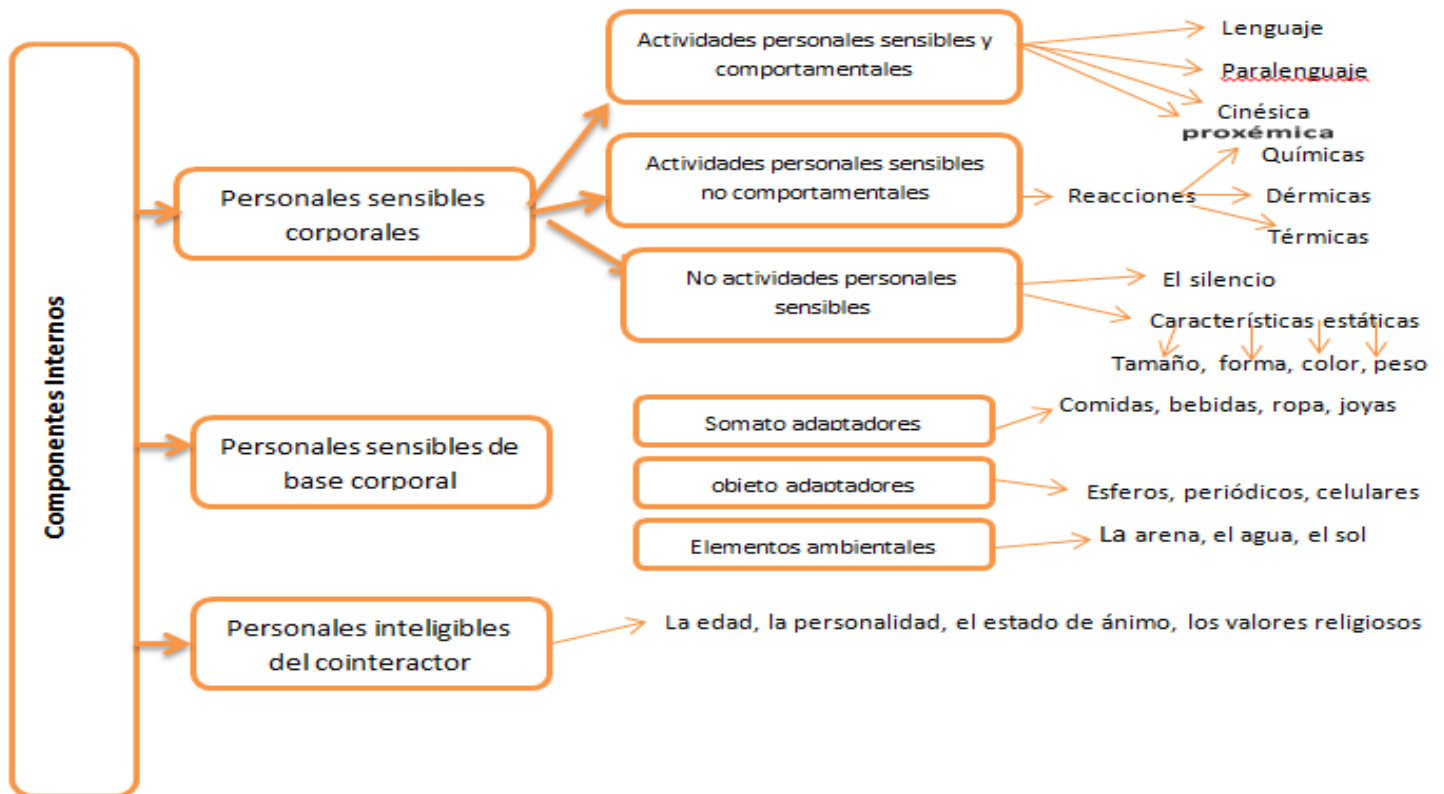
Cabe recordar que el estudio de la comunicación no verbal de este trabajo está orientada a la interacciones entre personas y está enmarcada en el tipo de cultura con c minúscula en la cual los comportamientos y la forma como interactúan las personas en los diferentes actos comunicativos es lo que la define.

4.3.4. La comunicación no verbal en la interacción cara a cara

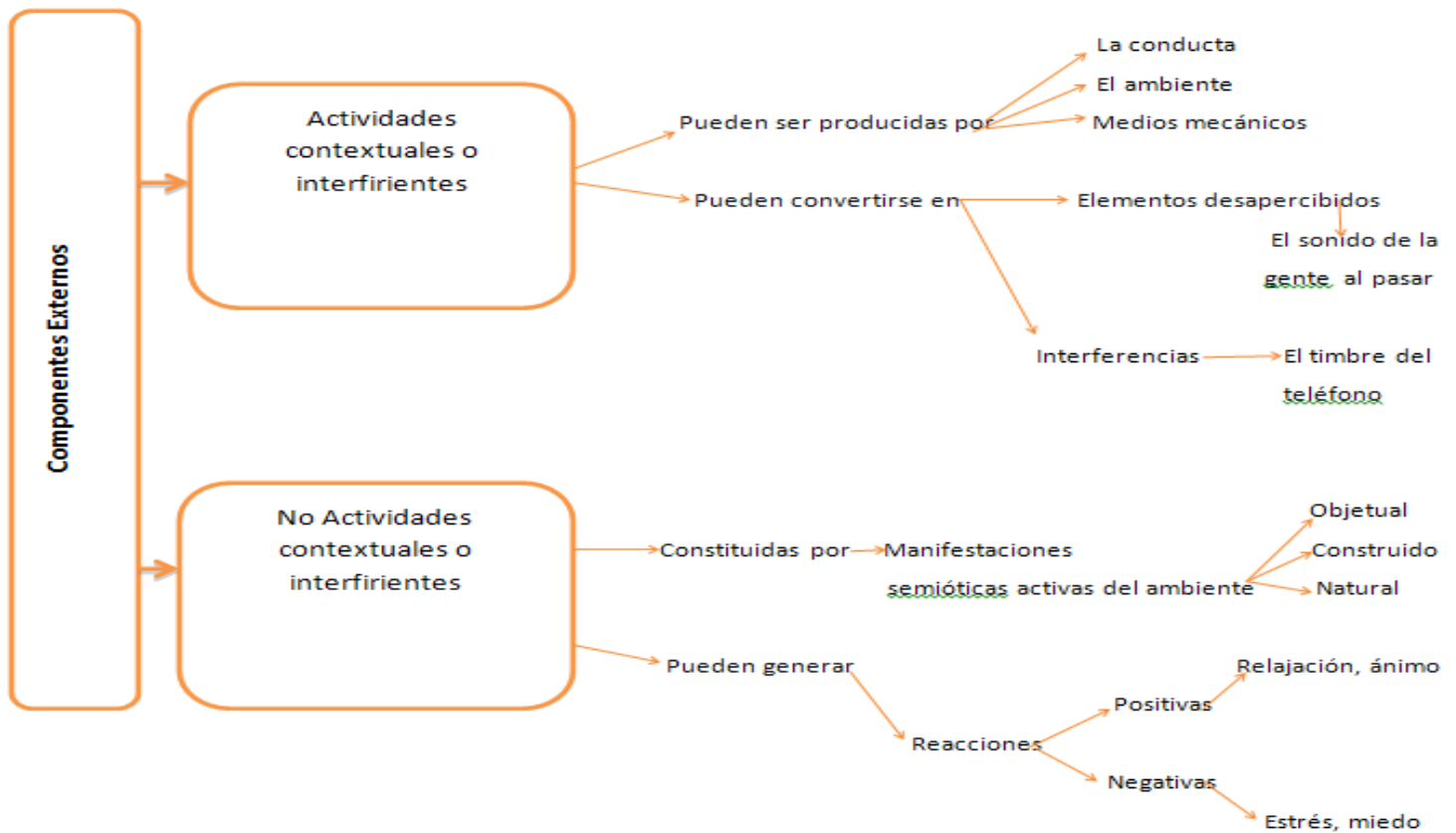
En palabras de Poyatos (2003) la comunicación no verbal es definida como “las emisiones de signos activos o pasivos, constituyan o no comportamiento, a través de los sistemas no léxicos somáticos, objetuales y ambientales contenidos en una cultura, individualmente o en mutua coestructuración.” (p.68) Esta definición revela un marco bastante extenso de lo que envuelve este tipo de comunicación. En primer lugar como lo reafirma Cesteros (1998) “todos los signos y sistemas de signos no lingüísticos que comunican o se usan para comunicar” (p.7) constituyen la comunicación no verbal. En segundo lugar, estos signos y sistemas de signos no lingüísticos se activan en un determinado contexto cultural, de forma personal y en interacción con el otro.

Para ahondar en la comprensión de la interacción comunicativa es preciso considerar mínimo dos interlocutores con habilidades cognitivas e intelectuales que intercambian signos y mensajes a un nivel corporal y más allá de sus mismos cuerpos, es decir teniendo en cuenta todo lo que los

rodea; el ambiente en el que están inmersos. Así mismo es necesario saber que en la interacción se generan percepciones sensoriales que se juzgan intelectuales, conscientes e inconscientes que dan lugar a la comunicación. En un encuentro cara a cara se pueden dar variadas combinaciones de componentes interactivos y por su puesto las interrelaciones del lenguaje verbal con el lenguaje no verbal. Poyatos (2003) identifica dos tipos de componentes en la interacción cara a cara. A continuación se hace alusión a los mismos a partir de los siguientes esquemas:



Adaptado de los componentes internos cara a cara en Poyatos (2003)



Adaptado de los componentes externos cara a cara en Poyatos (2003)

Los anteriores esquemas demuestran la existencia de múltiples componentes que pueden intervenir en una interacción cara a cara y que pueden afectar el proceso comunicativo. Por un lado, se encuentran los componentes internos que son elementos que pueden ser emitidos y/o percibidos por los participantes y que tienen una relación directa en el intercambio de signos entre quienes participan en la interacción. Todos ellos pueden suscitar conductas, actitudes y reacciones. Por otro lado, están los componentes externos que se diferencian de los internos en que no son parte del intercambio de signos que se generan, sino que rodean los procesos de codificación, decodificación y a los mismos integrantes del encuentro, lo que significa que en este caso los participantes solo pueden percibir estos elementos externos.

Por último, es importante indicar las formas a través de las cuales los componentes de la interacción cara a cara pueden ser percibidos por los interlocutores y sus rasgos característicos.

En primer lugar, su percepción es sensorial pues se puede acudir a la audición, a la visión, al tacto, al olfato, al gusto o a la cinestesia, y en segundo lugar esas percepciones son sometidas a una valoración que Poyatos (2003) denomina como “proceso de intelectualización” en el cual los participantes de la interacción llevan a esos componentes a un proceso de interpretación y evaluación como por ejemplo cuando visualizan un gesto cariñoso entre dos hombres, o frente a la personalidad, los valores religiosos del individuo, etc. En cuanto a sus características están la posición, la duración y la intensidad. Estos rasgos son relevantes pues indican el modo en que un componente puede afectar la interacción humana. Por ejemplo, un gesto o un cambio de postura son posiciones que pueden afectar en un punto en la interacción, como mostrar interés en el discurso.

Hasta el momento se ha descrito los elementos que influyen en la interacción cara a cara en un encuentro comunicativo, a excepción del lenguaje los demás componentes son no verbales. Sin embargo, para efectos de este trabajo se abordará el paralenguaje, la cinésica y la proxémica elementos de las actividades personales sensibles comportamentales, haciendo especial énfasis en la cinésica.

Poyatos (2002) concede un notorio énfasis a algunos elementos internos a los cuales denomina la triple estructura básica del discurso. Esta naturaleza tripartita “lenguaje-paralenguaje-cinésica” es una realidad indisoluble, pues cuando la gente se comunica no utiliza solamente palabras, aunque se crea lo más importante en el discurso; todos esos elementos que acompañan ese discurso hablado influyen en el mismo. Poyatos (2003) señala que no solo se hace una producción interna de cada órgano fonatorio sino que se hace una producción externa audiovisual. Muchas veces lo que no se puede expresar con palabras se expresa a través de elementos no verbales. Las palabras por sí solas carecen de significación. Por ejemplo, cuando se dice o se lee la palabra *¡No!* sin una expresión facial o un sonido que indique emoción, malestar o temor. Definitivamente esos elementos paralingüísticos y cinésicos le otorgan el completo significado y hacen que la comunicación se torne natural y menos compleja, pues es más fácil codificar y decodificar los mensajes del interlocutor.

Con el fin de evidenciar la relación entre los elementos de la triple estructura básica del discurso y entender como cada elemento aporta al proceso comunicativo es preciso definir cada uno.

El lenguaje verbal: son palabras y frases que tienen dos niveles uno segmental y otro suprasegmental. El primero se refiere a los fonemas y a las construcciones sintácticas y el segundo a las curvas de entonación sin significado.

Paralenguaje: Cestero (1999) lo define como un sistema conformado por las cualidades y modificadores fónicos, elementos cuasi-léxicos, pausas, silencios e indicadores sonoros de reacciones fisiológicas y emocionales cuya labor es comunicar o matizar el sentido de lo que se emite verbalmente.

Cinésica: Poyatos (1994b) citado en Cestero (1999) define a la cinésica como un sistema construido por los gestos o movimientos faciales y corporales, las maneras o formas de llevar a cabo una acción, así como también los movimientos o posturas estáticas que comunican y que a su vez pueden ser resultado de algunos movimientos. Del mismo modo, (Poyatos 1994a, 1994b, 1994c, 2002a, 2002b, 2002c, 2002d) en Cesteros (2009) la define como “cualquier movimiento o posición observable de base psicomuscular, consciente o inconsciente, voluntario o no, utilizado aisladamente o con la estructura lingüística y paralingüística: gestos (incluso la mirada, respingos, tics), maneras y posturas. La percibimos visualmente (una postura), audiblemente (un chasquido de dedos) y cinestésicamente (en un abrazo), y está sujeta al desarrollo ontogénico, estratificación social y distribución geográfico-cultural.” (p.30)

Proxémica: Aunque este factor no aparece dentro de la estructura triple básica del lenguaje es un elemento no verbal indispensable en la enseñanza de una lengua extranjera, pues también da lugar a malentendidos e interferencias interculturales. Schmidt (2013) a partir de su investigación la define como una disciplina que estudia en gran medida maneras inconscientes sobre como los individuos perciben, estructuran y usan el espacio en la interacción. Lo que implica el distanciamiento y alejamiento entre los interlocutores; sus posturas y gestos, la presencia o ausencia del contacto físico; así como también la organización del espacio en los diferentes ambientes. Esta área es relevante porque no solo en un evento comunicativo se combina con los elementos cinésicos para comunicar sino que también es una portadora de elementos culturales.

4.3.5. Características de la cinésica

Poyatos (1994) y Poyatos (2002) en Cesteros (2009) expresan que para la enseñanza del español como lengua extranjera es necesario reconocer las siguientes características de la cinésica:

- Existe una diferencia entre gestos, maneras y posturas definidas también por la cultura, el género, el nivel educacional, el estado de ánimo, entre otros muchos factores.

-Tiene un carácter segmental en el discurso y la interacción, lo que significa que se realizan construcciones cinésicas que coinciden o se alternan con los elementos audibles y con las posiciones estáticas de una o varias partes del cuerpo dentro de la secuencia kinésica en la cadena comunicativa. Se diferencia del carácter no segmental, pues este se refiere a los rasgos o a las cualidades paracinésicas.

-Posee cualidades paracinésicas de intensidad o tensión muscular (muy tenso, medio, débil); velocidad del movimiento (muy rápido, medio, lento), campo (muy amplio, medio, breve) y duración. Por ejemplo, *era una lenta sonrisa*.

-Evidencia una coestructuración intersistémica, es decir una relación con las palabras, el paralenguaje, en una misma frase, por ejemplo.

-Evidencia una coestructuración intrasistémica, es decir una relación con elementos de su mismo sistema, por ejemplo entre una expresión facial y manual.

-Puede percibirse de manera individual o colectivamente de cuatro formas: visual (gestos), auditiva (el aplauso...) táctil (el abrazo...) y cinestésicamente (con un objeto como transmisor- el jugueteo con el pelo...)

-También revela una configuración cinésica personal en coherencia con el lenguaje verbal y el paralenguaje.

- En la literatura se muestra que contiene kinefrases gestuales, por ejemplo *Una gente mal mirada*; posturas dinámicas que tienen un elemento moviente o posturas contractuales como *volvían paseando placenteramente*.

Además de las características que tiene este sistema, Poyatos en Cesteros (2009) reconoce diez realizaciones del lenguaje, el paralenguaje y la kinésica. Son formas donde cada sistema se encuentra solo o en combinación con los demás. De las diez realizaciones se hace énfasis en las que contienen la cinésica:

1. Lenguaje verbal-cinésica: en expresiones verbales acompañadas de su componente cinésico.
2. Lenguaje verbal-paralenguaje-cinésica: En construcciones que contienen los tres.
3. Paralenguaje-cinésica: el primero más importante o se denota más que el segundo.
4. Cinésica sola: movimientos corporales con significado propio.
5. Cinésica-paralenguaje: con frecuencia falta la parte paralingüística sin afectar el contenido semántico.
6. Cinésica-lenguaje verbal: cuando la cinésica es más significativa que las palabras.

Una vez reconocidos de forma somera los elementos de la triple estructura básica del discurso que intervienen en la interacción humana se debe aclarar en qué medida su codificación y decodificación puede ocasionar problemas en los interlocutores y como tal en el proceso comunicativo, y a su vez cómo este conocimiento fundamenta la necesidad de que el docente aborde la comunicación no verbal en el aula de español como lengua extranjera con el fin de generar conciencia hacia los elementos no verbales por parte de los estudiantes.

En el modelo tradicional de comunicación existe un emisor y un receptor quienes son los que manipulan los diferentes signos verbales y no verbales, dando lugar a un proceso de codificación y decodificación de la información. Sin embargo, en muchas ocasiones los mensajes percibidos por el receptor no corresponden a los transmitidos por el emisor, o el mensaje no logra llegar a su destino, o incluso la información es malinterpretada; estos tan solo son ejemplos de problemas que ocurren en la vida diaria cuando determinados factores interfieren en el proceso de interacción y comunicación. Poyatos (2003) identifica dos tipos de codificación y los problemas que en ellas se pueden reflejar. La primera es la codificación interpersonal comportamental y la

segunda la codificación ambiental. Esta última está relacionada con los efectos o los cambios de conducta que el ambiente puede generar, pero no es tan relevante en la investigación ahondar en ellos. Por tal motivo, solo se hace referencia al primer tipo de codificación.

4.3.5.1. La codificación interpersonal comportamental

En este tipo de codificación los participantes de la interacción están conscientes de ella. No obstante, este hecho no es suficiente para evitar interferencias o dificultades en el encuentro comunicativo. Poyatos (2003) denomina cuatro problemas de codificación:

1. Codificación cero: ocurre debido a una deficiencia verbal que puede ser física o simplemente cuando el hablante no tiene o no sabe las palabras para expresar lo que quiere decir. Esta deficiencia también se puede dar en respuesta a una situación en la que no se sabe cómo comportarse por falta de conocimiento o atención. Por ejemplo, no realizar la reverencia para expresar agradecimiento en Japón. Finalmente, este tipo de codificación se puede atribuir al hecho de no querer expresar o brindar la información.
2. Codificación involuntaria: se ocasiona en la emisión no intencionada de signos, sin significar ello que tal emisión sea inconsciente todo el tiempo. Básicamente se atribuye al uso de la cinésica por parte del interlocutor. Los movimientos de las manos cuando habla, el tocarse el pelo, el mover los pies con desespero son ejemplos de codificación involuntaria.
3. Codificación defectuosa: se produce en la emisión intencionada y consciente de signos no verbales que provoca anomalías en la interpretación del mensaje o en la reacción del receptor. Por ejemplo, el uso incorrecto de una palabra o gesto según el contexto, los falsos cognados, los vacíos de signos entre culturas, entre otros.
4. Codificación incorrecta: a diferencia de la codificación defectuosa este tipo de emisión voluntaria deja ver que los participantes emiten los signos verbales y no verbales de forma errónea durante todo el encuentro.

De otra manera, en el receptor también se crean problemas de codificación. Poyatos (2003) enfatiza en cuatro complicaciones a la hora de decodificar un mensaje:

1. Falta de decodificabilidad: se produce por la ausencia de signos codificados pues el receptor no reconoce tal ausencia.

2. Decodificación cero: ocurre cuando los signos emitidos no son percibidos o no son interpretados.
3. Decodificación de signo cero: es la descodificación cero con la diferencia que en ella el emisor se da cuenta del vacío semiótico existente en su interlocutor.
4. Decodificación falsa: se manifiesta cuando el significado de los signos verbales y no verbales emitido es malentendido por el receptor.

4.4. Los gestos como elementos cinésicos para ser incluidos en la enseñanza de ELE

Poyatos (1992) manifiesta que las personas realizan más gestos de lo que creen. Esos gestos son aprendidos o pueden darse biológicamente, y llama la atención especialmente al cambio que ellos pueden tener en tiempo y lugar. Los gestos cambian de un lugar a otro, de una época a otra. Algunos desaparecen a lo largo del tiempo y otros pueden emerger, de ahí su importancia sociocultural e intercultural.

Poyatos (1994a) citado en Cestero (1998) define los gestos como movimientos conscientes o inconscientes que pueden darse a la par o no con el lenguaje verbal y/o con los elementos paralingüísticos. Estos normalmente se realizan con la cara, la cabeza o las extremidades. Cesteros (1999) señala que los gestos se diferencian de las maneras y posturas en cuanto a que las primeras son las formas de realizar los gestos y las posturas; también son conductas conscientes y dinámicas, Cestero (1998). Por su parte, las segundas son posiciones estáticas que el cuerpo humano acoge para comunicar pueden ser conscientes o inconscientes.

4.4.1. El valor didáctico de los gestos

Monterubianessi (2011) define el valor didáctico de los gestos como los requerimientos o características que estos deben tener para ser merecedores de su integración en la enseñanza de ELE.

-La frecuencia: los gestos que tienen mayor incidencia en el encuentro comunicativo por su uso asiduo.

-La mayor o menor dificultad de interpretación: debido al valor cultural de los diferentes gestos, ellos pueden generar dificultades en la interpretación y decodificación en el proceso comunicativo.

- La relación con las variedades de lengua: la realización de los gestos depende de factores socioculturales como la edad, el género, la posición económica, la personalidad del individuo que lo usa, entre otras; por tal motivo es indispensable la contextualización en el uso de los mismos.

-El rasgo funcional: los gestos tienen funciones lingüísticas comunicativas las cuales son parte esencial del proceso de codificación y decodificación del mensaje en la comunicación. Para la clasificación funcional de los gestos Monterubianessi (2011) se basa en la realizada por Knapp (1978), Poyatos (1980; 1995) y Cesteros (1998). Así destaca las siguientes funciones:

a) Gestos que acompañan las palabras y añaden información. La adición de la información se puede reflejar cuando un gesto confirma, refuerza, debilita, contradice o camufla lo que se dice en forma verbal.

b) Gestos que sustituyen a las palabras. Unos representan a las palabras porque sin necesidad del lenguaje verbal expresan un significado, por ejemplo mover la cabeza para indicar “vámonos.” Otros gestos son utilizados estratégicamente para compensar vacíos de información, por ejemplo cuando no se tiene la expresión verbal. Los últimos gestos de esta categoría son los que se usan en conversaciones simultáneas, por ejemplo en el uso del teléfono con una conversación cara a cara con otro interlocutor.

c) Gestos reguladores de la interacción: se refieren a los movimientos que ayudan a tomar y ceder el turno o a dar una retroalimentación positiva o negativa según lo que se esté abordando en el acto comunicativo.

d) Gestos que tienen correspondencia semántica con estructuras gramaticales como pronombres, adverbios, el imperativo, marcadores del discurso o exclamaciones. Como por ejemplo el uso del dedo índice cerca del pecho para indicar el pronombre “yo.”

Teniendo en cuenta el panorama anterior y todo el estudio que implica un campo tan extenso como es la comunicación no verbal, cabe reflexionar sobre cuáles elementos no verbales serían apropiados abordar a manera de ilustración en la guía docente, ya que no es posible abordar todos los sistemas no verbales. Para resolver esta inquietud se dará a conocer las consideraciones relevantes en el momento de incluir estos sistemas, en especial la cinésica, en una clase de ELE.

4.4.2. Consideraciones y sugerencias para la enseñanza de la cinésica en el aula de ELE

Poyatos (2003) afirma que la incorporación progresiva de los elementos no verbales en la enseñanza de lenguas extranjeras le otorga realismo a la dinámica del aula y a su vez brinda a los alumnos el alcance de la fluidez cultural que no solo depende del uso del componente verbal sino del manejo de los elementos no verbales. Así también, Cestero (1999) sostiene que la integración de la comunicación no verbal debe ser de forma implícita y explícita, aunque se debería empezar implícitamente. La autora recomienda evitar las presentaciones largas y más bien fomentar la observación y la participación entre todos. Igualmente, los elementos no verbales se deben estudiar en la integración de los contenidos u otros conocimientos y no de forma aislada. El objetivo es que los discentes comprendan los hábitos de la cultura meta sin necesidad que los hagan suyos.

Por otro lado, además de trabajar el componente cultural, Ciara (2009) señala que el uso y la enseñanza de estos elementos no verbales en el aula pueden ayudar al estudiante a evitar situaciones de ansiedad o estrés durante los ejercicios de expresión oral y lógicamente en situaciones reales al interior de las clases. Por tal razón, es importante que se eviten los malentendidos y choques con el fin de no interferir en el proceso de aprendizaje del estudiante o en sus relaciones con los otros.

4.4.3. Uso del material cinésico

Cesteros (2009) señala que para utilizar el material y los contenidos cinésicos en la enseñanza a un aprendiz extranjero es recomendable:

-Hacer una distinción entre gestos, maneras y posturas teniendo en cuenta si hay o no contacto con la otra persona.

-Dar a conocer los elementos cinésicos libres y luego los trabados para que poco a poco el alumno los interiorice y los pueda integrar. Los primeros se refieren a aquellos en los que no se requiere contacto físico y los segundos cuando sí se tiene contacto.

- Presentar de manera progresiva los elementos cinésicos de menor dificultad a mayor dificultad y según su frecuencia de acuerdo al nivel o a las funciones comunicativas del programa en

cuestión. Por ejemplo, en el nivel elemental se abordarían los saludos, emblemas (gestos con un significado específico), algunos gestos ofensivos, en el intermedio los alteradptadores (gestos en los que hay contacto físico) y en el avanzado los marcadiscursos (gestos que marcan una categoría gramatical).

- Presentar poco a poco los verdaderos cognados cinésicos y sus falsos cognados. Se puede utilizar los inventarios realizados por el profesor o los ya elaborados por otros autores.

En cuanto a la actividades en el aula se encuentra la demostración del profesor para que los alumnos puedan imitarle, el uso de inventarios ya realizados, de películas, de descripciones literarias; la comunicación con informantes nativos, entre los más relevantes. En la ejecución de estas actividades y en la evaluación del material enseñado se sugiere al docente hacer un tratamiento similar a las otras habilidades comunicativas e integrando las mismas. Ejercicios de reconocimiento, interpretación, contraste, ejecución o demostración de forma individual o grupal son sugeridos al utilizar el material cinésico.

Con el fin de ilustrar al docente sobre cómo podría abordar los elementos no verbales en una clase se decidió realizar una adaptación de un material para nivel A.1 porque desde el nivel inicial se debe empezar a integrar la enseñanza de los sistemas no verbales. Cesteros (1999) indica qué tipos de signos no verbales se deberían trabajar en un curso elemental. La experta manifiesta que sólo se deben manejar los signos cinésicos, paralingüísticos, proxémicos y cronémicos. Estos elementos se pueden integrar en un contenido general o en un contenido específico. Es preciso recordar que no se debe hablar solo de la integración del elemento cinésico porque los demás elementos no verbales indiscutiblemente pueden hacer parte del evento comunicativo y se conjugan con los cinésicos. Teniendo como base el diseño curricular del Instituto Cervantes la autora sugiere como contenidos no verbales para el nivel inicial los siguientes:

1. Signos verbales con usos sociales: entre los que se encuentran el saludo, la despedida, la presentación, peticiones y concesiones (de perdón y permiso), dar las gracias, felicitar, ofrecer o invitar.
2. Signos no verbales con usos estructuradores del discurso: signos para dirigirse a alguien, iniciar el discurso, indicar que se continúa con el turno de palabra, enlazar elementos del

discurso, finalizar el mismo, señalar que no se entiende y pedir repetición; solicitar que se hable más bajo o alto, y comprobar e indicar que se sigue la comunicación.

3. Signos no verbales con usos comunicativos: signos para identificar y ubicar a personas y objetos; localizar sucesos; ubicar lugares; describir personas, lugares, objetos y estados; referirse a acciones presentes, pasadas o futuras; opinar; expresar sentimientos, sensaciones, conocimiento, certeza, deseo; sugerir o aconsejar al igual que la reacción a los mismos, y por último mandar o pedir a otro que realice una acción.

Por último, no se puede negar que existen algunas dificultades en la enseñanza de los elementos no verbales. Ciara (2009) hace alusión a algunos problemas:

-Los elementos no verbales, en este caso los gestos no son un sistema codificado, es decir no hay una clasificación única para ser enseñada, su interpretación depende de factores socioculturales y contextuales.

-Aunque hay gestos universales como los gestos que expresan emociones es recomendable explicarlos y no darlos por entendidos.

-Debido a que existen culturas mas o menos expresivas que otras, puede resultar difícil la interpretación de gestos o simplemente poco significativo e incluso ridículo para algunos estudiantes.

-La edad y las características particulares de los discentes suponen una dificultad en cuanto a que cada población tiene necesidades diferentes.

-La escasa conciencia que tienen los alumnos frente al lenguaje no verbal debido a que se enfocan en lo verbal o aprenden la lengua alejada de los referentes socioculturales.

Como se señaló previamente una de las formas a través de las cuales se guiará al docente es la inclusión de la adaptación de un material en la guía didáctica. Se eligió la primera unidad del texto Aula Internacional 1 por dos razones. La primera porque es el libro que los profesores de ELE que se utiliza en el contexto en el cual se está realizando la presente investigación y pues ellos son los más oprimidos para beneficiarse de esta información y la segunda porque es un texto que se utiliza en muchas universidades y en múltiples institutos Cervantes de cuatro continentes Difusión (2015).

De acuerdo con las características comunicativas que fundamentan el manual Aula Internacional 1 se puede percibir que es funcional para la inclusión de la comunicación no verbal

en cuanto a que el proceso se media a través de tareas que son definidas por Long (1985) citado por Estaire (2004) como “aquellas actividades para las cuales utilizamos la lengua en nuestra vida cotidiana” (p. 1). Melero (2004) también afirma que una tarea es “todo lo que hacemos habitualmente en nuestra vida cotidiana” (p. 704.) y pues la unidad 1 del texto propone una tarea comunicativa como objetivo. Efectivamente lo que se busca es que el discente logre comunicarse verbal y no verbalmente en los distintos momentos de su cotidianidad evitando malentendidos. Realizar tareas cotidianas en el aula o fuera de ella le va a permitir al estudiante sentirse más cómodo cuando enfrente una situación que no esté mediada por el proceso de aprendizaje de la lengua.

4.4. Sugerencias para la adaptación de un material didáctico

Tomlinson (1998) define la adaptación como los cambios que se le hacen a un material con el fin de mejorarlo, en otras palabras el objetivo de la adaptación es que el material sea compatible con el tipo de aprendiz al cual va dirigido, es decir que supla las necesidades e intereses del mismo. Dubin y Olshtain (1986) citado en McGrath (2002) señalan que la incompatibilidad de un material también se puede dar por la no correspondencia entre el sílabo y el material específicamente el libro de texto. En la adaptación los diseñadores de material pueden reducir, adicionar, omitir, modificar o complementar información. Igualmente, entre otras técnicas de adaptación se encuentran la edición, expansión, personalización, simplificación, modernización, localización o modificación del contenido cultural o situacional. McGrath (2002). Generalmente cuando se busca maximizar el valor de un texto que se está usando en un curso, muchos docentes acuden a la adaptación teniendo en cuenta el grupo particular de discentes que tienen a cargo.

El diseño y desarrollo de material, en este caso la adaptación permite que los docentes no solo entiendan y apliquen las teorías o principios de la enseñanza y el aprendizaje de la lengua extranjera que enseñan Tomlinson (1998), sino que también a partir de esta práctica pedagógica puedan teorizar con base en sus observaciones y reflexiones desde la experiencia Schon (1987) citado en Tomlinson (1998). De acuerdo con McGrath (2002) los objetivos más citados de la adaptación son dos. En primer lugar, transformar el material para satisfacer las necesidades y los intereses de los discentes y en segundo lugar, compensar las deficiencias inherentes al material como información desactualizada, imprecisiones lingüísticas, falta de autenticidad y

variedad. En este ejercicio investigativo principalmente se atiende al segundo objetivo porque busca compensar el vacío que tiene con respecto al tratamiento explícito del lenguaje no verbal.

En seguida se explican las formas de adaptación para así poder identificar la manera más apropiada que oriente al docente en la adaptación de la unidad 1 del texto en mención cuyo título es “Nosotros”.

4.4.1. La adición en la adaptación: Existen tres maneras de realizar adiciones a un material didáctico: la improvisación, la extensión y la explotación.

La improvisación: Es la manera espontánea del docente para resolver un problema, o una oportunidad para mostrar un componente nuevo. Se da de forma oral y puede concebirse como una forma de sustitución. Por ejemplo, el parafraseo de una instrucción que no se entiende, hacer referencia a temas enseñados con anterioridad cuando se quiere enseñar los nuevos, revelar elementos opuestos a lo que material evidencia profesiones comunes vs profesiones extrañas, etc.

La extensión: Hace referencia a la adición de más información respecto a un contenido que se desarrolle en el material. Esta adición debe seguir los parámetros o la misma forma que tiene el material; si no es así se estaría realizando una complementación. Por ejemplo, agregar más ejemplos en la explicación de una temática para un mejor entendimiento, o más ejercicios en los que se perciba mayor dificultad en su realización.

La explotación: Hace alusión al uso creativo del material existente. Es una forma de ampliación que aunque se tiende a confundir con la extensión se diferencia de esta en que los elementos nuevos pueden ir antes o después del material representando una adición cualitativa y no cuantitativa como lo es la extensión. Por ejemplo, los textos pueden ir acompañados de fotos, preguntas sobre los mismos, etc.

4.4.2 El cambio en la adaptación:

Cunningsworth (1984) citado en McGrath (2002) señala que detrás del desarrollo de material existe una intención o propósito por eso antes de realizar una adaptación o un cambio al material es necesario preguntarse sobre el objetivo de las actividades, sobre las acciones que sugieren los

diferentes ejercicios al estudiante, sobre lo que desea el docente que realice el estudiante y cómo hacer que los ejercicios logren el efecto o el resultado que el docente espera ver en su alumno.

McGrath (2002) expone los principios que motivan la realización del cambio en la adaptación:

-La localización: reconoce la importancia del contexto.

-La personalización: se refiere a la satisfacción de las necesidades e intereses de los alumnos y todo aquello que de alguna manera está relacionado con ellos.

-Individualización: aborda los estilos de aprendizaje de los aprendices tanto individuales como grupales.

-Modernización: actualiza todo tipo de información que se encuentra en el material.

-Simplificación: todas las acciones que se ejecuten para hacer los textos más fáciles de entender como la reducción de la extensión de lecturas, el cambio de vocabulario complejo, la omisión de detalles, entre otros.

Es cierto lo que expresan Madsen y Bowen (1978) citados en McGrath (2002) cuando dicen que “Todo profesor es un transformador del material que usa” (p. 63) pues realizan adiciones o cambios al mismo. En este proyecto de aplicación práctica se realiza una propuesta de sugerencias para que el docente adapte el material de acuerdo a su contexto y a sus necesidades, y así logre integrar la comunicación no verbal cuando utilice la mencionada unidad. Por un lado, se hacen sugerencias de adición a manera de explotación, pues se recomienda incluir aspectos no verbales que no están presentes en el texto. Por otro lado, se invita a realizar adaptaciones de acuerdo a los principios expuestos anteriormente por MacGrath (2002).

Finalmente, para orientar al docente en la adaptación del material es preciso seguir un procedimiento, que se inicia en la evaluación del material y a partir de esa valoración se propone los cambios necesarios para cumplir con el objetivo de integrar el lenguaje no verbal con los contenidos presentados en la unidad. En el marco metodológico se muestra la propuesta de sugerencias para la adaptación de la primera unidad del texto Aula Internacional 1.

4.4.3. Evaluación de la unidad 1 del texto Aula Internacional 1

Valoración de la Unidad 1 “Nosotros”

Para realizar una adaptación es vital realizar una valoración al material que se va a adaptar. Littlejohn (1998) determina un marco de análisis general de materiales a través de tres preguntas que todo aquel que quiere realizar una adaptación debería hacerse: ¿Qué aspectos de un material se deben examinar?, ¿cómo se puede examinar los materiales? y ¿cómo se puede relacionar los descubrimientos hallados con nuestros contextos de enseñanza?

¿Qué aspectos de un material se deben examinar?

Littlejohn (1998) sugiere que el propósito de la revisión del material es una valoración del mismo como un instrumento pedagógico, es decir como una herramienta útil en la enseñanza y aprendizaje de una lengua extranjera. Desde el punto de vista pedagógico se requiere examinar dos aspectos: la publicación y el diseño. El primero se refiere a los aspectos físicos del material, es decir que contiene, su estructura y los recursos físicos con los cuales se relaciona por ejemplo cds, dvds, índices, material complementario, entre otros. La segunda abarca con mayor profundidad el interior del material. Como lo sugieren Richards y Rogers (1986) citado en Littlejohn (1998) los elementos que se buscan examinar son los objetivos del material, el proceso de selección de las tareas, el lenguaje y el contenido; su secuenciación, la naturaleza y el énfasis del contenido en el material; y la naturaleza de las actividades de enseñanza y aprendizaje sugeridas por el material, es decir lo que se le pide a los estudiantes que realicen. Por último, otros aspectos que se deben valorar son el rol de los aprendices, de los profesores y del material mismo.

¿Cómo se pueden examinar los materiales?

El autor propone tres niveles de análisis en los cuales se realizar inferencias y juicios subjetivos de aspectos que se identifican fácilmente hasta aspectos más abstractos y complejos.

Nivel 1: Son los factores físicos del material. Dentro de los elementos más relevantes en la descripción física se encuentran las subdivisiones, el tipo de material, los patrones estándares, la audiencia al cual va dirigido.

Nivel 2: En este nivel se examina las diferentes tareas que la unidad propone, entendiendo la tarea como cada propuesta que contiene el material y que debe ser realizada por el alumno. En otras palabras, lo que se espera que el aprendiz realice, teniendo en cuenta otras variables como con quién lo va a hacer, con qué contenido y quién determina estos factores.

Para efectos del análisis de la unidad 1 del texto Aula Internacional 1 se deben contestar las siguientes preguntas: ¿qué se espera que el aprendiz realice?, ¿con quién? y ¿con qué tipo de contenido?

Para responder a la primera pregunta se debe tener en cuenta:

- Tomar turnos: El rol que se espera que el aprendiz logre. Por ejemplo, responden a preguntas directas, usan la lengua proporcionada por el material (preguntas de comprensión, ejercicios) o más bien los aprendices son motivados a proponer (escritura libre, realizar sus propias preguntas).

- Centrar su atención: Se dirige la atención a la forma, al significado o a los dos.

- Realizar una operación: Se refiere al proceso mental requerido para realizar una tarea como deducir una regla, repetir, etc. También a la manera como se trabajan las tareas y el contenido del mismo.

Para responder a la segunda pregunta es necesario indagar por las relaciones de interacción entre alumnos y el docente en la realización de las diferentes tareas. Por último para contestar a la tercera se analiza el tipo de información que se le ofrece al estudiante para su aprendizaje y el tipo de información que este produce a partir de las diferentes tareas.

Nivel 3: Según lo analizado en los niveles anteriores, en este nivel se establece una conclusión sobre el rol de los profesores, de los alumnos y el rol del material. Adicionalmente se hace alusión a los principios de secuenciación y selección.

Littlejohn (1998) señala que una vez realizada la valoración se procede a tomar decisiones sobre lo descubierto. Estas medidas se toman en la etapa de acción que en este caso se traduce en la adaptación de materiales y en la cual se reflejan las sugerencias en torno a la comunicación no verbal.

5. Marco metodológico

En este apartado se presenta el enfoque de investigación bajo el cual está adscrito el presente proyecto, el proceso necesario para llevar a cabo el diseño de la guía didáctica para el docente y la adaptación de la unidad 1 del texto Aula Internacional 1, a través de la ruta metodológica establecida por Jolly and Bolitho, citado en Tomlinson (1998).

Este ejercicio investigativo se enmarca en el enfoque cualitativo porque las investigaciones de este tipo buscan entender la realidad social a través de lo que perciben quienes se encuentran inmersos en ella, y el investigador descubre un problema a partir de la interpretación que ellos le dan a esa realidad en que viven. Bonilla y Rodríguez (1997) citado en Monje (2011). En palabras de Hernández Sampieri et al. (2010) en este enfoque hay una realidad para descubrirse, construirse e interpretarse. El objetivo es explorar y describir en detalle la realidad que se investiga, mas no probar o refutar una hipótesis, (Heighman 2009; Monje, 2011). Efectivamente a lo largo de esta investigación se ha entrado a explorar y a comprender el fenómeno de la comunicación no verbal y su importancia en el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera a partir de la experiencia personal y de las percepciones de algunos que han indagado sobre este campo.

Bonilla y Rodríguez (1997) consideran la investigación cualitativa como un proceso en el cual convergen muchas fases que se retroalimentan y se ajustan a medida que se tiene más conocimiento y experiencia sobre la situación o realidad que se estudia. Este proceso contempla tres grandes etapas: la primera es la definición de la situación o el problema, la segunda es el trabajo de campo y recolección de datos y la última es la identificación de patrones culturales en el que se lleva a cabo el análisis, la interpretación y la conceptualización inductiva. En suma, estas etapas se vislumbran a lo largo de este proceso investigativo porque se evidencia una problemática, la cual pasa por los estadios mencionados y al final se provee una posible solución al problema como lo es, sensibilizar al docente de ELE a través de un material didáctico.

5.1. Métodos de Investigación: En el ámbito del aprendizaje de lenguas extranjeras Seliger y Shohamy (1989) establecen tres tipos de investigación según el propósito u objetivo al cual se quiere llegar. En primer lugar, describen la investigación teórica como un ejercicio en el cual se desarrolla una teoría acerca del fenómeno de la lengua y su adquisición o modelos que

explican los procesos de enseñanza y aprendizaje. En segundo lugar, hacen referencia a la investigación aplicada en la cual el investigador reflexiona sobre cómo los constructos teóricos se ven plasmados en un contexto determinado, lo que significa aplicar la teoría a un campo específico en el área. En último lugar, se encuentra la investigación práctica que utiliza los aspectos relevantes que se destacan o que son útiles en las metodologías de la enseñanza y el aprendizaje de las lenguas. En otras palabras, en esta última, se pueden ver materializados tanto lo teórico como lo aplicado en el aula de clase.

De acuerdo con lo expresado previamente, este proyecto se contempla dentro del tipo de investigación aplicada y práctica ya que tiene en cuenta la teoría, el contexto donde se va a realizar la investigación y la experiencia de otros respecto a la enseñanza de la comunicación no verbal en el ámbito de lenguas extranjeras con el fin de desarrollar una guía didáctica para el profesor de ELE que aborde la inclusión de la comunicación no verbal en el contexto colombiano.

Realizar una investigación aplicada y práctica en este caso implica explicar lo que normalmente ocurre con el tratamiento de la comunicación no verbal en las clases de ELE y su interrelación entre múltiples factores relacionados, como el alumno, el profesor y los materiales con el que se aborda la temática. Debido a que el producto final que esta investigación genera como resultado es un material didáctico para el docente, es necesario trazar el camino para lograr tal objetivo. Para la realización del diseño de material se sigue la ruta metodológica propuesta por Jolly y Bolitho (como se citó en Tomlinson, 1998) la cual establece seis etapas de desarrollo que se describen a continuación.

5.2 Etapas para el diseño del material

- **Identificación:** en esta etapa se reconoce una carencia o una dificultad que se quiere resolver con el diseño de material.
- **Exploración:** en esta fase se estudia a profundidad la problemática a través de la búsqueda y el análisis de la información de tal manera que en verdad se justifique la realización de un material didáctico.
- **Realización contextual:** en este paso se determina el contexto y las ideas que estructuran el material teniendo en cuenta la población a la cual va dirigido y sus necesidades.

- **Realización pedagógica:** en esta parte del proceso se establecen actividades, ejercicios e instrucciones de uso del material, en sí el contenido, en otras palabras aspectos pedagógicos que tienen como fin satisfacer las necesidades de la población para la cual está diseñado el material.

- **Producción física:** en esta fase se consideran aspectos como la extensión del contenido, el tipo de letra, las imágenes, el uso de colores y demás elementos que integran el diseño y que contribuyen a enriquecer el contenido.

- **Uso y evaluación:** En esta última parte de la ruta se da la puesta en escena del material a través de una prueba piloto con una muestra de la población para la cual está diseñado, con el fin de verificar su utilidad y si brinda una solución a la problemática establecida. Así mismo, se detectan aspectos a mejorar o reelaborar para lograr la efectividad que se espera del material.

6. Recolección y análisis de los datos

En este apartado se realiza la descripción y el análisis de las etapas contempladas en el proceso que establece la ruta metodológica de Jolly and Bolitho (1998) para este proyecto:

6.1. Identificación: En esta etapa se reconoce la carencia de un material que aborde aspectos de la comunicación no verbal en el contexto colombiano y cómo estos componentes cobran sentido en las diferentes situaciones en las cuales individuos de culturas diversas puedan desenvolverse. Para llegar a tal afirmación se llevaron a cabo las siguientes acciones:

En primer lugar la experiencia personal como aprendiente de lenguas extranjeras marcó un punto de partida como indicador de la ausencia del tratamiento de la comunicación no verbal de forma explícita y de su inclusión como contenido cultural. Durante el tiempo de estudio de la lengua inglesa y francesa se evidenció el protagonismo del componente verbal de la comunicación, y como estudiante buscaba alcanzar la fluidez verbal sin detenerme a pensar en los aspectos no verbales. Este mismo comportamiento lo observaba en mis compañeros pues cuando preparábamos actividades o nos comunicábamos en la lengua extranjera, nuestra mirada de autocorrección se dirigía a las formas lingüísticas, mas no a los elementos no verbales. Así también, el material utilizado para las clases no desarrollaba la comunicación no verbal de las distintas culturas. En pocas palabras, la enseñanza estaba direccionada al manejo de las cuatro habilidades comunicativas.

A partir de esta experiencia como estudiante y posteriormente como docente de lengua extranjera me preguntaba hacia qué tipo de elementos abordaba la enseñanza del inglés con mis alumnos y la respuesta encontrada fue que efectivamente continuaba reproduciendo el mismo tipo de enseñanza enfocada a la comunicación verbal dejando de lado los aspectos no verbales, más aún por desconocimiento de estos ya que no es mi lengua materna.

Una vez detectada esta inquietud hacia la comunicación no verbal a través de la experiencia personal se requiere de la revisión de bibliografía relacionada con el tema. A través del estado del arte se evidenció que los docentes tienen algún conocimiento acerca de la comunicación no verbal, pero muchos no son conscientes de su importancia y por lo tanto no la integran en el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua extranjera; aquellos quienes quieren incluirla no saben cómo hacerlo. También se muestra que aunque existe material que aborda la comunicación no verbal en lengua extranjera, hasta ahora no se ha encontrado uno que contenga elementos de

la cultura colombiana y que sugiera pautas a los docentes a partir de las competencias y saberes que todo docente de ELE debería buscar desarrollar.

6.2. Exploración: En esta fase se indaga con mayor profundidad la inclusión de comunicación no verbal en el contexto de enseñanza y aprendizaje del español como lengua extranjera. Para ello se realizó la revisión de los manuales de ELE existentes en la biblioteca de la universidad Javeriana con el fin de establecer si estos materiales abordaban el lenguaje no verbal no solo como, contenido cultural sino si este componente de la comunicación se maneja como recurso explícito cuando se asignan tareas comunicativas. Igualmente, se busca un material guía para el docente en este aspecto cultural pero no se halla ninguno.

Con los datos obtenidos de este análisis se concluyó que a los elementos de la comunicación no verbal no se les otorga un tratamiento explícito; se trabajan indirectamente y efectivamente no hacen un uso adecuado porque los objetivos con frecuencia están encaminados hacia la comunicación verbal. Lo anterior muestra que no se hace una sensibilización hacia los elementos no verbales, por lo tanto estos pasan desapercibidos tanto para el docente como para el discente.

Por otro lado, la exploración a profundidad se realizó a través de los antecedentes porque en cada uno se encontraron factores claves que se deben tener en cuenta cuando se empieza a trabajar el campo de la comunicación no verbal en la enseñanza del español para extranjeros, además vinculan al lector con múltiples recursos bibliográficos que amplían el conocimiento sobre esta temática.

6.3. Realización contextual: Inicialmente se pensó que el material diseñado como producto de este estudio debería estar orientado a los estudiantes porque la intención, en un primer momento, era lograr que los alumnos de determinado nivel reconocieran el componente no verbal de la comunicación como parte integral de la misma con el fin de ir adquiriendo la fluidez cultural necesaria para hacer la comunicación más efectiva en las distintas situaciones en las que tuvieran que desenvolverse. De acuerdo con las dos etapas anteriores se determinó iniciar la inclusión de la comunicación no verbal desde un nivel inicial, porque los expertos en la materia indican que se debe comenzar con la enseñanza del lenguaje no verbal desde que los aprendices tienen su primer contacto con la lengua.

Pensando lograr un mayor alcance, se decidió dirigir el material a los docentes, primero porque ellos tienen la oportunidad de acceder a distintas poblaciones con diferentes niveles y segundo porque son ellos quienes tienen en sus manos la decisión de qué enseñar, y de

sensibilizar a los alumnos frente a la comunicación no verbal. Es el docente con el conocimiento cultural quien puede abordar los comportamientos verbales y no verbales que nos diferencian de otras culturas y permitir que los estudiantes incorporen esos conocimientos a su competencia comunicativa a lo largo de su proceso de aprendizaje.

Por consiguiente, se tomaron decisiones sobre qué tipo de material era el más conveniente para un docente, pues es necesario aclarar que aunque este tipo de información la pueden encontrar en distintas investigaciones, libros, artículos académicos, no está desarrollada de manera didáctica ni tampoco aborda en conjunto la conceptualización de la comunicación no verbal, el contexto colombiano, la comunicación no verbal como contenido cultural, la comunicación no verbal para enriquecer los contextos de presentación del input o de las distintas actividades y la adaptación de material. Por tal razón, la realización de una guía didáctica surgió como la respuesta que permitiría orientar, facilitar y proveer de recursos a los docentes para hacer consciente el lenguaje no verbal e incluirlo en la clase de ELE.

6.4. Realización pedagógica del material: En esta etapa se justifican los principios que subyacen a la realización de la guía didáctica, siguiendo los requisitos que se fundamentan en el diseño para un material informativo, de acuerdo con Pettersson (2010). Este autor señala que el objetivo de este tipo de materiales es lograr que la población para la cual se diseña entienda cómo funciona determinado artefacto, o cómo debe comportarse ante una situación determinada para resolver un problema. En este caso el propósito es lograr que los docentes comprendan la comunicación no verbal para incluirla en las clases de ELE. De igual forma, el autor explica que el diseño de material informativo se basa en cuatro premisas que se tuvieron en cuenta para determinar la estructura y los contenidos de la guía didáctica. En seguida se explica cada una.

En primer lugar, el diseño de material informativo es multidisciplinar. Este factor indica que el diseño está basado en la cooperación, lo que significa que es el resultado de expertos en diferentes áreas, personas con diversos conocimientos, experiencias y competencias. Efectivamente la guía didáctica es un producto diseñado no solo por la investigadora sino con la colaboración de una diseñadora gráfica y una experta en diseño de materiales; cada una desde su campo aportó su conocimiento para que se alcanzara la efectividad del material.

En segundo lugar, este tipo de material es multidimensional porque en él convergen distintas representaciones: una representación verbal, con un significado claro y una representación gráfica con fotografías e imágenes, que pueden ser interpretadas de muchas maneras, en otras

palabras, su interpretación es menos restringida que la interpretación del lenguaje verbal. En suma, se puede decir que el diseño de este material informativo es multidimensional porque en él confluyen representaciones de una y dos dimensiones que son claves para la comprensión de la inclusión de la comunicación no verbal en las clases de ELE.

En tercer lugar, la teoría y la práctica se requieren para el diseño de un material informativo, el cual tiene un sustento teórico desde el contenido que en él emerge hasta la teoría que define el diseño del mismo. Por otro lado, se evidencia una habilidad práctica en la escritura de los textos del material de una forma clara, comprensible que facilita la interpretación y el aprendizaje. En suma, se muestra en la práctica del producto final la teoría materializada.

En último lugar, es relevante saber que no existe una única fórmula o unas reglas únicas a la hora de diseñar un material informativo. La literatura ofrece una gran cantidad de principios cuando se requiere diseñar un material como éste, sin embargo, no es posible seguir todos estos principios y determinar una sola manera que le diga al diseñador como mejor presentar la información y desarrollarla a lo largo del material. En definitiva, el diseñador debe analizar y comprender el problema a resolver con el fin de encontrar una solución de diseño práctica para el mismo.

Teniendo en cuenta lo anterior se definieron los contenidos a partir de la teoría de la comunicación no verbal y de su puesta en la práctica a través de un ejercicio de adaptación. En el material se observa cómo se inicia con una conceptualización de la comunicación no verbal, se continúa con una orientación al docente sobre los saberes y las competencias que debe contemplar en la inclusión del lenguaje no verbal, se sigue con un ejemplo de adaptación en el cual se muestra una unidad del texto Aula Internacional 1 y se sugieren distintas actividades para incluir la comunicación no verbal sin dejar de lado el contenido que en él se presenta, simplemente se explota la información y la práctica de los mismos contenidos a través de la inclusión del lenguaje no verbal en el contexto colombiano. La guía didáctica se cierra con la integración del inventario de gestos que surgieron a partir de las situaciones comunicativas planteadas en la unidad, la situación de saludos y la del uso de expresiones para comunicarse en el salón de clases.

A continuación se presenta el proceso que se siguió para llegar a la propuesta de adaptación de la unidad 1 “Nosotros” del texto Aula internacional 1 y a la creación del inventario gestual basado en la misma.

6.4.1. Resultados de la evaluación de la unidad 1 del texto Aula Internacional 1

Antes de realizar una adaptación se requiere evaluar el material. Siguiendo con lineamientos teóricos definidos por Littlejohn (1998) para la evaluación de un material se presentan en seguida los tres niveles de análisis bases para desarrollar la propuesta de adaptación con el fin de incluir la comunicación no verbal cuando se utilice este manual.

Nivel 1

Aula Internacional 1 es definido como un manual de español dirigido a jóvenes y adultos del nivel A1 según lo establecido en el Marco Común Europeo de Referencia. Es un material que propone tareas finales que se llevarán a cabo al finalizar cada unidad. La estructura de las diez unidades que contiene se divide en seis apartados denominados: *Comprender, explorar y reflexionar; practicar y comunicar, y viajar*. En los cuales se va desde la contextualización, la observación y el descubrimiento de los fenómenos de la lengua, el uso de la lengua para comunicar hasta un corto recorrido por las culturas hispanohablantes.

Recursos complementarios a este material es el cuaderno de ejercicios, el cd con los audios, el DVD de Aula y el libro del profesor. Este último sugiere diferentes maneras para presentar el contenido en la clase. Adicionalmente, el texto Aula internacional 1 contiene textos de diferentes tipos, un amplio resumen gramatical, una tabla de verbos regulares e irregulares, y anexos con información cultural sobre muchos de los países donde se habla español.

En lo que se refiere específicamente a la unidad 1 “Nosotros” contiene imágenes que acompañan al texto, cuadros informativos, ejercicios con las diferentes habilidades comunicativas y un mapa.

Nivel 2

Los apartados de la unidad 1 “Nosotros” del texto Aula Internacional 1 se presentan acompañados de las fotos de cada uno y de las tablas que muestran el nivel 2 de análisis de cada tarea propuesta. En ellas se describe cada apartado con las sugerencias que se proporcionan en el

libro del profesor para cada uno, lo que se observa en relación con la comunicación no verbal y recomendaciones para enriquecer el tratamiento de este tipo de comunicación.

COMPRENDER

1. HOLA, ¿QUÉ TAL?

A. Preséntate a tus compañeros.



B. Ahora, si no os conocéis, escribid vuestros nombres en un papel y ponedlo encima de la mesa.

2. PALABRAS EN ESPAÑOL

A. ¿Cuántas de las siguientes palabras comprendes? Márcalas. Luego, coméntalo con un compañero.

1 uno	11 once
2 dos	12 doce
3 tres	13 trece
4 cuatro	14 catorce
5 cinco	15 quince
6 seis	16 dieciséis
7 siete	17 diecisiete
8 ocho	18 dieciocho
9 nueve	19 diecinueve
10 diez	20 veinte



• Yo comprendo ocho palabras: taxi, teatro...
 → Yo no comprendo "bar de tapas". ¿Qué significa?

3. FAMOSOS QUE HABLAN ESPAÑOL

A. Aquí tienes a algunos personajes famosos, todos ellos de países de habla hispana. ¿Puedes relacionar cada fotografía con la información correspondiente?



1. Mercedes Sosa



2. Fernando Botero



3. Mario Benedetti



4. Carolina Herrera



5. Santiago Calatrava



6. Alicia Alonso

- Es un arquitecto español.
- Es una diseñadora venezolana.
- Es un artista colombiano.
- Es una bailarina cubana.
- Es un escritor uruguayo.
- Es una cantante argentina.

B. ¿Qué otros personajes famosos hispanos conoces? Di el nombre en voz alta. Tus compañeros tienen que identificarlo.

- Pablo Neruda.
- ¿Es un escritor argentino?
- No, no es argentino.



B. Ahora, vas a escuchar las palabras anteriores. Escribe al lado el número según el orden en que las escuches.

- | | | | |
|---------------|------------|--------------|--------------|
| — taxi | — teléfono | — música | — calle |
| — teatro | — hotel | — estación | — televisión |
| — perfumería | — plaza | — euro | — museo |
| — diccionario | — bar | — aeropuerto | — aula |
| — restaurante | — libro | — escuela | — metro |

C. ¿Qué otras palabras o expresiones conoces en español? Haz una lista. Después, compárala con la de un compañero. ¿Hay alguna palabra nueva para ti? Descubre qué significa y añádela a tu lista.



- ¿Qué significa "gracias"?
- "Thank you".

Apartado Comprender

-En las tareas 1,2 y 3 se tiene la expectativa que el estudiante tenga un rol participativo y estratégico pues se espera que él responda a preguntas directas orales e identifique el léxico según su conocimiento de otras lenguas o del mundo en general.

- El centro de atención se da en la forma lingüística y en su significado a través de las imágenes o la asociación a palabras o símbolos similares a otras lenguas que conocen.

-En la fase de operación el trabajo es inicialmente individual, después por parejas para comparar las hipótesis que los aprendices generan y por último grupal. También se practica la repetición a partir de la intervención del profesor y la asociación. Estas actividades incluyen textos escritos y orales.

-Respecto al contenido se ofrecen imágenes con frases o expresiones que las representan. También listas de vocabulario y como resultados se espera que el estudiante realice ejercicios de asociación y pocos de producción.

Tarea 1. Hola, ¿Qué tal?: El estudiante debe responder al saludo y también decir su nombre.		
Sugerencias del libro del profesor para uso del material	La comunicación no verbal en el material	Sugerencias para enriquecer el manejo de la comunicación no verbal y hacerlo explícito.
-Se saluda y se muestra la página 10 para que ellos imiten la imagen donde se saludan y se presentan. También se invita a realizar un juego con una pelota que incluyen los mismos elementos lingüísticos del texto.	-Se utilizan imágenes del contexto de la clase en las cuales los estudiantes se saludan, pero no se utilizan diversos gestos. -Se observan diferentes componentes internos de la interacción cara a cara como somatoadaptadores (ropa, joyas, accesorios), objetoadaptadores (esferos u hojas) y otros elementos que se identifican, por ejemplo el silencio, las edades aproximadas de los alumnos, el estado de ánimo y características estáticas de forma, tamaño, color y peso.	-Se propone incluir más imágenes en el contexto de clases donde se ilustren gestos entre diferentes personas cuando se saludan y se presentan. -También integrar el video mostrando situaciones de saludo para indagar sobre esa situación sin audio y con audio. -A partir de los gestos y el contacto físico que se ven en las imágenes y en el video, los estudiantes pueden lograr determinar qué tipo de relación tienen probablemente los interlocutores.

Tarea No 2 “Palabras en español”: El aprendiz debe reconocer distintas palabras y si no sabe su significado acudir a la pregunta *¿Qué significa?*, la cual es presentada por el docente.

En esta tarea también se hace una práctica de audio en la cual los estudiantes utilizan los números para organizar las palabras vistas de acuerdo a lo que escuchan y finalmente realizan una lista con otras palabras que conocen en español.

Sugerencias del libro del profesor para uso del material	La comunicación no verbal en el material	Sugerencias para enriquecer el manejo de la comunicación no verbal y hacerlo explícito.
<p>-Esta tarea se comienza con la identificación y repetición de los números para dar paso a otras palabras.</p> <p>-También se escriben palabras en el tablero con el fin de preguntar su significado a los alumnos.</p> <p>-Escribir palabras que no entiendan para introducir las expresiones: <i>yo no comprendo</i> y <i>¿qué significa?</i></p> <p>-Se indica que pueden hacer más ejercicios en el apartado final del libro.</p>	<p>-Se utilizan símbolos, señales o imágenes que representan a algunas palabras.</p> <p>-Se usa el icono de un baffle para indicar que es una actividad de comprensión oral.</p>	<p>-Se sugiere integrar una foto que ilustre parte de una ciudad con lugares donde se puedan ver las palabras que se proponen en esta tarea (restaurante, taxi, escuela, etc) De esta manera se integran el culturema básico de la ciudad y los culturemas primarios sobre la forma de saludar en distintas situaciones comunicativas.</p> <p>-Incluir una actividad donde se evidencien los gestos al saludar y despedirse en diferentes contextos.</p>

Tarea No 3 “Famosos que hablan español”: El estudiante debe unir seis fotos con oraciones de personajes famosos que indican su nacionalidad y profesión. A continuación dicen el nombre de un personaje famoso y los demás identifican la nacionalidad y la profesión que ejercen.

El texto brinda un ejemplo para ser seguido por el estudiante.

Sugerencias del libro del profesor para uso del material	La comunicación no verbal en el material	Sugerencias para enriquecer el manejo de la comunicación no verbal y hacerlo explícito.
<p>-En esta tarea el profesor muestra una lista de palabras las cuales deberán ser clasificadas por los alumnos en profesiones y nacionalidades.</p> <p>-Se anima a preguntar lo que no se sabe o a utilizar el diccionario.</p> <p>-Se indica que pueden hacer más ejercicios en el apartado final del libro.</p>	<p>-Se recurren a las imágenes de los famosos con detalles objetuales que permiten identificar la profesión que ellos tienen. Por ejemplo, un arquitecto y un artista posando al lado de sus obras.</p> <p>-Cada famoso realiza gestos y posturas propios del momento en el cual fue tomada la foto. Por ejemplo, Mercedes Sosa junta las manos y cierra los ojos, pues en ese momento estaba cantando.</p>	<p>-Incluir la tarea No 11 en esta etapa inicial de la unidad como parte del componente cultural al igual que las sugerencias del libro del profesor en la cual se indica indagar sobre las distintas maneras de saludar en las diferentes culturas de los estudiantes.</p> <p>- Invitar a que todos se saluden de formas distintas verbales y no verbales, siempre y cuando se sientan cómodos.</p>

EXPLORAR Y REFLEXIONAR

4. EN LA RECEPCIÓN

A. En la recepción de una escuela de español de Madrid, tres estudiantes dan sus datos personales. Escucha y completa las fichas.

1. Nombre: Paulo Apellido: de Souza Nacionalidad: Edad: Profesión: estudiante Teléfono: Correo electrónico: paulo102@aula.com	3. Nombre: Apellido: Meyerhofer Nacionalidad: alemana Edad: 24 Profesión: Teléfono: Correo electrónico:	2. Nombre: Katia Apellido: Vigny Nacionalidad: francesa Edad: Profesión: camarera Teléfono: Correo electrónico:
--	--	--

- Barbara - barbara5@mail.com
- 27 - 19
- enfermera - brasileño
- 675312908 - 91 3490025

B. Ahora, vuelve a escuchar. ¿Sabes para qué sirven las siguientes preguntas?

- | | |
|--|--|
| PREGUNTAS
¿Cómo te llamas?
¿Cuántos años tienes?
¿A qué te dedicas?
¿Tienes correo electrónico?
¿Cuál es tu número de teléfono?
¿Cuál es tu nombre?
¿En qué trabajas?
¿De dónde eres?
¿Tienes móvil? | PARA PREGUNTAR O PARA SABER: <ul style="list-style-type: none"> ● el nombre ● la nacionalidad / el lugar de origen ● la edad ● la profesión ● el número de teléfono ● el correo electrónico |
|--|--|

C. Completa la siguiente ficha con tus propios datos.

Me llamo y soy (de) Vivo en

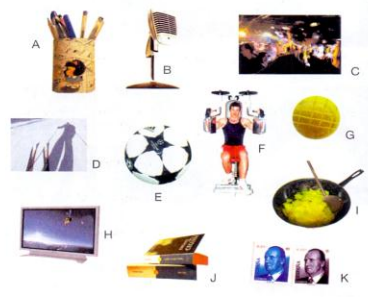
Tengo años

y soy/trabajo en Mi número de teléfono es el y mi (dirección de) correo electrónico es

5. AFICIONES

A. Aquí tienes una lista de aficiones. Relaciónalas con la imagen correspondiente.

- | | | |
|-------------------|-------------------|------------------------|
| 1. cocinar | 5. cantar | 9. jugar al fútbol |
| 2. ver la tele | 6. el tenis | 10. escribir |
| 3. el esquí | 7. salir de noche | 11. coleccionar sellos |
| 4. ir al gimnasio | 8. leer novelas | |



B. Ahora, subraya los verbos que encuentres en la lista anterior. ¿De qué tres formas pueden terminar los verbos en español?

6. LETRAS Y SONIDOS

A. Escucha las siguientes palabras y escríbelas en tu cuaderno clasificándolas según el sonido inicial.

/k/ Ej: casa	/θ/ Ej: zapato	/x/ Ej: jamón	/g/ Ej: gato
gimnasio cero comida queso jugar guerra colección	Zaragoza jefe cincuenta gol camarero cine quilo	guitarra cinco cuenta zoo general joven cantar	

Apartado Reflexionar

- En las tareas 4, 5 y 6 el estudiante comienza con un rol receptivo en el cual comprende cierta información para poder completar las diferentes tareas. En pocas actividades se invita al estudiante a observar para descubrir componentes lingüísticos o gramaticales.
- En estas tareas aunque el significado es relevante se centran más en la forma pues se recurre constantemente a cuadros de contenido gramatical.
- En la fase de operación se evidencian ejercicios de repetición, de comparación, clasificación y producción escrita. Adicionalmente, se alterna el trabajo individual, en parejas y con todo el grupo.

Tarea No 4 “En la recepción”: En la tarea A, el estudiante debe completar las fichas de tres estudiantes de una escuela de español de Madrid con los datos personales de ellos a partir de un audio. En la tarea B se vuelve a escuchar el audio para que se relacione las preguntas sobre los datos personales con lo que estas buscan saber. En la tarea C se pide al estudiante que complete una ficha con sus datos personales.

Sugerencias del libro del profesor para uso del material	La comunicación no verbal en el material	Sugerencias para enriquecer el manejo de la comunicación no verbal y hacerlo explícito.
<p>-Se escriben o se muestran los datos personales del docente y se pregunta en donde se puede encontrar una ficha como esa.</p> <p>-Se enfatiza en que los que van a escuchar son extranjeros. Se debe asegurar que los estudiantes entienden las palabras recepción y secretaria.</p> <p>-Antes del audio se remite a la siguiente página para repasar los números hasta cien y así poder identificar más fácil los números de teléfono o realizar una actividad extra de práctica</p>	<p>-Se ilustra la ficha de estudiantes con algunos datos personales y con otros para completar.</p> <p>-Se incluyen el icono de audio para especificar que es una tarea de comprensión oral.</p>	<p>-Proporcionar una imagen de la situación de la recepción.</p> <p>-Proponer una actividad de simulación en la recepción donde los estudiantes utilicen el lenguaje verbal y no verbal.</p> <p>-Enriquecer más el contexto de presentación de la actividad con elementos no verbales.</p> <p>-Indagar por el tipo de situación, formal o informal con el fin de identificar si los saludos y despedidas se hacen de la misma manera.</p>

<p>con una fotocopia.</p> <p>-Se realiza el audio primero asegurándose que ellos conocen todos los significados. Después comparan sus respuestas en parejas para luego pasar a una puesta en común.</p> <p>-En esta actividad se hace referencia al cuadro de los datos personales y se explica la diferencia entre la forma <i>tú (informal)</i> y <i>usted (formal)</i>; también la expresión <i>trabajar de</i>. Por otro lado se aclara que puede que en algunos lugares no hagan la pregunta completa sino solo utilizan una palabra para pedir el dato personal.</p> <p>-Se propone realizar ejercicios complementarios con fotocopias sobre nacionalidades y el género</p> <p>-Se indica que pueden hacer más ejercicios en el apartado final del libro.</p>		
---	--	--

Tarea No 5: “Aficiones” El aprendiz debe relacionar imágenes de pasatiempos con las acciones que lo representa. Una vez hecha la relación, el alumno debe observar los verbos y determinar las tres formas en que puede terminar los verbos en español.

Sugerencias del libro del profesor para uso del material	La comunicación no verbal en el material	Sugerencias para enriquecer el manejo de la comunicación no verbal y hacerlo explícito.
<p>-Se sugiere escribir en el tablero la palabra aficiones y dar un ejemplo. Luego, motivarlos con estrategias para que no usen el diccionario y puedan relacionar imagen y acción. Se lee en voz alta</p> <p>-Se indica pasar a la siguiente página en la que se encuentra una tabla con las tres conjugaciones y con ejemplos de verbos.</p> <p>-Se complementa con la actividad de léxico “el intruso” en el que de un grupo de palabras forman una misma categoría pero se tiene que subrayar la que no pertenece a tal categoría.</p>	<p>-Se ilustra las acciones con imágenes que las representan.</p>	<p>-En esta tarea se sugiere contextualizar las acciones a partir de otros personajes famosos para continuar reforzando datos como el nombre, la nacionalidad, la edad, entre otros e incluir las aficiones.</p> <p>-Se propone realizar una actividad de mímica para utilizar diferentes gestos y posturas con el fin que los estudiantes adivinen las diferentes aficiones trabajadas.</p>

Tarea No 6: “Letras y sonidos” El estudiante escucha algunas palabras para clasificarlas según el sonido inicial.

Sugerencias del libro del profesor para uso del material	La comunicación no verbal en el material	Sugerencias para enriquecer el manejo de la comunicación no verbal y hacerlo explícito.
<p>-Se sugiere el trabajo individual y posteriormente comparar sus respuestas en parejas.</p> <p>-También se invita a explicar las grafías que corresponden a los sonidos trabajados en el ejercicio.</p> <p>-Se propone un ejercicio en parejas en la que se dictan las palabras para comprobar si aprendieron a escribirla.</p> <p>-Se indica ir a la siguiente página donde se encuentra el abecedario para repetirlo hacer aclaraciones respecto al mismo y así poder jugar al “ahorcado” utilizando el deletreo como condición.</p>	<p>-Se presenta una imagen complementaria en la cual dos hombres se saludan y muestran el gesto de saludo.</p>	<p>Se sugiere contextualizar el ejercicio utilizando palabras relacionadas con los temas trabajados como los datos personales, las aficiones y los saludos. Puede ser diálogos con interferencias del ambiente o imágenes que representen algún tipo de interrupción. También se puede enriquecer el ejercicio incluyendo voces con diferentes acentos, tonos de voz, volumen y ritmos diversos.</p> <p>-En la realización de juegos como el ahorcado, se sugiere utilizar las órdenes del salón clases a través de gestos para las instrucciones y el desarrollo del mismo. Por ejemplo, indicar con un gesto que van bien.</p>

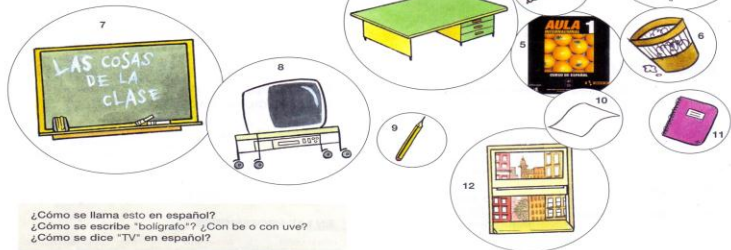
Tarea No 7: “Las cosas de la clase” El estudiante debe realizar preguntas con el fin de aprender vocabulario relacionado con el aula. Para ello utiliza las preguntas que están en el libro y anota los nombres en el dibujo correspondiente.

Sugerencias del libro del profesor para uso del material	La comunicación no verbal en el material	Sugerencias para enriquecer el manejo de la comunicación no verbal y hacerlo explícito.
<p>-Esta tarea se comienza con la presentación física de elementos de clase para que los estudiantes los identifiquen usando las preguntas “cómo se dice esto en español?”, ¿cómo se escribe?</p> <p>-Se sugiere que piensen en otras palabras que quieran saber.</p>	<p>-Se muestran dibujos de los objetos que se pueden encontrar en un salón.</p>	<p>-Se propone incluir las órdenes del salón clases para familiarizar a los aprendices con su uso verbal y no verbal. Por ejemplo: ponerse de pie, venir, observar, no hacer algo, entre otros.</p>

PRACTICAR Y COMUNICAR

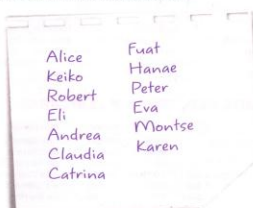
7. LAS COSAS DE LA CLASE

¿Sabéis los nombres de las cosas de la clase? En parejas, anotad los nombres que sabéis y preguntad a vuestros compañeros o al profesor los que no sabéis. ¿Quién sabe más palabras?



8. EL PRIMER DÍA DE CLASE

A. Antonio, un chico argentino que vive en Londres, ha tenido su primera clase en una escuela internacional de marketing. Escucha su conversación con un amigo y marca en la lista los nombres de los compañeros de clase de Antonio.



B. Ahora, escucha otra vez y anota la información que tienes de cada uno de los compañeros de Antonio.

NOMBRES	
1 Karen	es
2	es
3	es
4	es
5	es
6	es

Apartado Practicar y comunicar

En las tareas 7,8 y 9 se tiene la expectativa que el rol sea más comunicativo que en las tareas anteriores en el sentido en que utiliza lo que ha aprendido para resolver las distintas actividades. Además hay integración con los compañeros para realizar la tarea final y evidenciar si efectivamente se cumple con el objetivo propuesto para la unidad que es conocer a los compañeros de clase.

El contenido se continúa presentando a través de imágenes y audio para que el estudiante asocie lo que ve y lo que escucha con sus correspondientes formas lingüísticas. Como resultado en la tarea nueve el estudiante realiza actividades de producción escrita y oral.

Tarea No 8: “El primer día de clase” El aprendiz debe extraer datos de una conversación en audio. En primer lugar, se contextualiza la situación: el primer día de clases de Antonio en una escuela internacional de marketing.

En el primer audio se marca en una lista los nombres de los compañeros de clase de Antonio. En un segundo audio se anota la información de cada compañero de clase.

Sugerencias del libro del profesor para uso del material	La comunicación no verbal en el material	Sugerencias para enriquecer el manejo de la comunicación no verbal y hacerlo explícito.
<p>-Antes de escuchar el audio se sugiere leer el nombre de los compañeros en voz alta y después de hacer el primer ejercicio corregirlo en parejas.</p> <p>-Se pone la audición las veces que se necesite, se comparan las respuestas y se corrigen.</p> <p>-Se indica que pueden hacer más ejercicios en el apartado final del libro.</p>	<p>-Solo se muestra los iconos de audios que indican que son actividades de comprensión oral.</p>	<p>-Utilizar un recurso visual o audiovisual en el que se evidencie una clase y la forma de interactuar entre alumnos y profesores enfatizando en los saludos, llamado a lista, uso de expresiones del salón de clases en su forma verbal y no verbal.</p> <p>-El docente modela y enfatiza estas acciones cuando se preste la oportunidad en la clase y anima a los estudiantes a practicarlas siempre y cuando exista comodidad en la actividad.</p>

Tarea No 9: “Los compañeros de clase”: Los estudiantes van a crear un cartel con información de los compañeros de clase para después colgarlos y compartirlos con todos los miembros de la clase.

Sugerencias del libro del profesor para uso del material	La comunicación no verbal en el material	Sugerencias para enriquecer el manejo de la comunicación no verbal y hacerlo explícito.
<p>A partir del cartel que aparece en el libro y la realización de preguntas sobre una foto del docente se ejemplifica el procedimiento para realizar la tarea con la información del compañero.</p> <p>-Se pueden utilizar cámaras para tomar fotos en el momento, realizar caricaturas o traer fotos que ya tengan.</p> <p>-Se invita a buscar un espacio para que se ubiquen los carteles y cada estudiante presente a su compañero a toda la clase.</p>	<p>-Se ilustra el cartel con componentes objetuales relacionados con los datos de presentación personal.</p> <p>-Se puede percibir el estado de ánimo, y otros componentes de la persona como características estáticas como la edad aproximadamente a partir de la foto.</p>	<p>Incluir gestos o signos no verbales con usos estructuradores del discurso, no solo para que los utilice el expositor sino la audiencia. Por ejemplo, signos para dirigirse a alguien, iniciar el discurso, solicitar que se hable más bajo o alto, y comprobar e indicar que se sigue la comunicación, entre otros.</p>

VIAJAR

10. MÚSICA LATINA

A. Vas a escuchar cuatro fragmentos de música de algunos países en los que se habla español. ¿De qué país crees que es cada uno?

B. Ahora, lee este pequeño texto y relaciona cada párrafo con una de las fotografías.

*La música de **marachi** es típica de México. El conjunto tiene ocho músicos, que tocan diversos instrumentos, como la guitarra, el violín y la trompeta. Esta música es muy popular en bodas, cumpleaños y fiestas de quinceañeras.*

*El **son cubano** tiene su origen en melodías africanas, españolas e indígenas. El son es la base de la salsa, estilo que amplía y moderniza los sonidos cubanos con influencias de otras músicas latinoamericanas.*

*El **flamenco** es una música y un baile típicos del sur de España. El instrumento principal es la guitarra, que normalmente se acompaña con las palmas.*

*El **tango** es argentino. Este baile nace en los barrios marginales de Buenos Aires. El tango expresa toda la melancolía del emigrante. Hoy, es conocido en todo el mundo.*

11. SALUDOS Y DESPEDIDAS

C. El español es una lengua que hablan unos 400 millones de personas. Todos hablan el mismo idioma, pero hay diferencias. Estas son maneras de saludarse y de despedirse entre amigos. ¿Cuáles crees que son saludos (S)? ¿Cuáles despedidas (D)?

	S	D
1. Argentina		
2. Venezuela		
3. Cuba		
4. Argentina		
5. Venezuela		
6. Cuba		
7. España		
8. México		

Apartado Viajar

-En las tareas 10 y 11 el estudiante vuelve a ser más receptor, pues a través de las tareas se busca que el conozca elementos culturales característicos de algunos países de habla hispana. En las actividades los estudiantes demuestran que logran identificar esas características y que han ampliado el componente cultural referente a los temas vistos durante la unidad.

-Sin embargo, su rol participativo emerge cuando habla de sus intereses y los comportamientos que se dan en su cultura.

-En relación al contenido se presenta un mapa, descripciones e ilustraciones en torno a la cultura, específicamente a la música.

-El estudiante reacciona frente al contenido asociando texto e imagen y relacionando la información obtenida con su cultura.

Tarea No 10: Relacionar cuatro fragmentos de música con algunos países de habla hispana. Seguidamente se les pide a los estudiantes que lean un texto corto sobre los ritmos musicales escuchados y que los relacionen con las fotos que los ilustran.

Sugerencias del libro del profesor para uso del material	La comunicación no verbal en el material	Sugerencias para enriquecer el manejo de la comunicación no verbal y hacerlo explícito.
<p>-Se sugiere contextualizar la actividad preguntando los tipos de música latina que conocen.</p> <p>-Se confirma las respuestas y se invita a abordar los intereses musicales de los estudiantes.</p>	<p>-Se encuentra un mapa a través del cual el estudiante puede localizar geográficamente los distintos países de habla hispana.</p> <p>-También se presentan fotos representativas de los distintos tipos de música a los cuales la tarea hace referencia.</p> <p>-Se muestra el icono de audio la cual indica que es actividad de comprensión oral.</p>	<p>-Incorporar una actividad de sensibilización musical a través de la cual ellos puedan expresar que les evoca esos sonidos latinos que escuchan. Lo pueden representar a través de un dibujo.</p> <p>-Indagar sobre el tipo de música que escuchan en las culturas de los estudiantes y preguntar en cuáles se mueven más.</p> <p>Estas actividades se podrían integrar en la tarea tres de la unidad.</p>

Tarea No 11: Identificar distintas maneras de saludarse y despedirse.

Para llevar a cabo la tarea los estudiantes escuchan amigos saludándose o despidiéndose. Ellos escriben en una tabla S si es saludo o D si es despedida.

Sugerencias del libro del profesor para uso del material	La comunicación no verbal en el material	Sugerencias para enriquecer el manejo de la comunicación no verbal y hacerlo explícito.
<p>-Se muestran saludos y despedidas para que los alumnos determinen si son saludos o despedidas.</p> <p>-Antes de realizar la puesta en común del ejercicio. Se anima a que los estudiantes comparen sus respuestas con un compañero.</p> <p>-A continuación se hace referencia a los saludos y despedidas en la cultura española y se invita a comparar tal información con los comportamientos de las culturas de los estudiantes.</p> <p>-En la parte final de esta unidad se encuentran dos actividades referentes a la cultura:</p> <p>La primera se refiere al</p>	<p>Se muestra el icono de audio la cual indica que es actividad de comprensión oral.</p>	<p>-El uso de fotografías o de material audiovisual como fragmentos de películas, series de televisión, comerciales, entre otros pueden ser explotados para mostrar las distintas maneras de saludarse según el contexto.</p> <p>-Estas actividades se podría integrar a la tarea tres de la unidad.</p> <p>-Revisar las sugerencias de la tarea tres.</p>

<p>tratamiento de los nombres del español y la segunda relacionada con los números. Sin embargo, estas actividades no se muestran en el libro de texto.</p>		
---	--	--

Nivel 3: Según lo analizado en los niveles anteriores, en este nivel se establece una conclusión sobre el rol de los profesores, de los alumnos y el rol del material. Adicionalmente se hace alusión a los principios de secuenciación y selección.

La unidad 1 del texto Aula Internacional presenta tareas posibilitadoras que conllevan a una tarea final. Sin embargo, algunas tareas como las del componente cultural quedan por fuera de ese propósito final. De acuerdo a los objetivos planteados se desarrolla la competencia lingüística a través del trabajo con las habilidades comunicativas comprensión oral y escrita al igual que la producción oral y escrita. También se trabaja la competencia comunicativa pues se proponen tareas en las cuales además de integrarse con los compañeros de curso se busca que se conozcan.

En relación con los principios de selección y secuenciación se evidencia diferentes tipos de tareas en los cuales los estudiantes acuden a sus conocimientos previos, toma de decisión, planeación, práctica de la lengua, utilización de la información personal del estudiante y de su cultura. Así mismo, las tareas van desde actividades simples a más complejas.

En cuanto los roles tanto de alumnos, de profesores y del material se puede decir que los primeros tienen un rol activo ya que ellos contribuyen aportando ideas, opiniones, tomando decisiones sobre que aprender y cuándo hacerlo. Evidentemente están a la espera de seguir instrucciones o información que el profesor o el material les provean, pero están convocados a deducir reglas, a comparar con su primera lengua y con el conocimiento previo. El rol de los

docentes es guiar a los estudiantes en la ejecución de cada tarea y también de monitorear su proceso de aprendizaje, a la vez que adaptar el material al contexto en el que se pueda encontrar. Finalmente, el rol del material es una base que estructura la enseñanza y el aprendizaje de la lengua española pues provee de una ruta para llegar a los objetivos que se plantean. También estimula el uso creativo de la lengua e integra tareas comunicativas en el aula. No obstante, se queda corto en brindar contextos y actividades que aborden la comunicación no verbal.

Por último, después de realizar la evaluación de la unidad y proporcionar sugerencias de adaptación, se encuentra vital incluir la creación del inventario de los gestos (muestra, Anexo 2) que se podrían enseñar según la unidad evaluada, pues este ayudaría a docentes no nativos en la comprensión de la gestualidad en el contexto colombiano. Para la realización del inventario se tuvieron en cuenta algunas consideraciones teóricas planteadas por Cesteros (1999):

Selección y constatación del objeto de estudio: en esta fase se determina el sistema de comunicación no verbal a trabajar y las categorías específicas que se desprenden del mismo. Teniendo claro el objeto de estudio, se realiza una clasificación inicial de los signos que integran las categorías elegidas acudiendo a nuestra experiencia y conocimiento sobre la cuestión. Igualmente, se compara fuentes bibliográficas para esbozar esa primera clasificación en las cuales serán útiles los textos que se referenciaron en los hechos problemáticos y en los antecedentes como los distintos diccionarios o inventarios ya elaborados de la lengua española y otras lenguas.

De acuerdo con lo anterior se seleccionó el sistema cinésico, especialmente los gestos que se realizan cuando se saluda y cuando se utilizan algunas expresiones en el salón de clases. Se partió de la experiencia para determinar qué gestos son los más usados y se compararon con los inventarios desarrollados por (Cesteros, 1999; García, 2001; Nascimento, 2012; Saitz, 1962/1972; Schmidt, 2013).

Recolección del material: a partir de la clasificación inicial se procede a recoger material para conseguir un corpus más amplio. Debido a que percibir y recolectar signos no verbales es complejo se puede acudir los siguientes procedimientos:

Introspección: el investigador recurre a la observación de sí mismo y procede a describir detalladamente cada elemento no verbal. Cuando se haya comparado la información existente referente a los distintos signos no verbales que aparecen ya establecidos de la lengua española y

otras lenguas se podrá discriminar las similitudes y diferencias de acuerdo a como yo uso esos elementos no verbales en mi contexto y así se podrá proceder a realizar una primera clasificación.

Esta introspección se llevó a cabo del contraste que se encontró en la revisión de los inventarios con los gestos americanos, británicos, españoles y brasileños. También cuando se determinó la descripción de cada gesto a partir de la observación de introspección en las situaciones de saludo y de expresiones comunes al interior de mis clases. Finalmente aunque no se hizo un análisis exhaustivo en el uso de la observación directa y en el uso de programas de televisión o cine, sí fueron medios que a lo largo del proceso investigativo se tuvieron en cuenta para confirmar el uso frecuente de los gestos establecidos en el inventario.

A partir de la comparación de las formas de recolección de información anterior como lo fueron la introspección, la comparación de inventarios y el uso informal de la observación directa y los programas de televisión o películas colombianas, se determinaron los gestos más comunes, sus funciones comunicativas, sus relaciones con el lenguaje verbal y con los sistemas paralingüístico y proxémico.

Presentación de los resultados: el inventario se realizó a partir de unas fichas que contienen la ilustración del signo no verbal acompañado de una descripción del mismo y observaciones sobre aspectos culturales y de uso. Se incluyen en cada ficha el equivalente lingüístico, su función comunicativa, su uso funcional, la descripción del gesto, la ilustración, la información paralingüística y proxémica y un apartado de anotaciones en el cual se hace alusión a aspectos culturales o a observaciones sobre el gesto.

6.2.5. Producción Física:

Con el fin de obtener un producto acorde con los lineamientos teóricos de contenido y diseño para un material informativo y didáctico se siguieron algunos principios expuestos por Pettersson (2010).

Principios cognitivos: esta categoría establece que el material informativo debe facilitar la atención, la percepción, el procesamiento de la información y la memoria. A continuación se presenta una tabla que muestra los anteriores principios. Para lograr el efecto que cada principio enmarca se prestó atención a cuatro aspectos: el texto, las imágenes, el diseño gráfico y el color.

Principios cognitivos	Texto	Ilustraciones	Diseño gráfico	Color
Facilitar la atención	<p>-Se utilizaron textos que por su contenido llama la atención del lector.</p> <p>-Se usaron herramientas como la negrita, el resaltado y el color en el texto.</p>	<p>-Se manejaron múltiples fotos de personas en contextos reales donde se puede evidenciar su gestualidad y el ambiente a su alrededor.</p> <p>- Se utilizaron ayudas visuales como caricaturas, esquemas y cuadros explicativos para presentar el contenido.</p>	<p>-Se usaron iconos para dirigir la atención a información específica.</p>	<p>-Se recurrió a colores vivos que dirigen la atención hacia la información visual.</p>
Facilitar la percepción	<p>-Se incluyó una lista de contenido para que el lector tuviera un conocimiento previo de lo que encontraría en la guía didáctica.</p>	<p>-Se manejaron fotografías de gente común.</p> <p>-Se utilizaron imágenes que ilustran el contenido.</p>	<p>-Se utilizaron los mismos patrones, íconos y características para darle unidad a cada sección o apartado.</p>	<p>-Se utilizaron colores que influenciaron en la percepción del tamaño.</p>

	<p>-Se utilizó un lenguaje que fuera llamativo para el lector.</p> <p>-Se trató de evitar el lenguaje técnico para hacer más comprensible la información.</p>			
Facilitar el procesamiento	<p>Se utilizó lenguaje sencillo para abordar la conceptualización y la teoría sobre la comunicación no verbal.</p> <p>-Se presentaron variedad de ejemplos.</p> <p>-La información se presenta de manera coherente.</p>	<p>-Se ofrece material fotográfico auténtico en el contexto colombiano.</p>	<p>-Se utilizaron ilustraciones relevantes para el contenido presentado.</p> <p>-Se realizaron conexiones entre el lenguaje escrito y las representaciones visuales.</p>	<p>-Se manejó el color para representar algunos contenidos.</p> <p>-Se utilizó el color para facilitar la lectura del contenido.</p>

Facilitar la memoria: Para atender este principio se incluyeron contenidos significativos y se presentaron los textos y las ilustraciones de una manera interrelacionada. Además se recurrió a actividades de reflexión y ejercicios en los cuales los docentes tienen que demostrar que comprendieron la información, y otras actividades en las cuales deben pensar cómo aplicar la teoría o la información obtenida a su contexto particular.

Principios Funcionales

El material debe:

Definir el problema	Para este principio se organizó la guía teniendo en cuenta a la población para la cual está diseñada. Igualmente, se estableció un objetivo, se reunió y se revisó la información que se incluiría en el material y se determinó un formato de fácil uso.
Establecer una estructura	Este principio se refleja en la organización de apartados a través de los cuales el docente puede iniciar su lectura e interacción con la guía desde la conceptualización de la comunicación no verbal hasta su puesta en práctica a través de un ejemplo de adaptación. De esta manera se muestra una jerarquía de lo general a lo particular.
Ser claro	Para lograr este efecto en términos generales el uso del texto, las imágenes, el color y el diseño fue equilibrado, legible y dirigido a cumplir el propósito de la guía didáctica. Específicamente, no se utilizaron una gran cantidad de tipos de fuentes, se presenta un buen contraste entre el primer plano y el fondo y no se abusa del uso de mayúsculas.
Ser sencillo	Se evitó el uso de lenguaje forzado y de contenido complejo. También se utilizó la voz activa con el fin de hacer más comprensible el mensaje, se ilustraron los conceptos con ejemplos e imágenes y se utilizaron esquemas que facilitaban la lectura del contenido.
Evidenciar énfasis	La función del énfasis en el material es dirigir la atención del lector a un elemento particular, por lo tanto para este principio se recurrió al uso de diálogos entre personajes que además de suministrar información relevante,

	ejemplificaban el uso de la comunicación no verbal a través de la gestualidad y de los elementos paralingüísticos que se mostraban en los diálogos.
Reflejar una unidad	La unidad en la guía didáctica se refleja a través de un uso congruente del estilo, la terminología, el diseño gráfico y la tipografía.

6.2.6. Uso y Evaluación:

Muestreo en la investigación cualitativa: Hernández Sampieri et al. (2010) señalan que en este enfoque investigativo el tamaño de la muestra no es relevante ya que no se pretende generalizar los resultados a los que se lleguen a una población más amplia, más bien es una selección propositiva por parte del investigador de acuerdo con los objetivos planteados en la investigación. Dörnyei (2007) también resalta que más que tener una muestra representativa es lograr encontrar los individuos que puedan proporcionar ricas y variadas percepciones de la temática que se está investigando y de esta manera ampliar el conocimiento que se tiene sobre la misma.

Existen diferentes tipos de muestras que según las necesidades o propósitos de la investigación se determinan. Para este caso el tipo de muestra homogénea es la más apropiada ya que Hernández Sampieri et al. (2010) y Dörnyei (2007) consideran que a través de ella se seleccionan individuos con características semejantes, con un perfil específico, o que compartan experiencias similares.

Muestra seleccionada: Con el objetivo de corroborar la utilidad y evaluar el material diseñado se requiere que la muestra cumpla con un perfil específico. Por consiguiente, se seleccionaron docentes de español como lengua extranjera que no sólo demostraran experiencia en este campo sino que tuvieran estudios que acreditaran su conocimiento de la enseñanza y el aprendizaje de esta lengua para no hispanohablantes.

Una vez se decidió el perfil de los evaluadores del material elaborado, se diseñó una rejilla de evaluación, como instrumento de recolección de información, (Anexo...) a través de la cual se percibió la efectividad del material y que permitió el análisis de los principios bajo los cuales fue

concebida la guía didáctica, con el fin de saber si este material propuesto ayuda a los docentes de ELE a integrar la comunicación no verbal en sus clases.

La creación del formato de evaluación es una adaptación de la rejilla de evaluación *Criterios de calidad para el diseño de un programa o material didáctico* creada para la asignatura Perspectivas de Investigación en ELE II de la Maestría en Lingüística Aplicada de ELE de la Pontificia Universidad Javeriana. Este formato de evaluación indaga sobre tres aspectos fundamentales: la adecuación y la pertinencia, el contenido y el diseño.

7. Resultados Finales

En el siguiente apartado se presentan los resultados del análisis y la evaluación del material por parte de los evaluadores. De igual manera, se hace alusión a los objetivos planteados de tal forma que se evidencie cómo se llevaron a cabo para darle solución la pregunta de investigación.

7.1. Resultados de la evaluación de la guía didáctica

De acuerdo con el perfil requerido se solicitó a tres docentes de ELE la revisión y evaluación de la guía didáctica. Es preciso aclarar que la guía didáctica fue evaluada no como el producto final, pues en el momento de la evaluación estaba siendo modificada en cuanto al diseño gráfico se refiere. El diseño que los evaluadores analizaron fue el propuesto por la investigadora.

A continuación se muestra el perfil de los docentes que participaron en la evaluación y las percepciones que ellos tuvieron una vez evaluaron el material.

Género	Edad	Lengua Materna	Idiomas que habla	Título Académico	Experiencia en la enseñanza de ELE	Institución donde labora
Masculino	Entre 20 y 30 años	Español	Inglés Francés	Magíster en Lingüística Aplicada del Español como lengua extranjera	4 años	Universidad Pedagógica Nacional
Femenino	Más de 40 años	Español	Inglés avanzado Francés básico	Magíster en Lingüística Aplicada del Español como lengua extranjera	24 años	Pontificia Universidad Javeriana
Masculino	Entre 30 y 40 años	Español	Inglés Francés	Magíster en Lingüística Aplicada del	6 meses	UPTC

				Español como lengua extranjera		
--	--	--	--	-----------------------------------	--	--

A partir de la revisión de la guía didáctica, los evaluadores completaron la rejilla de evaluación (Anexo 1) y determinaron que el material cumple con el objetivo propuesto ya que orienta al docente en la integración de la comunicación no verbal en la clase de ELE.

✓ Los tres coinciden que el material diseñado cumple con los siguientes criterios:

1. Adecuación y pertinencia

- El material responde a las necesidades de la población para la cual fue diseñado.
- Los materiales complementarios: láminas, fichas de inventario, son pertinentes y coherentes con el propósito del material.

2. Contenido

- El objetivo se da a conocer.
- El objetivo es claro y responde a una problemática.
- Se evidencia una estructura clara y secuenciada.
- Los temas son presentados de manera coherente.
- Los textos son comprensibles y responden al objetivo.
- Es innovador por la información que contiene.
- El material se complementa con actividades y tareas de reflexión.
- Los contenidos tratados despiertan la curiosidad cultural.
- Las sugerencias metodológicas propuestas en el material son pertinentes y adecuadas para su inclusión en las clases.

3. Diseño

- El material gráfico enriquece el contenido y facilita la comprensión de los contenidos.
- El material gráfico es adecuado para la población y evita la creación de estereotipos o la discriminación.
- El diseño gráfico permite el uso del texto de manera didáctica: espacios, tamaños, marcaciones tipográficas.
- El formato del material permite un manejo fácil de uso.
- El diseño del material en general es atractivo.

Una de las docentes sostiene que en términos de diseño el material incluye imágenes, textos y recuadros de forma coherente, la estructura facilita identificar los aspectos principales del material, la redacción es clara y los tipos de fuentes utilizados son apropiados. En suma, la guía didáctica es agradable.

En el apartado de observaciones de la rejilla, otro evaluador del material señala que es una herramienta útil para el docente porque responde a una necesidad y contiene temáticas interesantes para aquellos docentes que quieran aún más profundizar en el campo de la comunicación no verbal. También afirma que es un material innovador en tanto que no mucha hay información sobre el tema en Bogotá.

- ✓ Según la evaluación, uno de los docentes sostiene que dos de los criterios a evaluar solo se cumplieron en parte:

-Los temas son interesantes, pertinentes y actualizados para los docentes.

La observación que justifica que sólo se cumple este criterio de evaluación en parte, obedece a que la temática de los culturemas desarrollada en la guía didáctica puede que no sea de interés para todos los docentes.

Dos de los docentes sostienen que el siguiente criterio solo se cumple en parte:

-El diseño gráfico es equilibrado ya que no recarga o hace pesada la lectura y la comprensión de los contenidos.

-Un argumento señalado por uno de los docentes que apoya tal valoración, es que en algunas páginas se presenta mucho texto y es impactante ver la cantidad del mismo. Lo mismo afirma el otro participante de la evaluación cuando señala que el material incluye algunas lecturas extensas.

Algunas recomendaciones sugeridas por uno de los docentes está en el uso de más imágenes y un poco más de contextualización de cómo usar el material de acuerdo a las distintas necesidades que se puedan presentar en el aula. Por último, le gustaría que se profundizara en algunas temáticas.

Finalmente, la rejilla de evaluación termina con una pregunta sobre la utilidad de la guía didáctica para el quehacer pedagógico de los docentes, a la cual uno de los docentes contestó, que la comunicación no verbal que se desarrolla en la guía es importante por dos razones: una porque permite desarrollar aspectos interculturales con estudiantes que estén en el contexto colombiano o fuera de este, y la otra porque permite comprender diferentes formas de comportarse para comunicarse en todo el sentido de la palabra y lograr la proficiencia comunicativa.

Por otro lado, la docente con una amplia trayectoria en la enseñanza de ELE comenta que este material le resulta muy útil para sus clases no solo porque le permite ahondar en el campo de la comunicación no verbal a través de la reflexión sino porque enseña distintas formas para incluirla en la clase. Del mismo modo, porque los docentes no cuentan con material que les permita enseñar el lenguaje no verbal de forma explícita. Por ejemplo, la presentación de las fichas del inventario es un recurso que permite formarse en múltiples elementos que integran la comunicación no verbal. La guía didáctica orienta al docente en la teoría que se ve reflejada posteriormente en actividades para ser llevadas al salón de clases. Igualmente, resalta la integración de una adaptación a la guía porque le parece que es una manera eficaz de integrar la comunicación no verbal sin que se tenga que dejar de lado los contenidos que ya están previstos por determinado programa, sino más bien es una forma de enriquecer las temáticas a tratar y a la vez ayuda a los discentes en parte a desarrollar la competencia intercultural, por tal razón es un

material formativo en el ámbito de la comunicación intercultural. En conclusión, esta participante percibe este material como un espacio para reflexionar acerca de su propia práctica docente en lo que concierne al tema trabajado.

El último participante en el proceso de evaluación del material afirma que la guía didáctica es un recurso útil para abordar la comunicación no verbal de forma explícita ya que esta no se ha tratado así en el proceso de enseñanza y aprendizaje de ELE. A través del material didáctico el docente puede explorar el lenguaje no verbal de manera contextualizada en Colombia.

7.2. Resultados de los objetivos propuestos

La respuesta a la pregunta de investigación ¿cómo ayudar al docente a integrar la comunicación no verbal en las clases de español como lengua extranjera para desarrollar la fluidez cultural? se manifiesta por medio de la realización de un material didáctico que orienta a los docentes nativos, no nativos y en formación, desde la conceptualización de la comunicación no verbal hasta su puesta práctica a través de las sugerencias de adaptación elaboradas a partir de una unidad del texto Aula Internacional 1, solución que da como resultado el cumplimiento del objetivo general.

En relación con los objetivos específicos se sostiene que gracias al estudio de la teoría trabajada en el marco conceptual y los lineamientos planteados en el marco metodológico para la realización de un material didáctico, se logró construir la estructura y el contenido de la guía didáctica, es decir se definieron los conceptos esenciales y los principios para la creación del material. En esa misma línea, teniendo en cuenta tanto las competencias del docente como las competencias que el alumno debe alcanzar en su proceso de aprendizaje, se diseñaron estrategias que el docente puede utilizar al momento de integrar el lenguaje no verbal en las clases de ELE, y por último algunas de estas estrategias se pueden ver reflejadas a través de las actividades sugeridas para una adaptación de la unidad 1 del manual Aula Internacional 1.

8. Conclusiones

Al terminar este recorrido investigativo se reconoce al campo de la comunicación no verbal como un ámbito que requiere más investigación en relación con la enseñanza del español como lengua extranjera ya que tiene un valor no solo cultural, sino porque influye todo el tiempo en cualquier proceso comunicativo. Desde el planteamiento de la situación problemática se ha argumentado la búsqueda de encaminar a los estudiantes a alcanzar encuentros comunicativos efectivos, es decir encuentros donde ellos demuestren su fluidez cultural y logren evitar malentendidos, malinterpretaciones, momentos de estrés, ansiedad y hasta choques culturales. Pero para conseguir este propósito es necesario dejar de seguir separando el lenguaje verbal del no verbal porque ellos configuran una unidad que trabaja en conjunto para llevar a cabo la comunicación.

Una vez se asuma este principio, se hace oportuno empezar a descubrir diferentes maneras de incluir el componente no verbal e integrarlo con lo verbal en el proceso de enseñanza y aprendizaje, independientemente del contexto, el programa, las metodologías o las instituciones donde se enseñe. Sin embargo, se recomienda hacerlo de forma explícita porque es la mejor manera de hacer el aprendizaje consciente. Se espera que el docente motive a los alumnos no sólo a adquirir una fluidez verbal sino una fluidez cultural, lo que significa que ellos también se animen a reflexionar y a desarrollar su competencia comunicativa y de paso puedan ir construyendo su saber intercultural.

Haber explorado los elementos no verbales y con mayor profundidad la gestualidad del contexto colombiano permitió pensar de múltiples maneras en cómo podrían ser esos elementos abordados en las clases. Como resultado de esta reflexión se obtiene que es el profesor quién decide qué sugerencias tomar a la hora de enfrentarse a su contexto particular. Por consiguiente, la opción de la adaptación de materiales es un excelente medio a través del cual se puede lograr integrar la comunicación no verbal sin afectar un programa ya establecido, un libro definido o una metodología instituida que se requiera seguir.

En la guía didáctica diseñada se contempla un acercamiento al mundo del lenguaje no verbal y se proponen estrategias en forma de sugerencia que deberán ser tenidas en cuenta dependiendo

de las necesidades de los estudiantes y de sus intereses. No es la única opción, pues como se menciona previamente el docente debe decidir qué es lo más recomendable según su contexto. Es inquietante reconocer todas las competencias que un docente debe alcanzar no solo para integrar la comunicación no verbal en el aula, sino en general para llevar a cabo su labor pedagógica. No obstante, el docente debe conocer el ámbito en el que se desempeña e intentar aproximarse lo más que pueda a sus estudiantes para comprender su realidad, y a partir de ella desarrollar los distintos saberes que le competen a las situaciones específicas que se dan en los diferentes momentos de enseñanza, y encontrar así las estrategias más adecuadas para ellos.

Con respecto al ámbito de diseño de materiales se hace necesario reconocer unos principios que lo determinen porque cada elemento que constituye el mismo tiene su razón de ser. Por consiguiente, hasta ahora se ha puesto la base para incursionar en esta línea de investigación que para muchos que ejercen la docencia es una cuestión de adornar el contenido para que simplemente se perciba más llamativo. Si se considera al material como un mediador entre docente-estudiante y para este caso entre docente-docente, más que un documento impreso es vital reconocer la responsabilidad que se tiene cuando se decide crear o adaptar materiales, porque a través de ellos mostramos realidades que pueden ser percibidas como no lo son.

Se reconoce que los materiales para los estudiantes obedecen a principios diferentes a los que constituyeron la creación de este material, con el fin de demostrar su efectividad. No obstante, la inclusión de actividades de aprendizaje en la guía didáctica es una forma de manifestar que en este momento los docentes se convierten en discentes porque están aprendiendo una temática nueva y que también requieren activar sus procesos cognitivos para reflexionar sobre su práctica docente en relación con la comunicación no verbal.

En definitiva, querer entender el proceso comunicativo en la enseñanza del español como lengua extranjera y buscar diversas herramientas, metodologías, utilizar los distintos saberes para poder lograr que los estudiantes alcancen las competencias necesarias que le permitan comunicarse efectivamente, implica también acercarse a otros ámbitos que influyen cuando se quiere comunicar. Iniciar a estudiar el campo de la comunicación no verbal hace evidente la necesidad de mostrar a los discentes la realidad del proceso comunicativo, pues en él emergen muchos factores que dan lugar a una comunicación eficaz y que no solo se proyectan a través del lenguaje verbal.

El tratamiento de la comunicación no verbal sugiere la identificación, la aceptación y el respeto de diversos comportamientos que se presentan en nuestra cultura y en otras culturas, es decir éste es un aspecto que se recomienda trabajar en el aula porque a través de su inclusión en el proceso de enseñanza y aprendizaje de ELE, de alguna manera tanto docentes como discentes hacen un reconocimiento al otro, en su ser individual y cultural. Poder hacer conciencia y sensibilizar a los docentes sobre ese reconocimiento es un aporte valioso, en tanto que ellos pueden transmitir esa conciencia hacia la aceptación y el respeto al otro para poder convivir, en otras palabras, para poder alcanzar encuentros interculturales positivos.

Referencias

- Agray, N. (2008). El español como lengua extranjera, perspectivas, retos y oportunidades. Una visión panorámica. *Visitas al patio*, 2, 63-70. Recuperado de <http://www.visitasalpatio.com.co/pdf/Vol1No2/El%20espanol%20como%20lengua%20extranjera.pdf>
- Álvarez, G. (2002). La comunicación no verbal en la enseñanza de inglés como segunda lengua. *Philologia Hispalensis*, 16(1), 7-18. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=748273>
- Bonilla, E., & Rodríguez, P. (1997). Más allá del dilema de los métodos. Recuperado de https://books.google.com.co/books?id=oSa54vNsC7YC&printsec=frontcover&source=gs_ge_summary_r&cad=0#v=onepage&q&f=false
- Byram, M., (1997), *Teaching and Assessing Intercultural Communicative Competence*, Clevedon, Philadelphia : Multilingual Matters.
- Cabañas, M. (2005). Comunicación no verbal y enseñanza de español como segunda lengua a inmigrantes en contextos escolares. *Interlingüísticas*, (16), 225-236. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2514220>
- Canale, M. (1995). De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje. *Antologías Didácticas. Instituto Cervantes*. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/canale01.htm
- Cancelas y Ouviña. (1993). Aplicaciones de la comunicación no verbal a la enseñanza de lenguas extranjeras, *Tavira revista de ciencias de la educación*, (10), 21-36. Recuperado de <http://rodin.uca.es/xmlui/bitstream/handle/10498/7625/14082573.pdf?sequence=1>
- Castón, R; García, E; Ginés, E., (2005), *Aula internacional 1 curso de español. Libro del profesor*, Barcelona, España: Difusión.
- Cenoz, J. (2012). El concepto de competencia comunicativa, *Antologías didácticas. Instituto Cervantes*, 1-10. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/antologia_didactica/enfoque_comunicativo/cenoz01.htm
- Cestero, A. M. (1998), *Estudios de Comunicación no verbal*, Madrid, España: Edinumen.

- Cestero, A., (1999), *Comunicación no verbal y enseñanza de lenguas extranjeras*, Madrid, España: Arco Libros, S.L.
- Cestero, A., (1999^a), *Repertorio básico de signos no verbales del español*, Madrid, España: Arco Libros, S.L.
- Cestero, A. (2009). *Lingüística aplicada a la enseñanza de español como lengua extranjera: desarrollos recientes*. Recuperado de <http://site.ebrary.com/lib/bibliojaverianasp/detail.action?docID=10272319&p00=ana+mar%C3%ADa+cestero>
- Chamorro, M. D. (2007), *El ventilador curso de español de nivel superior*, Barcelona, España: Difusión.
- Ciarra, A. (2009). *El lenguaje no verbal. Utilidad y dificultades de su enseñanza en el aula de E/LE. Reflexión y propuesta didáctica (tesis de maestría)*. Universidad de Salamanca, España. Recuperado de http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Biblioteca/2010_BV_11/2010_BV_11_1er_trimestre/2010_BV_11_08Ciarra.pdf?documentId=0901e72b80e18f12.
- Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/.
- Corpas, J. (2005). *Aula internacional 1 curso de Español*. Barcelona, España: Difusión.
- Corpas, J et al. (2005). *Aula Internacional 2*. Barcelona, España : Difusión.
- Corros, F. (2007). *La Sociolingüística y el lenguaje gestual en la enseñanza de ELE: Algunas consideraciones. Las destrezas orales en la enseñanza del español L2-LE: XVII Congreso Internacional de la Asociación del Español como lengua extranjera (ASELE)*, (1), 431-444. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2448109>
- Cummins, J., Harley, B., Swain, M., & Allen, P. (1990). *The nature of language proficiency*, en Birgit, H. (Ed.), *The development of second language proficiency* (pp. 7-24). Cambridge, UK: Cambridge University Press.
- Difusión. Centro de investigación y publicaciones de idiomas. (2015). *Aula Internacional 1 nueva edición*. España: Difusión. Recuperado de <http://www.difusion.com/ele/coleccion/metodos/adultos/aula-internacional-nueva-edicion/referencia/aula-internacional-1-nueva-edicion/>

- Dörnyei, Z., (2007), *Research methods in applied linguistics quantitative, qualitative, and mixed methodologies*, Oxford, UK ; New York : Oxford University Press.
- Estaire, S. (2004), La enseñanza de lenguas mediante tareas: principios y planificación de unidades didácticas. *Apuntes MEELE*, 1-23. Recuperado de http://catedu.es/tarepa/fundamentacion/03_tareas_Sheila.pdf
- Estaire, S., (2012), *Competencia docente en lenguas extranjeras y formación de profesores un enfoque de acción*, Madrid, España : Editorial Edinumen.
- Fontela, C. (2013). Cómo enseñar a "moverse" en Español : la kinésica y la proxémica en la clase de E/LE (tesis de maestría), Universidad de Oviedo, España. Recuperado de <http://digibuo.uniovi.es/dspace/handle/10651/18305>.
- García, M. (2001) El lugar de la comunicación no verbal en la clase de E.L.E. Kinésica contrastiva (tesis de maestría), Universidad Salamanca, España. Recuperado de <http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2004/memoriaMaster/2-Semestre/GARCIA-G.html>
- Gelabert. M & Martinell. E. (1988). Aprender una lengua es también aprender sus gestos. Proyecto de un diccionario de gestos Actas de las primeras Jornadas Pedagógicas y del Primer Congreso Nacional de ASELE. Actas 1, 297-305. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/01/01_0445.pdf
- Gregersen, T (2012). Language learning beyond words: Incorporating body language into classroom activities. *Reflections on English Language Teaching*, 6 (1), 51-64. Recuperado de <http://www.nus.edu.sg/celc/research/books/reit/vol6/no1/51-64gregersen.pdf>
- Grimson, A., (2001), *Interculturalidad y Comunicación*, Bogotá, Colombia: Norma.
- Heigham, J., (2009), *Qualitive Research in Applied Linguistics a practical introduction*, New York, Estados Unidos: Palgrave Macmillan
- Hernández, A. (2012). Cultura Popular de Bogotá. Unidad didáctica para la enseñanza de español como lengua extranjera (E/LE). (Tesis de pregrado). Pontificia Universidad Javeriana, Bogotá, Colombia.
- Hernández, R., Fernández, C y Baptista, P., (2010), *Metodología de la investigación*, 5 ed. México Bogotá : McGraw-Hill Interamericana Editores.

- Instituto Cervantes. (2008). Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para español. Madrid, España : Edelsa.
- Jolly, D. & Bolitho, R. (1998). *A framework for materials writing*. En Tomlinson, B.(Ed.), *Materials development in language teaching* (pp. 90-115). Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press
- Kristeva, J., (1988), *El lenguaje ese desconocido Introducción a la lingüística*, Madrid, España: Editorial Fundamentos.
- Littlejohn, A., (1998), *The analysis of language teaching materials: Inside the Trojan Horse. Materials development in Language Teaching*, Cambridge, United Kingdom: Cambridge university press.
- Lowe, P, (1988), *Second language proficiency assessment: current issues*, New Jersey, Estados Unidos: Prentice Hall Regents.
- McGrath, I., (2002), *Materials evaluation and design for language teaching*, Edinburgh, Reino Unido: Edinburgh University Press.
- Martín, P. (2004), *Gente 2 curso de español basado en el enfoque por tareas*, Barcelona, España: Difusión.
- Melero, P. (2004). De los programas nocional-funcionales a la enseñanza comunicativa. En Sánchez, J (Ed.), *Vademécum para la formación de profesores. Enseñar español como segunda lengua (L2)/ lengua extranjera* (pp.689-714). Madrid, España: Alcobendas : Sociedad General Española de Librería.
- Monje, C. (2011). Metodología de la investigación cuantitativa y cualitativa. Guía didáctica. Recuperado de <https://carmonje.wikispaces.com/file/view/Monje+Carlos+Arturo++Gu%C3%ADa+did%C3%A1ctica+Metodolog%C3%ADa+de+la+investigaci%C3%B3n.pdf>
- Monterubbianesi, M. (2011). La comunicación no verbal del español actual a partir de la filmografía de Pedro Almodóvar y su aplicación a la didáctica de E/LE (tesis doctoral), Universidad de Granada, España. Recuperado de <http://www.tdx.cat/handle/10803/81052>
- Monterubbianesi, M (2013a). La comunicación no verbal en el aula. Una propuesta de clasificación y análisis de los gestos para la clase de E/LE. marcoele Revista de didáctica

Español como Lengua Extranjera. (16), 1-12. Recuperado de http://marcoele.com/descargas/16/monterubbianesi-comunicacion_no_verbal.pdf

Monterubbianesi, M. (2013b). La comunicación no verbal en los manuales de E/LE. *Revista electrónica de didáctica del español lengua extranjera*, (25), 1571-4667. Recuperado de http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Revista/2013/2013_redELE_25_03Monterubbianesi.pdf?documentId=0901e72b8159e598

Muñoz, J. (2008). Integración de la comunicación no verbal en la clase de ELE (tesis de maestría). Universidad Antonio de Nebrija, España. Recuperado de http://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2008/memoriaMaster/2-Semestre/MUNOZ_L.html

Nascimento, N. (2005). Comunicación no verbal: algunas diferencias gestuales entre España y Brasil. *Linred: lingüística en la Red*. (2), 1-14. Recuperado de <http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=1185355>

Nascimento, N. (2009). La enseñanza de los signos no verbales en la clase de lengua extranjera. *Anuario brasileño de estudios hispánicos*, 19(1), 147-173.

Nogueira da Silva & Nascimento, N. (2011). La enseñanza de los marcadores no verbales para aprendices brasileños de E/LE. *FIAPE. IV Congreso internacional: La enseñanza del español en un mundo intercultural. Jornadas pedagógicas*. 7(20), 1-10. Recuperado de http://www.mecd.gob.es/dctm/redele/Material-RedEle/Numeros%20Especiales/2012_ESP_13_IVCongreso%20FIAPE/2012_ESP_13_26NogueiraNascimento.pdf?documentId=0901e72b812f0122

Nascimento, D. (2012). La comunicación sin palabras: estudio comparativo de gestos usados en España y Brasil. Recuperado de <http://site.ebrary.com/lib/bibliojaverianasp/detail.action?docID=10680370&p00=la+comunicaci%C3%B3n+palabras>

Oliveras, A., (2000), *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera. Estudio del choque cultural y los malentendidos*, Madrid, España: Edinumen.

Plan decenal de educación. (2010). Articulación entre las propuestas de gobierno del presidente Juan Manuel Santos y los lineamientos de plan nacional decenal de educación 2006-2016. Recuperado de http://www.plandecenal.edu.co/html/1726/articles-244024_propuesta_santos_pnde.pdf

Petterson, R. (2010). Information design principles and guidelines. *Journal of visual literacy*. 29 (2) 167-182. Recuperado de <https://www.questia.com/read/1G1-245739070/information-design-principles-and-guidelines>

- Poyatos, F. (2003). La comunicación no verbal. Algunas de sus perspectivas de estudio e investigación. *Revista de investigación lingüística*, 6(2), 67-83. Recuperado de <http://revistas.um.es/index.php/ril/article/viewFile/5741/5591>
- Poyatos, F., (2002), *Noverbal communication across Disciplines. Volume 1: Culture, sensory interaction, speech conversation.* Recuperado de <http://site.ebrary.com/lib/bibliojaveriana/detail.action?docID=10022308&p00=fernando+poyatos>
- Poyatos, F., (1992), *Advances in nonverbal communication. Sociocultural, clinical, esthetic and literary perspectives*, Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing co, John Benjamins Publishing America.
- Poyatos, F. (1986). Enfoque integrativo de los componentes verbales y no verbales de la interacción y sus procesos y problemas de codificación. *Anuario de psicología*, 1(34),127-155. Recuperado de <http://www.raco.cat/index.php/anuariopsicologia/article/viewFile/64554/88516>
- Poyatos, (1994) *La comunicación no verbal. Cultura, lenguaje y conversación.* Madrid, España: Istmo.
- Poyatos, (1968) *Paralingüística y kinésica: para una teoría del hablante del sistema comunicativo en el hablante del español.* Centro virtual cervantes. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/literatura/aih/pdf/03/aih_03_1_081.pdf
- Rico, C. (2012). Language teaching materials as mediators for ICC development: a Challenge for material developers. *Signo y pensamiento*, 30 (60), 130-154. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=86023575010>
- Saitz, R., (1962), *Colombian and Northeamerican gestures : A contrastive inventory.*,Bogotá, Colombia: Centro Colombo Americano.
- Saitz, R., (1972), *Handbook of gestures. Colombia and United States*, The Hague : Mouton.
- Santamaría, R. (2008). La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE: una propuesta didáctica (tesis doctoral). Universidad Carlos III de Madrid, España. Recuperado de <http://orff.uc3m.es/bitstream/handle/10016/4946/TESIS%20COMPLETA%20CD.pdf?sequence=1>
- Santamaría, R. (2010). La competencia sociocultural en el aula de español L2/LE: una propuesta didáctica. Recuperado de <http://site.ebrary.com/lib/bibliojaverianasp/detail.action?docID=10576725&p00=competencia+sociocultural>

- Schmidt, S. (2013). Proxémica y comunicación intercultural: La comunicación no verbal en la enseñanza de E/LE (tesis doctoral). Universidad Autónoma de Barcelona, España. Recuperado de <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/125906/ss1de1.pdf?sequence=1>
- Seliger, H., & Shohamy, E. (1989), *Second Language Research Methods*, New York, Toronto: Oxford University Press.
- Soler-Espiauba, D. (1987). Lo no verbal como un componente más de la lengua. *Actas de las II Jornadas Internacionales de Didáctica del Español como Lengua Extranjera*. Instituto Cervantes, 194-217. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/munich_2004-2005/07_soler.pdf
- Solís, L. (2006). Incorporación de la comunicación no verbal en los cursos de E/LE: una propuesta didáctica (tesis de maestría). Universidad Antonio de Nebrija, España. Recuperado de https://www.mecd.gob.es/redele/Biblioteca-Virtual/2008/memoriaMaster/1-Semestre/SOLIS_O.html.
- Tomlinson, B., (1998), *Materials Development in Language Teaching*, Cambridge, Inglaterra: Cambridge University Press.

Anexo 1

REJILLA PARA EVALUACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS

Material: Guía didáctica “Cuando nos comunicamos... inclusión de la comunicación no verbal en la clase de ELE”

Señale con una x la opción más adecuada según lo que identificó en el material. En el espacio *Observaciones* puede escribir alguna sugerencia o algún aspecto que quiera resaltar respecto al ítem que está evaluando.

Aspectos a analizar	Criterios de Evaluación	Si	No	En parte	Observaciones
Adecuación y pertinencia	El material responde a las necesidades de la población para la cual fue diseñado.	x			
	Los materiales complementarios: láminas, fichas de inventario, son pertinentes y coherentes con el propósito del material.	x			Absolutamente. Dan claridad al contenido que se presenta.
	El objetivo se da a conocer.	x			

Contenidos	El objetivo es claro y responde a una problemática.	x			
	Se evidencia una estructura clara y secuenciada.	x			
	Los temas son interesantes, pertinentes y actualizados para los docentes.			x	La parte teorica de culturemas requiere el profesor este realmente interesado en desarrollar este tema. De lo contrario puede resultar poco interesante.
	Los temas son presentados de manera coherente.	x			
	Los textos son comprensibles y responden al objetivo.	x			
	Es innovador por la información que contiene.	x			Sin dudas, son aclaraciones que para el contexto colombiano son pertinentes.
	El material se complementa con actividades y tareas de reflexión.	x			
	Los contenidos tratados despiertan la	x			

	curiosidad cultural.				
	Las sugerencias metodológicas propuestas en el material son pertinentes y adecuadas para su inclusión en las clases.	x			
	El material gráfico enriquece el contenido y facilita la comprensión de los contenidos.	x			
	El material gráfico es adecuado para la población y evita la creación de estereotipos o la discriminación.	x			

Diseño	El diseño gráfico es equilibrado ya que no recarga o hace pesada la lectura y la comprensión de los contenidos.			x	Algunas páginas tienen bastante texto que solo verlas impactan por la cantidad.
	El diseño gráfico permite el uso del texto de manera didáctica: espacios, tamaños, marcaciones tipográficas.	x			
	El formato del material permite un manejo fácil de uso.	x			
	El diseño del material en general es atractivo.	x			

Formato de evaluación adaptado de la rejilla *Criterios de calidad para el diseño de un programa o material didáctico* creada para la asignatura Perspectivas de Investigación en ELE II de la Maestría en Lingüística Aplicada de ELE. Pontificia Universidad Javeriana. Facultad de Comunicación y Lenguaje.

**EVALUACIÓN DEL MATERIAL CUANDO NOS COMUNICAMOS... GUÍA
DIDÁCTICA PARA LA INCLUSIÓN DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN LA
CLASE DE ELE**

PERFIL DEL DOCENTE

Género:

Hombre X Mujer

Edad:

Entre 20 y 30 años X Entre 31 y 40 años Más de 40 años

Nacionalidad:

Colombiana X Otra ¿Cuál? _____

Lengua materna: español

Idiomas que habla: Inglés y francés

Títulos académicos: Magíster en Lingüística Aplicada de Español como lengua extranjera

Institución donde labora: Universidad Pedagógica Nacional

Experiencia como docente de ELE: 4 años

Después de leer y evaluar la guía didáctica describa de qué manera este material es útil en su labor pedagógica.

La comunicación no verbal que se trabaja en este guía es relevante para desarrollar aspectos interculturales con estudiantes español, ya sea que se encuentren o no en Colombia. La comunicación no verbal permite tener una diágo completo y a la vez, puede significar diferentes formas de entendimiento que se hacen necesarias al momento de lograr una proficiencia comunicativa en la lengua meta.

GRACIAS POR SU COLABORACIÓN.

REJILLA PARA EVALUACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS

Material: Guía didáctica “Cuando nos comunicamos... inclusión de la comunicación no verbal en la clase de ELE”

Señale con una x la opción más adecuada según lo que identificó en el material. En el espacio *Observaciones* puede escribir alguna sugerencia o algún aspecto que quiera resaltar respecto al ítem que está evaluando.

Aspectos a analizar	Criterios de Evaluación	Sí	No	En parte	Observaciones
Adecuación y pertinencia	El material responde a las necesidades de la población para la cual fue diseñado.	X			Este material es importante ya que el docente de ELE no cuenta con herramientas que presenten de manera explícita la enseñanza de la comunicación no verbal.
	Los materiales complementarios: láminas, fichas de inventario, son pertinentes y coherentes con el propósito del material.	X			La presentación por medio de fichas con información detallada acerca de diferentes gestos permite al docente formarse en aspectos esenciales de la comunicación no verbal.
	El objetivo se da a conocer.	X			

Contenidos	El objetivo es claro y responde a una problemática.	X			
	Se evidencia una estructura clara y secuenciada.	X			
	Los temas son interesantes, pertinentes y actualizados para los docentes.	X			
	Los temas son presentados de manera coherente.	X			
	Los textos son comprensibles y responden al objetivo.	X			
	Es innovador por la información que contiene.	X			
	El material se complementa con actividades y tareas de reflexión.	X			
	Los contenidos tratados despiertan la	X			

	curiosidad cultural.				
	Las sugerencias metodológicas propuestas en el material son pertinentes y adecuadas para su inclusión en las clases.	X			<p>Con este material no sólo se le ofrece al docente un constructo teórico sino que también se proveen actividades y ejemplos que le permiten reflexionar acerca de la importancia de la comunicación no verbal, prever y entender situaciones de conflicto a causa de la falta de conocimiento de los diferentes elementos de este tipo de comunicación.</p> <p>Los contenidos de la guía sensibilizan al docente en el tema, le aportan estrategias para su inclusión en el aula y le ofrecen espacios de reflexión sobre su propia práctica docente.</p>
	El material gráfico enriquece el contenido y facilita la comprensión de los contenidos.	X			

Diseño	El material gráfico es adecuado para la población y evita la creación de estereotipos o la discriminación.	X			
	El diseño gráfico es equilibrado ya que no recarga o hace pesada la lectura y la comprensión de los contenidos.	X			
	El diseño gráfico permite el uso del texto de manera didáctica: espacios, tamaños, marcaciones tipográficas.	X			
	El formato del material permite un manejo fácil de uso.	X			
	El diseño del material en general es atractivo.	X			En general el diseño de la guía muestra que: La redacción es clara.

					<p>El tamaño y la fuente utilizada son adecuados.</p> <p>Se integran coherentemente textos, imágenes y recuadros.</p> <p>El diseño es agradable y ameno.</p> <p>La estructura permite reconocer los aspectos fundamentales de la guía.</p>
--	--	--	--	--	--

Formato de evaluación adaptado de la rejilla *Criterios de calidad para el diseño de un programa o material didáctico* creada para la asignatura Perspectivas de Investigación en ELE II de la Maestría en Lingüística Aplicada de ELE. Pontificia Universidad Javeriana-Facultad de Comunicación y Lenguaje.

**EVALUACIÓN DEL MATERIAL “CUANDO NOS COMUNICAMOS...” GUÍA
DIDÁCTICA PARA LA INCLUSIÓN DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN LA
CLASE DE ELE**

PERFIL DEL DOCENTE

Género: Hombre Mujer X

Edad: Entre 20 y 30 años Entre 31 y 40 años Más de 40 años X

Nacionalidad:

Colombiana X Otra ¿Cuál? _____

Lengua materna: Español

Idiomas que habla: inglés nivel avanzado, francés nivel básico

Títulos académicos: Magistra en lingüística aplicada del español como lengua extranjera de la Pontificia Universidad Javeriana.

Institución donde labora: Centro Latinoamericano de la Pontificia Universidad Javeriana, profesora cátedra y clases privadas de español en diferentes misiones diplomáticas y compañías multinacionales.

Experiencia como docente de ELE: 24 años enseñando en compañías multinacionales, misiones diplomáticas y Organizaciones no gubernamentales, con énfasis en español de los negocios.

Después de leer y evaluar la guía didáctica describa de qué manera este material es útil en su labor pedagógica.

Este material tiene un gran valor pedagógico y será muy útil en mi práctica docente ya que se presenta como una herramienta para reflexionar acerca de la comunicación no verbal y las diferentes oportunidades de incluirla en la clase de ELE. Por un lado presenta una clara fundamentación teórica que ilustra y orienta al docente en conceptos esenciales de la comunicación no verbal y por otro se integran estos constructos teóricos con diferentes

actividades para el aula, teniendo en cuenta los elementos esenciales de este tipo de comunicación en el contexto colombiano. Destaco el hecho de presentar una adaptación de un material extranjero (Aula Internacional 1) porque le permite al docente ver claramente las diversas maneras en las que se puede incluir la comunicación no verbal sin afectar los contenidos del programa, sino más bien enriqueciendo los contenidos y aportando a los estudiantes elementos para el desarrollo de la competencia comunicativa intercultural. Por lo tanto, este material puede ser usado en mis clases con estudiantes de diferentes niveles de lengua y de diferentes culturas y se constituye en un medio importante de formación en el área de la comunicación intercultural, esencial para crear lazos y lograr entendimiento entre las diversas culturas.

GRACIAS POR SU COLABORACIÓN

REJILLA PARA EVALUACIÓN DE MATERIALES DIDÁCTICOS

Material: Guía didáctica “Cuando nos comunicamos... inclusión de la comunicación no verbal en la clase de ELE”

Señale con una x la opción más adecuada según lo que identificó en el material. En el espacio *Observaciones* puede escribir alguna sugerencia o algún aspecto que quiera resaltar respecto al ítem que está evaluando.

Aspectos a analizar	Criterios de Evaluación	Si	No	En parte	Observaciones
Adecuación y pertinencia	El material responde a las necesidades de la población para la cual fue diseñado.	x			Sí responde a las necesidades en cuanto apoya al docente de ELE brindándole una herramienta útil
	Los materiales complementarios: láminas, fichas de inventario, son pertinentes y coherentes con el propósito del material.	x			Son coherentes con el propósito del material puesto que a través del uso de imágenes realza los temas planteados.
	El objetivo se da a conocer.	x			Sí se evidencia el objetivo.
	El objetivo es claro y responde a una problemática.	x			En efecto responde a la problemática propuesta.
	Se evidencia una estructura clara y	x			La estructura es clara y muestra la secuencia tal como se plantea.

	secuenciada.				
Contenidos	Los temas son interesantes, pertinentes y actualizados para los docentes.	x			Los temas son interesantes para los docentes que deseen ahondar en la comunicación no verbal.
	Los temas son presentados de manera coherente.	x			Sí hay coherencia en las temáticas presentadas.
	Los textos son comprensibles y responden al objetivo.	x			Son comprensibles pues responden al objetivo que la guía propone.
	Es innovador por la información que contiene.	x			Es innovador en cuanto no hay mucha información disponible en la investigación de ELE Bogotá
	El material se complementa con actividades y tareas de reflexión.	x			Sí, sin embargo podría haber mayor profundización en algunas temáticas.
	Los contenidos tratados despiertan la curiosidad cultural.	x			Sí, puesto que lo concerniente a gestos y proxemia involucra inevitablemente el conocimiento cultural

	Las sugerencias metodológicas propuestas en el material son pertinentes y adecuadas para su inclusión en las clases.	x			Podría haber un poco más de contextualización de cómo usar el material para las distintas necesidades del aula.
Diseño	El material gráfico enriquece el contenido y facilita la comprensión de los contenidos.	x			Debería haber un poco más de imágenes en ciertas páginas que carecen de ellas.
	El material gráfico es adecuado para la población y evita la creación de estereotipos o la discriminación.	x			Sí es adecuado y se evidencia el esfuerzo por evitar estereotipos.
	El diseño gráfico es equilibrado ya que no recarga o hace pesada la lectura y la comprensión de los contenidos.			x	El diseño podría ser un poco más ligero en tanto hay lecturas un poco extensas.
	El diseño gráfico permite el uso del texto de manera didáctica: espacios, tamaños, marcaciones	x			Sí dado que está enfocado en el uso didáctico, sin embargo podría haber más espacios entre textos.

	tipográficas.				
	El formato del material permite un manejo fácil de uso.	x			Sí pues es un material adecuado para el manejo.
	El diseño del material en general es atractivo.	x			Sí es atractivo, sin embargo podría haber más colores que motiven más al docente.

Formato de evaluación adaptado de la rejilla *Criterios de calidad para el diseño de un programa o material didáctico* creada para la asignatura *Perspectivas de Investigación en ELE II* de la Maestría en Lingüística Aplicada de ELE. Pontificia Universidad Javeriana. Facultad de Comunicación y Lenguaje.

**EVALUACIÓN DEL MATERIAL CUANDO NOS COMUNICAMOS... GUÍA
DIDÁCTICA PARA LA INCLUSIÓN DE LA COMUNICACIÓN NO VERBAL EN LA
CLASE DE ELE**

PERFIL DEL DOCENTE

Género:

Hombre Mujer

Edad:

Entre 20 y 30 años Entre 31 y 40 años Más de 40 años

Nacionalidad:

Colombiana Otra ¿Cuál? _____

Lengua materna: _____ Español _____

Idiomas que habla: _____ Inglés y Francés _____

Títulos académicos: _____ Magíster en ELE y Lic. En Filología e Idiomas Inglés _____

Institución donde labora: UPTC _____


Experiencia como docente de ELE: _____ 6 meses en clases personalizadas _____

Después de leer y evaluar la guía didáctica describa de qué manera este material es útil en su labor pedagógica.

Este material aporta un insumo muy útil en tanto provee herramientas para el docente sobre el tema de la comunicación no verbal. Aspectos que aunque han sido tratados, no siempre se dan de forma tan explícita en los contextos de la educación en ELE. Su pertinencia radica en permitir al docente explorar más sobre este tema desde una perspectiva contextualizada en la la enseñanza del Español en el caso colombiano.

GRACIAS POR SU COLABORACIÓN.

Anexo 2
Muestra de ficha del Inventario de gestos

(Equivalente lingüístico)	
Informal	
Saludo ¡Hola! ¡Quiubo! ¿Qué más?	Despedida Adiós. Chao. ¡Qué estés bien! Bye. (se utiliza la palabra inglesa)
(Función) Saludar y despedirse.	
(Uso funcional) Signos no verbales con usos sociales.	
<p>Gesto: Abrazo “Se lleva la mano derecha a la espalda del destinatario, apoyándose el antebrazo en el hombro. La mano izquierda se lleva a la espalda del destinatario bordeando la cintura” Cesteros, 1999b:14.</p> <p>Otro tipo de abrazo se da cuando los brazos de uno de los interlocutores se colocan en la parte superior de la espalda y los del otro en la parte o quedan en su posición inicial.</p>	<p>Ilustración:</p> 
<p>Paralenguaje: El gesto se puede acompañar con silencios mientras se efectúa el mismo. También se puede producir el alargamiento de las expresiones verbales mientras se abraza.</p>	
<p>Información proxémica: Hay un contacto físico máximo en la parte superior del cuerpo de quienes ejecutan el gesto.</p>	
<p>Anotaciones: El gesto suele ir acompañado de una sonrisa, también puede acompañarse de un beso. Este gesto lo realizan las personas que tienen una relación muy cercana, íntima o familiar y su duración depende de la intensidad del saludo que los participantes deseen manifestar.</p>	

